

TESIS DOCTORAL

**LA LACTANCIA EN EL ANTIGUO
EGIPTO: UNA APROXIMACIÓN LÉXICA
Y CULTURAL**

SARA RODRÍGUEZ-BERZOSA GÓMEZ-LANDERO

Director: DR. MARC ORRIOLS I LLONCH

Codirector: DR. JORDI CORS I MEYA

Doctorado en Egiptología

Institut d'Estudis del Pròxim Orient Antic

Universitat Autònoma de Barcelona

Barcelona 2016



Universitat Autònoma de Barcelona

2.150.

Fuente:

Remedio 836, pEbers 97, 10-11.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → Int irtt n mn^ct šdt hrd | ² i3t nt ^ch3 snwḥ hr mrḥt gs i3t=s im(=s).

Traducción:

¹ | Traer la leche de una nodriza-*menat* que amamanta a un niño: | ² escama de perca hervir con aceite, untar su piel con (ella).

Datación:

Finales de la Dinastía XVII, Segundo Período Intermedio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Mágico-médico.

Contexto:

Remedio para la mujer.

Edición utilizada:

WRESZINSKI, 1913: 201.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARDINET: Ramener le lait à une nourrice que tète n enfant: épine dorsale d'un poisson-combattant. (Ce) sera bouilli dans la graisse/huile. Enduire avec (cela) son (=de la nourrice) dos²²¹³.

Bibliografía:

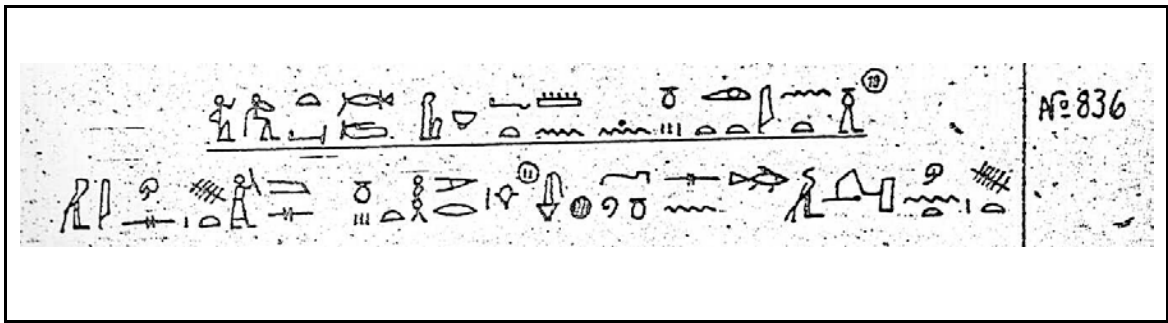
BARDINET, 1995.

WRESZINSKI, 1913: 201.

Comentario:

Algunos papiros mágico-médicos contienen métodos para estimular la producción de leche, donde se incluyen pruebas para ayudar a reconocer si la leche era buena o mala. En este caso el ingrediente necesario es la leche de una nodriza-*menat*.

²²¹³ BARDINET, 1995: 450.



2.151.

Fuente:

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²¹⁴:



Transliteración:

¹ | Wsir (*hr*) mn^ct nt hmt-ntr T^ch-ms-nfrtiry m³c^t hrw R^ci.

Traducción:

¹ | Osiris (ante) la nodriza-*menat* de la esposa del dios Ahmose-Nefertari, justificada de voz, Rey.

Datación:

Ahmose I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Título y nombre de Rey.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 5.

Otras ediciones:

Urk. IV 77, 17.

Traducciones:

ROEHRIG: Nurse of the God's Wife Ahmose-Nefertari²²¹⁵.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: fig. 531.

PM² I:II, 658-659.

Comentario:

El ataúd *rishi* (CGC 61004) y la momia de Rey (CGC 61054) fueron encontrados en la *cachette* de Deir el-Bahari (TT 320). Las inscripciones en su ataúd identifican a Rey en varias ocasiones como la nodriza-*menat* de la esposa del dios Ahmose-Nefertari, hecho que nos indica que Rey vivió al menos hasta que Ahmose se

²²¹⁴ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 5 y *Urk.* IV 77, 17.

²²¹⁵ ROEHRIG, 1990: 7.

convirtió en Rey, momento en el que empleó el título de esposa del dios.

2.152.**Fuente:**

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²¹⁶:**Transliteración:**

¹ | *Wsir (hr) mn^ct nt hmt-ntr R^ci.*

Traducción:

¹ | Osiris (ante) la nodriza-*menat* de la esposa del dios Rey.

Datación:

Ahmoze I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Título y nombre de Rey.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 5.

Otras ediciones:

Urk. IV 78, 1.

Traducciones:

ROEHRIG: Nurse of the God's Wife Ahmoze-Nefertari²²¹⁷.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II, 658-659.

Comentario:

El determinativo empleado en esta ocasión es el signo que representa un trozo de carne (F51).

²²¹⁶ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 5 y *Urk.* IV 78, 1.

²²¹⁷ ROEHRIG, 1990: 7.

2.153.

Fuente:

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²¹⁸:



Transliteración:

¹ | [...]sty (*hr*) *mn*^ct *nt* *hmt-ntr* *R*^ci *ii.n=i* | [...] *m* *s3w=t* *srwd.n=i* *pr=t* *mn(w)* *sp* ² |
 [...]t.n *Pth* *mi* *wd.n* *R*^c | [...] *m* *dt*.

Traducción:

¹ | [...] (ante) la nodriza-*menat* de la esposa del dios Rey. Yo he venido ² | [...] con tu
 protección, yo (me) he fortalecido, tu casa ha persistido dos veces, [...] para Path ³ | [...]
 como ordenó/estableció Ra ⁴ | [...] para siempre/eternamente.

Datación:

Ahmosé I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de protección.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 5.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II: 658-659.

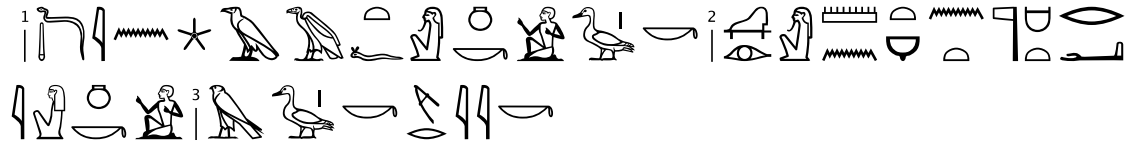
Comentario:

²²¹⁸ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 5.

Ver los comentarios de la Ficha 2.151.

2.154.**Fuente:**

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²¹⁹:**Transliteración:**

¹ | *dd mdw in Spdt mwt=f ink s3=k* | ² | *Wsir (hr) mn^ct nt hmt-ntr R^cy ink* | ³ | *Hr s3=k mry=k*.

Traducción:

¹ | Palabras dichas por Sothis, su madre: Yo soy tu hijo | ² Osiris (ante) la nodriza-*menat* de la esposa del dios. Yo soy ³ | Horus, tu hijo, tu amado.

Datación:

Ahmoze I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Discurso de Sothis.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 6.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II: 658-659.

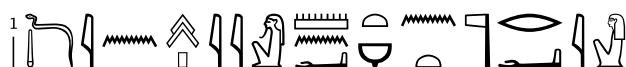
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.151.

²²¹⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 6.

2.155.**Fuente:**

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²²⁰:**Transliteración:**

¹
| *dd mdw in h^cpy (hr) mn^ct nt hmt-ntr R^ci.*

Traducción:

¹
| Palabras dichas por Hapy (ante) la nodriza-*menat* de la esposa del dios, Rey.

Datación:

Ahmose I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Palabras dichas por Hapy.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 6.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II, 658-659.

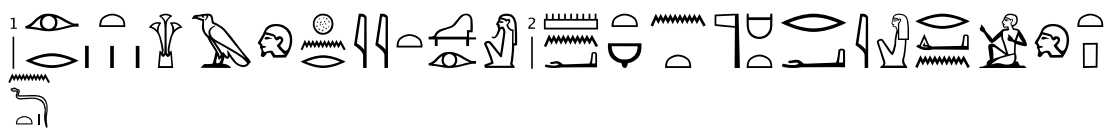
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.151.

²²²⁰ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 6.

2.156.**Fuente:**

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²²¹:**Transliteración:**

¹ | *irwt h3* ¿...? *Wsir* | ² *mn^ct nt hmt-ntr R^cy rdi.n=i tp* | ³ *n dt*.

Traducción:

¹ | Lo hecho tras ¿...? de Osiris | ² la nodriza-*menat* de la esposa del dios Rey, yo (le) he he
hecho distinguible ³ | eternamente.

Datación:

Ahmose I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto

Texto de protección.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 6.

Otras ediciones:

No se han encontrado más ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II, 658-659.

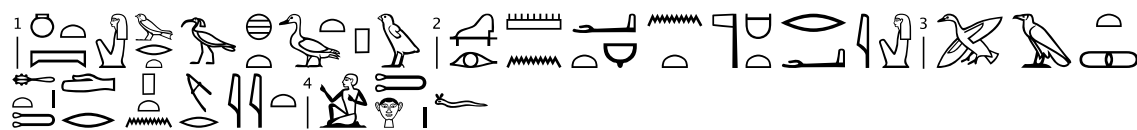
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.151.

²²²¹ No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 6.

2.157.**Fuente:**

Ataúd de Rey, Museo Egipcio del Cairo, CGC 61004.

Texto en jeroglífico²²²²:**Transliteración:**

¹ |Nwt wrt 3ht s3t pw |²Wsir mn^ct nt hmt-ntr R^ci |³p3t ht=t drp.t n mryt |⁴=t hr=f.

Traducción:

¹ |Nut la Grande es la hija del horizonte |²Osiris (ante) la nodriza-menat de la esposa del
dios Rey, ³el pan de la ofrenda de su (=de ella) cuerpo ha sido obsequiado por su(=de
ella) amada ⁴sobre él.

Datación:

Ahmoise I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Sarcófago de madera de sicomoro y
acacia.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de protección.

Edición utilizada:

DARESSY, 1909: 6.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas.

Bibliografía:

DARESSY, 1909: 4-5, lám. 5-6.

SCHMIDT, 1919: 101, fig. 531.

PM² I:II:658-659.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.151.

²²²² No se ha podido incluir la orientación del texto. Ver DARESSY, 1909: 6.

2.158.**Fuente:**

Pared este de la tumba de Tetiky (TT 15).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← ↓ [mn]^ct(¿=s?) [T]ti-*hmt*.

Traducción:

¹
| (¿Su? =de la reina) [nodri]za-[*men*]at, [Te]ti-hemet.

Datación:

Ahmose I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas a Hathor.

Edición utilizada:

DAVIES, 1925: lám. II.

Otras ediciones:

CARNARVON, CARTER, X: lám. VI.

Traducciones:

ROEHRIG: Her (the queen`s) nurse, Tetihemet²²²³.

Bibliografía:

DAVIES, 1925: 14.

CARNARVON, CARTER, 1912.: 3, n.1, 6, lám. VI, 1.

PM² I:I: 26-27.

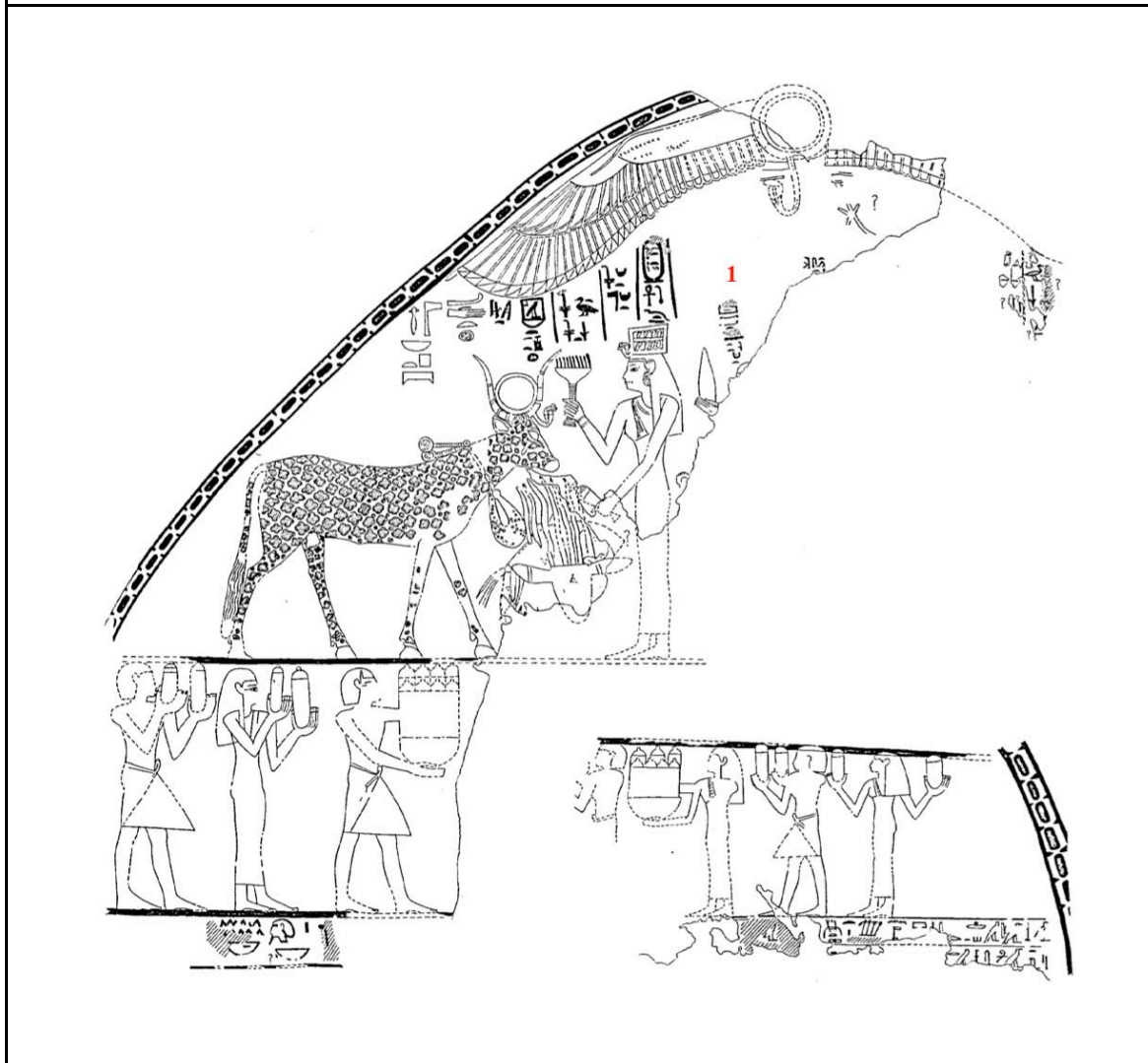
Comentario:

En la pared este de la tumba de Tetiky (TT 15) aparece una escena en la se representa a Teti-Hemet, nodriza de la reina Ahmose-Nefertari. La escena está bastante dañada y en ella aparecen la reina Ahmose Neferati y Teti-hemet haciendo una ofrenda a Hathor de Dendera en su forma bovina. La figura de Teti-hemet está casi por completo destruida y en la columna de jeroglíficos que se sitúa sobre ella se puede leer: [mn]^ct=s [T]ti-*hmt* “su (=de la reina) [no]driza-[*men*]at, [Te]ti-hemet”.

En la primera publicación de esta tumba, Carter y Carnarvon sugirieron que Teti-

²²²³ ROEHRIG, 1990: 13.

hemet fuese la madre de la reina²²²⁴. En su estudio sobre las nodrizas reales de la Dinastía XVIII Roehrig apunta que las fotografías de la primera publicación no son lo suficientemente claras para identificar a Teti-hemet como nodriza²²²⁵. Sin embargo, y a pesar de los daños, que ya eran evidentes en la tumba cuando fue publicada por primera vez, Davies en su posterior publicación indica que la lectura de *mn^ct=s* es clara²²²⁶. Siguiendo de este modo la lectura de Davies, Teti-hemet puede ser identificada como la segunda nodriza de la reina Ahmose-Nefertari²²²⁷.



²²²⁴ CARNARVON, CARTER, 1912: 3, n.1.

²²²⁵ CARNARVON, CARTER, 1912: lám. VI.

²²²⁶ DAVIES, 1925: 14.

²²²⁷ ROEHRIG, 1990: 13-14

2.159.**Fuente:**

Estela de Penamon, Musée du Louvre en París, E 3447.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → ¹ mn^ct Mwt- | ² rs.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Mut- | ² res.

Datación:

Amenhotep I, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

BRUYÈRE, 1923, 126, fig. 3.

Otras ediciones:

PIERRET, 1874, I: 64-65.

SPEISER, 2012: fig. 3.

Traducciones:

PIERRET: la nourrice Maut-res²²²⁸.

Bibliografía:

BRUYÈRE, 1923, 126, fig. 3.

PIERRET, 1874, I: 64-65.

SPEISER, 2012: 25-26. fig. 3.

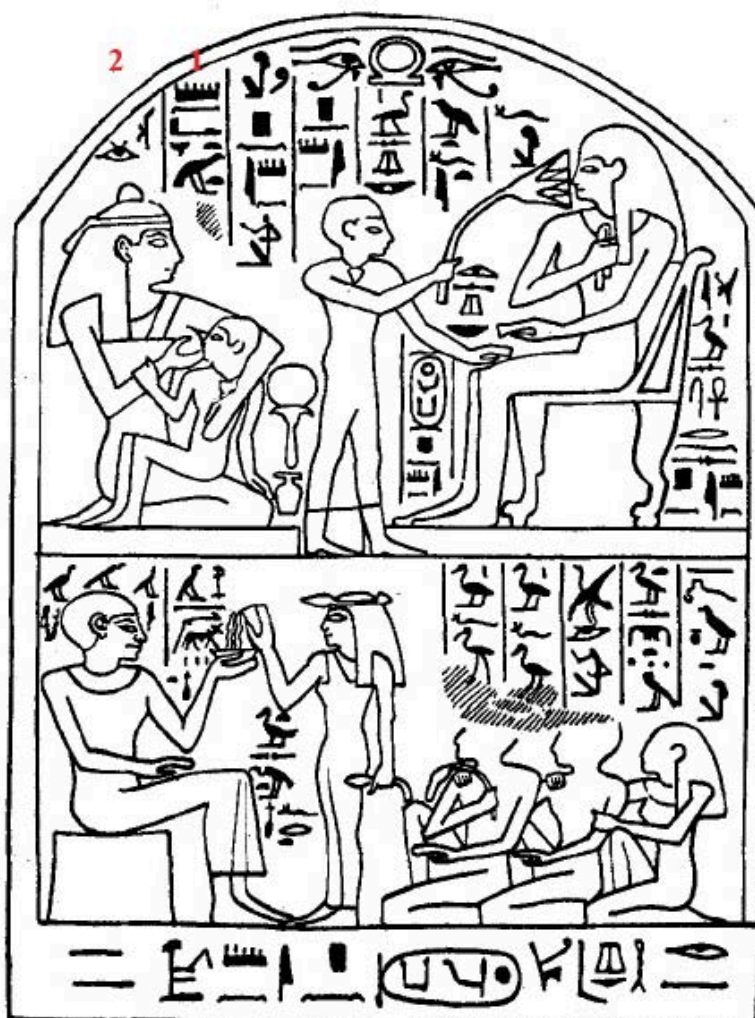
Comentario:

La estela de Penamon está dividida en dos registros. En la parte superior a la izquierda se sienta la madre del difunto, sobre una silla con patas de león. Frente a él, Penamon, su hijo, de pie, le acerca una flor de loto a su madre. En el extremo izquierdo una mujer está arrodillada y, sobre su regazo, sostiene a un niño al que le está dando el

²²²⁸ PIERRET, 1874, I: 65.

pecho. Va ataviada con un vestido largo y sobre la cabeza lleva un cono de perfume. Las inscripciones la identifican como la nodriza-*menat* de Penamon. Frente a ella hay un espejo y un recipiente. Por lo tanto, Penamon está representado en dos ocasiones: de pie y ofrendando a su progenitora por un lado y, por el otro, en el regazo de su ama de cría, mamando del pecho de ésta. Probablemente Penamon quiso rendir homenaje a su madre, pero también a su madre de leche, con la que probablemente estuvo muy unido. Además, la presencia del cono funerario y la flor de loto que Penamon ofrece a su madre hacen, según Speiser, participar a las dos mujeres en el renacimiento del difunto²²²⁹.

Para la relación de los espejos y las mujeres lactantes ver 2.1.3. La dimensión mágica de las nodrizas-*menat*.



²²²⁹ SPEISER, 2012: 26.

2.160.**Fuente:**

Ostracon, Kunsthistorisches Museum en Viena, ÄS 1018.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → ḥtp-di-nsw (n) M3^ct-k3-r^c (n) Wsir ḥnty | ² i3mtyw nb 3bw prt-ḥrw t ḥnqt k3 3pd ḥ3 m | ³
⁴ | ḥt nbt nfrt w^cbt n k3 n mn^ct [wrt] | šdt nbt t3wy s3t-r^c dd n=s In m3^ct-ḥrw.

Traducción:

¹ | Una ofrenda que el rey da a Maatkare y a Osiris | ² Khentiamentiu, gran dios, Señor de Abidos, una ofrenda invocada de mil de panes, cerveza, carne de vacuno y aves y mil de ³ | toda cosa buena y pura para el ka de la [gran] nodriza-menat, | ⁴ que crió a la Señora de las Dos Tierras, Sitre, llamada Inet, justificada de voz.

Datación:

Hatshepsut, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Ostracon.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

EGGEBRECHT, 1987: 346.

Otras ediciones:

BERGMAN, 1887: 49, #24.

Urk. IV 241, 6-8.

Traducciones:

BERGMAN: Königliche Opfergabe an Makara und Osiris chentamenti, etc. Für den Ka der grosse Amme, der Wärterin der Herrin beider Länder Sitra genannt An, der Triumphirenden²²³⁰.

ROEHRIG: ... the ka of the [chief] nurse, who nurtured the Lady of the Two Lands Sirte, called Inet, justified²²³¹.

²²³⁰ BERGMAN, 1887: 49.

²²³¹ ROEHRIG, 1990: 34.

EGGEBRECHT: die Königsamme, die die Herrin der beiden Länder gestillt hat, Satre, gennant Ines, die Gerechtfertige²²³².

Bibliografía:

BERGMAN, 1887: 32-63.

EGGEBRECHT, 1987: 346.

ROEHRIG, 2002, II: 1003-1010.

ROEHRIG, 1990: 32-34.

Urk. IV, 241, 6-8.

Comentario:

En el Museo Egipcio del Cairo se encuentra una estatua que representa a la nodriza Sitre con su lactante Hatshepsut sobre su regazo (*JdÉ* 56264)²²³³. El estado de conservación de la estatua no es muy bueno y algunas partes de la misma han desaparecido: parte de la cabeza, el torso de Sitre y la parte superior del cuerpo de Hatshepsut. La inscripción que se halla en la estatua está también muy dañada. Sin embargo, se puede comparar, tal como señaló Winlock en su momento, con el ostrakon conservado en el Museo de Viena (ÄS 1018) y que parece ser una copia del texto de la estatua. En dicho ostrakon, en cinco columnas, se puede leer la fórmula de ofrendas *hṯp di nsw* dedicada al *ka* de la [gran] nodriza-*menat*, que crió a la Señora de las Dos Tierras, Sitre²²³⁴.

El título de “gran nodriza-*menat*” (*mn^ct wrt*)²²³⁵, el epíteto “que crió a la Señora de las Dos Tierras” (*sḏt ntr nbt t3wy*) y, el hecho de que Hatshepsut lleve el título *nbt t3wy*, nos indica que tanto la estatua como el ostrakon fueron realizados cuando Hatshepsut gobernaba en solitario. Para ahondar sobre la titulación de las nodrizas reales

²²³² EGGEBRECHT, 1987: 346.

²²³³ ROEHRIG, 2002, II: 1003-1010.

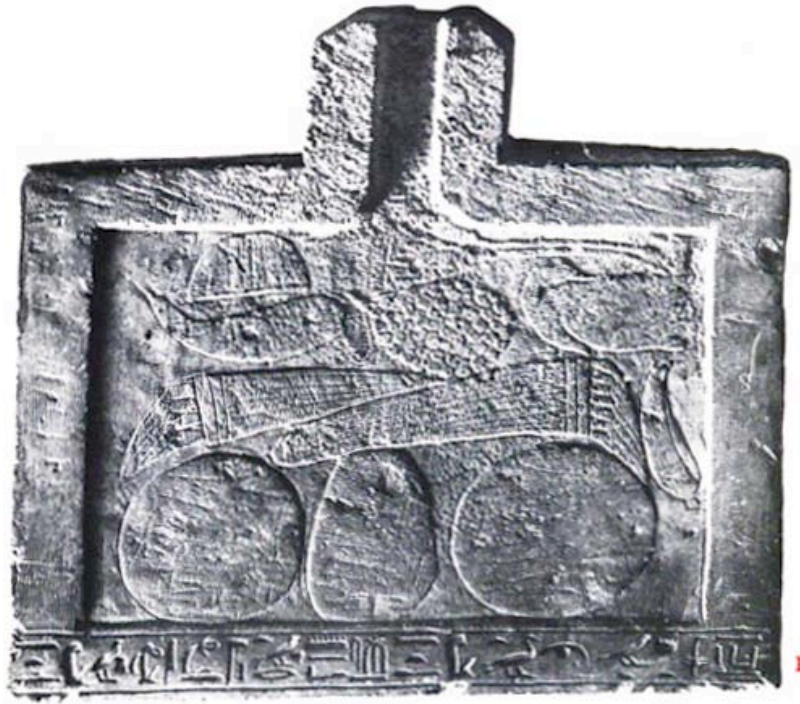
²²³⁴ El título de Sitre aparece en otra ocasión en la estatua pero no ha podido ser incluido en este catálogo. Ver nota 1860 del catálogo léxico.

²²³⁵ El título de *mn^ct wrt* también aparece en un ataúd inscrito que, según Roehrig, está en la tercera planta del Museo del Cairo. Este ataúd, con el título y el nombre de Sitre, fue encontrado en la KV 60, la tumba de la nodriza de Hatshepsut. Cuando Carter descubrió la KV 60, encontró en su interior dos momias de mujeres, de edad avanzada, una de ellas sobre la parte inferior del ataúd y la otra en el suelo. Carter no prestó demasiada atención a la tumba y tan sólo hizo una breve descripción del ataúd indicando que estaba dañado. Después cerró la tumba. Durante un tiempo se perdió la localización de la KV 60. Recientemente, un equipo de la Washington State University, liderado por Dr. Donald Ryan la ha relocalizado. La KV 60 es, seguramente, la primera tumba no real excavada en el Valle de los Reyes y de ahí también la importancia de la misma. Parece que después de que Carter cerrara la tumba, alguien entró en la misma y se llevó el ataúd inscrito y una de las momias, que fueron llevados al Museo Egipcio del Cairo. Sin embargo, no se sabe quien entró, ni que momia fue la que se llevaron, ni si ni siquiera se llevaron algo más. Roehrig ha conseguido localizar el ataúd de Sitre en el Museo Egipcio del Cairo. Debido a que no se halla publicado no se ha podido incluir una ficha específica. CARTER, 1903: 176-177; ROEHRIG, 1990: 35-39.

en la Dinastía XVIII ver 2.1.5.1. Titulatura.



Ipu sólo aparece mencionada una sola vez en esta tabla de ofrendas de Abidos inscrita por su hija, la reina Sitiah. En ella no se menciona a ningún rey pero por otras fuentes sabemos que Sitiah fue una de las reinas de Tutmosis III²²³⁸. Ipu ostenta, además del título de gran nodriza (*mn^ct wrt*), el epíteto de “quien crió al dios”, por lo que su lactante llegó a convertirse en rey. Este hecho hace razonable pensar que Ipu fuese la nodriza de Tutmosis III.



²²³⁸ ROHRIG, 1990: 40-42.

2.162.**Fuente:**

Estela de la tumba de Amenemhat (TT 53).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → s3t-nsw T^h-ms hnwt-t3-mhwt | → hmt-nsw T^h-ms | → [mn]ct | ↓ → R[^h]w.

Traducción:

¹ | La hija del rey Ahmose-Henuttamehu, ² | la esposa del rey Ahmose-[Inh]a[py], ³ | la
[nodri]za-[men]at | R[...]⁴u”.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

HERMANN, 1940, fig. 8.

Otras ediciones:

HERMANN, 1940: lám. 9d.

LD Text III, 282.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía :

BOURIANT, 1893: 71-73.

LD Text III: 282.

HERMANN, 1940: 60-63, fig. 8, lám. 9d.

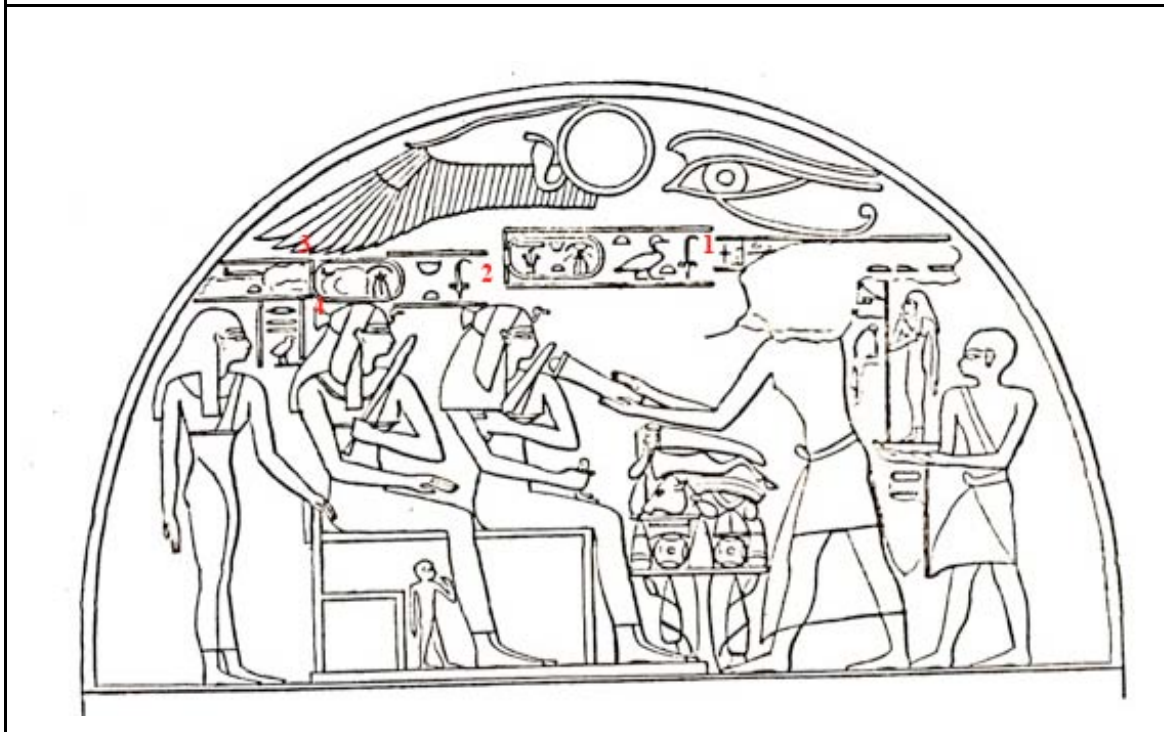
PM² I:I: 102-104.

Comentario:

En esta estela procedente de la tumba de Amenemhat (TT 53) aparece representada la nodriza Rey²²³⁹. Rey tuvo dos lactantes, Ahmose-Nefertari y Ahmose-

²²³⁹ Ver Fichas 2.151-2.157.

Inhapy. Aunque si bien es cierto que es más común que una nodriza o un tutor sólo esté a cargo de un lactante, existen ejemplos de tutores que estuvieron a cargo de más de un príncipe, como es el caso de Imhotep, Minmose y Hekarneheh. Rey parece ser el único caso de una mujer que tuvo a su cargo a dos lactantes. La relación entre la nodriza Rey y la reina Ahmose-Inhapy aparece en esta estela. En la parte superior a la izquierda aparecen representadas sentadas la hija del rey Ahmose-Henuttamehu y, detrás de ella, su madre, la esposa del rey Ahmose-[Inh]a[py]. Tras estas dos mujeres aparece de pie la nodriza-*menat* R[...].u. Por la proximidad a la reina, cabe pensar que ésta fuera la nodriza de la reina Ahmose-Inhapy, más que de la princesa²²⁴⁰. Para Roehrig parece claro que esta nodriza R[...].u que aparece en esta estela se trata de la misma nodriza Rey de la reina Ahmose-Nefertari, más que otra mujer con el mismo nombre²²⁴¹.

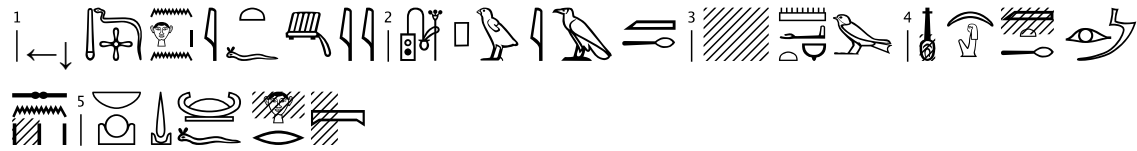


²²⁴⁰ La aparición de la nodriza Rey en esta estela de la tumba de Amenemhat probablemente se deba a que existieran lazos familiares entre la nodriza y el propietario de la tumba, como está atestiguado en otros casos contemporáneos. Por ejemplo, la nodriza Teti-hemet qes pariente de Tetiky y por ello, aparece representada en su tumba en la necrópolis tebana (Ver Ficha 2.158). De este modo, si éste fuera el caso, seguramente al representar a la nodriza se podría asumir que Amenemhat rindió homenaje a esta mujer, cuya vínculo con los niños reales quizás trajo fortuna a la familia. ROEHRIG, 1990: 8. Para los vínculos familiares de Amenemhat ver BOURIANT, 1893: 71.

²²⁴¹ ROEHRIG, 1990: 8.

2.163.**Fuente:**

Registro superior de la pared norte en la entrada de la tumba de Puiemre (TT 39)²²⁴².

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *dd mdw wn hr n it=f im3h* | ² *sh3 Pwi3 m3^c-hrw* | ³ [*mwt=f*] *mn^ct wrt* | ⁴ *Nfr-i^ch m3^ct-*
hrw m33=sn | ⁵ *nb 3ht d3=pt.*

Traducción:

¹ | Palabras dichas la revelación de su padre, el venerado | ² escriba Puia, justificado de voz
³ | [y su madre] la gran nodriza-*menat* | ⁴ Neferiah, justificada de voz, que ellos vean al | ⁵
Señor del Horizonte cuando él viaje por el cielo.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

DAVIES, 1922: lám. VI.

Otras ediciones:

LOUANT, 2000: lám. VI.

Traducciones:

DAVIES: The unveiling of his father, the honore one, the Scribe Puya, [and his mother] the chief Foster-mother, Neferyah, that they may see the Lord of the horizon when he voyages across the sky²²⁴³.

LOUNT: Récitation. Que s'ouvrent les visages de son père, le bienheureux Scribe

²²⁴² Neferiah aparece mencionada en varias ocasiones en la tumba de su hijo Puiemre (TT 39). Todas ellas se incluyen en el catálogo, a excepción de dos, debido al estado fragmentario de las mismas. Ver DAVIES, 1922: 41 y DAVIES, 1923: lám. LXVII, fragmento 18; DAVIES, 1922: 39 y DAVIES, 1923: lám. LXVI, fragmento 23.

²²⁴³ DAVIES, 1922: 35.

Pouia, justifié, et [de sa mère] la grande nourrice Neferiah, justifiée, afin qu'ils voient le maître de l'horizon lorsqu'il traverse le ciel²²⁴⁴.

Bibliografía:

DAVIES, 1922.

DAVIES, 1923.

LOUANT, 2000.

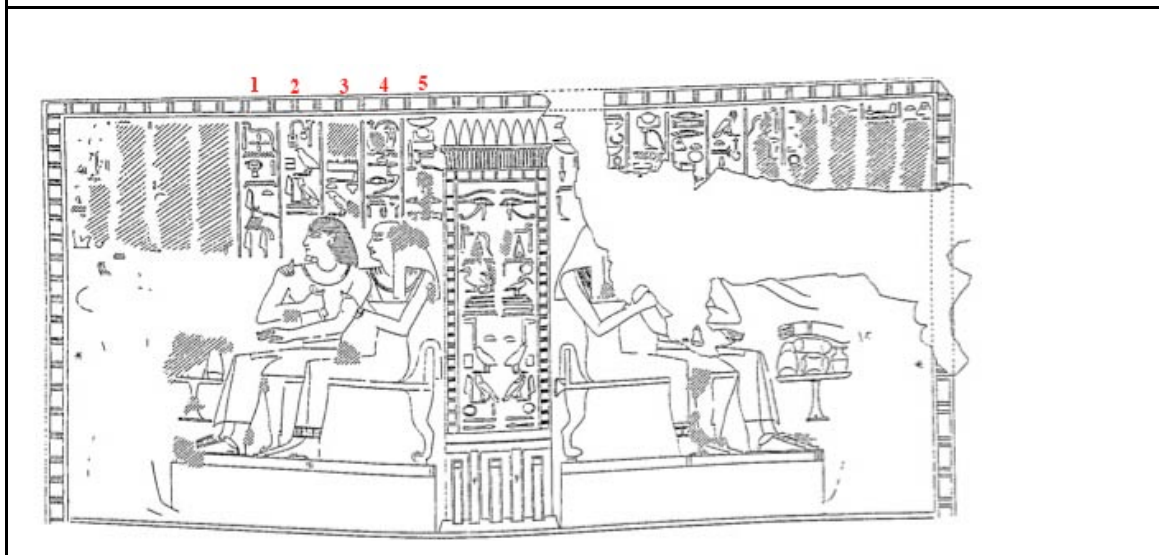
PM² I:I, 71-75.

Comentario:

En la tumba de Puiemre (TT 39) aparece recogido en varias ocasiones el nombre su madre, la nodriza-*menat* Neferiah. Puiemre fue segundo sacerdote de Amon durante parte del reinado de Hatshepsut y durante el reinado de Tutmosis III. En las inscripciones no se menciona nunca al lactante de Neferiah, pero posiblemente se tratara de Tutmosis II²²⁴⁵.

En esta escena Puiemre y su esposa aparecen representados a la derecha, ante una mesa de ofrendas, mientras que sus progenitores, Pouia y Neferiah, lo hacen a la izquierda de la escena. Neferiah ostenta en esta ocasión el título de “gran nodriza-*menat*” (*mn^ct wrt*), que nos indica que esta nodriza vivió al menos hasta ver a su lactante coronado.

Para una discusión de los títulos de las nodrizas reales de la Dinastía XVIII ver 2.1.5.1. Titulatura.



²²⁴⁴ LOUANT, 2000: 52.

²²⁴⁵ Roehrig opina que Neferiah debió ser la nodriza de Tutmosis II o Hathshepsut debido a que Puiemre fue contemporáneo de estos dos monarcas y, por este motivo, su madre Neferiah debió ocuparse de dar el pecho a uno de los dos gobernantes. El hecho de que Hatshepsut concediera enormes privilegios a su nodriza Sitre y que nunca mencionara a Neferiah hace pensar a esta autora que probablemente su lactante fuera Tutmosis II. ROEHRIG, 1990: 29.

se conserva parcialmente y donde se puede leer parte del nombre de Puiemre y el título de gran nodriza que ostentó su madre, aunque el nombre no se conserva. El resto de la escena está dividida en dos mitades. A la derecha aparece Puiemre, adorando a la diosa del Occidente, Semyt-Imentet. Se halla representada en una naos, donde se encuentra también representado Osiris, espalda con espalda con la diosa. Osiris también aparece siendo adorado por el propio Puyemre.

Ver comentarios de la Ficha 2.163.



2.165.

Fuente:

Fragmento con texto autobiográfico A, tumba de Puiemre (TT 39).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

³³
| → *rp^c h3ty-^c ntr mrt pwimr^c m3^c-hrw [...] n s^cp pwi3 m3^c-hrw ms n mn^ct wrt nfr-i^ch m3^ct-hrw.*

Traducción:

³³
| El noble, el dignatario, el amigo del dios Puiemre, justificado de voz, [...] del juez Puia, justificado de voz, nacido de la gran nodriza-*menat* Neferiah.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Fragmento de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto autobiográfico.

Edición utilizada:

DAVIES, 1923: lám. LXVII.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

DAVIES: ...The father and friend of the God, Puyemrê, son of the judge Puya, born of the great Foster-mother, Neferyah²²⁴⁶.

Bibliografía:

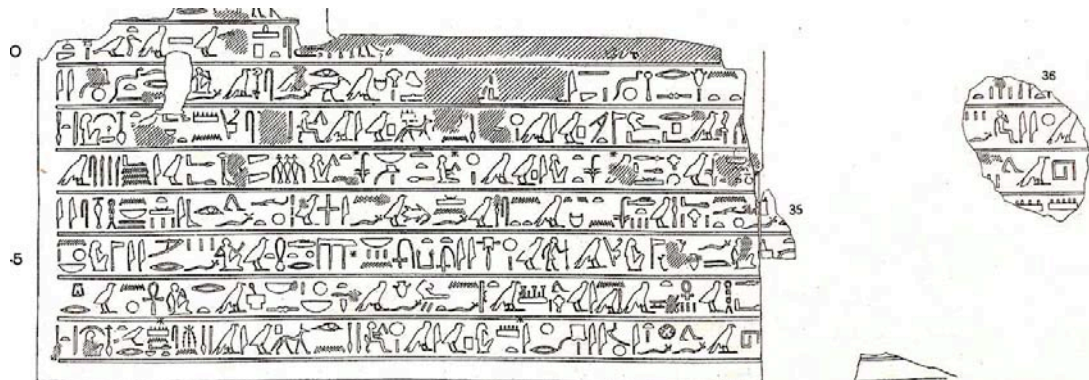
DAVIES, 1922.
DAVIES, 1923.
LOUANT, 2000.
PM² I:I, 71-75.

Comentario:

²²⁴⁶ DAVIES, 1922: 42.

En el fragmento de texto autobiográfico de Puiembre se menciona en dos ocasiones a sus progenitores. Neferiah lleva en ambos el título de “gran nodriza” (*mnṯ wrt*), hecho que nos indica que la nodriza vivió lo suficiente para ver a su lactante convertido en rey.

Para una discusión de los títulos de las nodrizas reales de la Dinastía XVIII ver 2.1.5.1. Titulatura.



2.166.**Fuente:**

Fragmento con texto autobiográfico A, tumba de Puyemre (TT 39).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³⁸ | → *h3=f niwt=f im3hy hr Imn Pwim-r^c m3^c-hrw ir n s3b Pwi3 m3^c-hrw ms n mn^ct wrt Nfr-i^ch.*

Traducción:

³⁸ | Él entró en su ciudad (=su tumba), *imakhy* ante Amon, Puiemre, justificado de voz, nacido (lit. hecho) del juez Puia, nacido de la gran nodriza-*menat* Neferiah, justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Fragmento de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto autobiográfico.

Edición utilizada:

DAVIES, 1923: lám. LXVII.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

DAVIES: ...he entered his residence (the precincts of the tomb), liegeman to Amon, Puyemrê, begotten of the judge Puya, born of the great Foster-mother, Neferiah²²⁴⁷.

Bibliografía:

DAVIES, 1922.
DAVIES, 1923.
LOUANT, 2000.
PM² I:I, 71-75.

²²⁴⁷ DAVIES, 1922: 42.

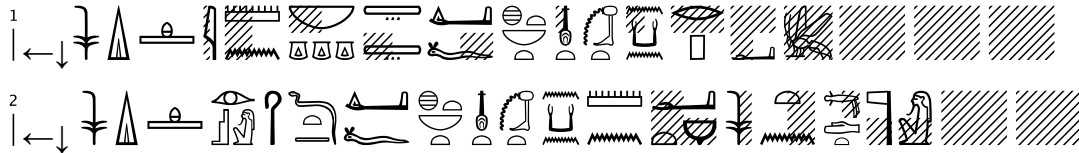
Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.165.

Ver Ficha 2.165.

2.167.**Fuente:**

Entrada al pasillo transversal en la tumba de Menkhperreseneb (TT 112).

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ←↓ *ḥtp-di-nsw (n) Imn nb t3wy di=f ḥt nbt nfrt wꜥbt n k3 n rpꜥ [ḥtmty-]bity [...]*

²
| ←↓ *ḥtp-di-nsw (n) Wsir ḥq3 dt di=f ḥt nbt nfrt wꜥbt n k3 n mnꜥt-nsw šdt ntr [T3-*iwnt*].*

Traducción:

¹
| Una ofrenda que da el rey (a) Amon, Señor de los Tronos de las Dos Tierras, que él de toda cosa bella y pura para el *ka* de noble hereditario, el portador [...].

²
| Una ofrenda que da el rey (a) Osiris, gobernador de la eternidad, que él de toda cosa bella y pura para el *ka* de la nodriza-*menat* real, que crió al dios [Ta-Iunet].

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soposte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

DAVIES, 1933, lám. XXIII.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ROEHRIG: To the ka of the hereditary noble, the seal-bearer [the high priest of Amun, Menkheperresonb] ...to the ka of the royal nurse, who nurtured the God [Ta-Iunet]²²⁴⁸.

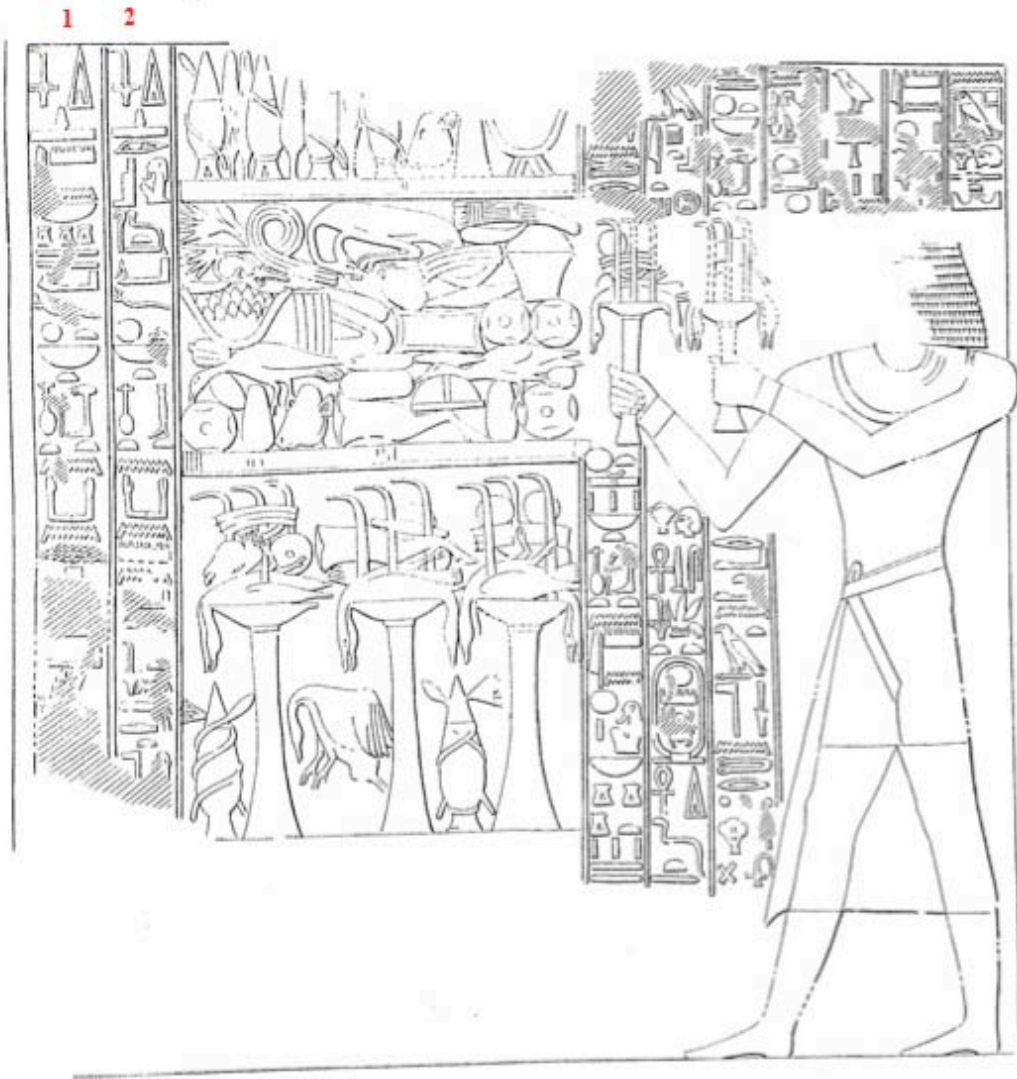
Bibliografía:

DAVIES, 1933: 18-26.
PM² I:I: 229-230.

²²⁴⁸ ROEHRIG, 1990: 45.

Comentario:

En la escena localizada en la entrada al pasillo transversal de la tumba de Menkhperreseneb (TT112) nos encontramos con una representación del difunto, de pie, realizando ofrendas a los dioses ante tres mesas de ofrendas. En la parte izquierda hallamos dos líneas de texto verticales, que son dos fórmulas de ofrendas dirigidas al propio Menkhperreseneb y a su madre, la nodriza-*menat* real Ta-Iunet.



2.168.**Fuente:**

Pared sur de la tumba de Menkhperreseneb (TT 112).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → [...] | [...] = *k hr w3t dt in* | ² ³ *mwt= f mn^ct nsw T3-Iwnt m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | [...] | [...] tu [...] por los caminos eternos para ³ | su madre la nodriza-*menat* real Ta-Iunet, justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de adoración a Osiris
Khentiamentiu.

Edición utilizada:

DAVIES, 1933: lám. XXV.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

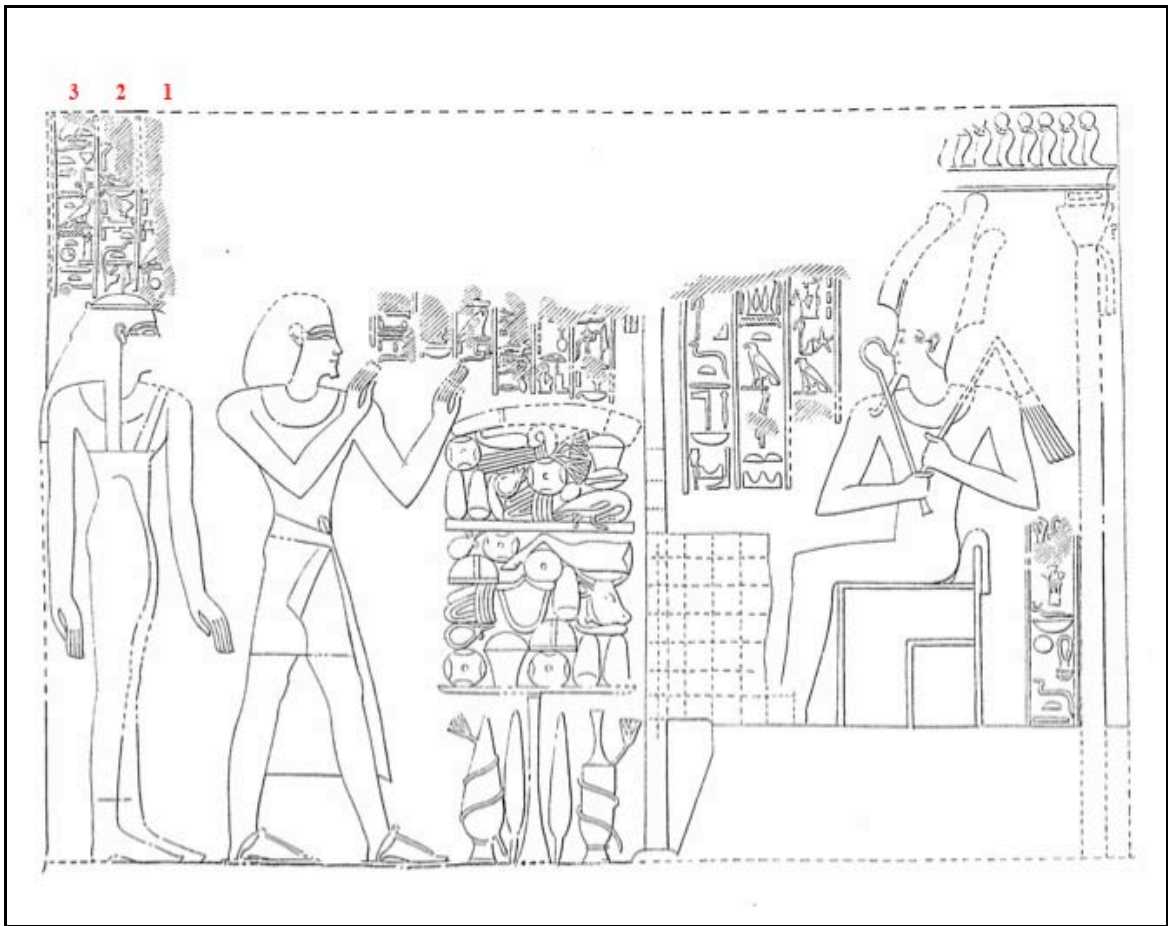
No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

DAVIES, 1933: 18-26.
PM² 1:1, 229-230.

Comentario:

En la escena de la pared sur de esta tumba aparecen representados Menkhperreseneb y su madre Ta-Iunet haciendo ofrendas ante Osiris Khentiamentiu entronizado. El difunto y su madre aparecen a la izquierda de la escena, de pie, y las inscripciones en la parte superior nos dan sus títulos y nombres, de los que sólo se conservan los de su madre, que ostenta el título de nodriza real (*mn^ct nsw*).



2.169.**Fuente:**

Lado sur de la pared este de la tumba de Menkherreseneb (TT 112).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ← ↓ ⁵ | ⁶ ⁷ | *Mwt=f mn^ct nsw | T3- | iwnt.*

Traducción:

⁴ | Su madre ⁵ | la nodriza-*menat* real ⁶ | Ta- ⁷ | Iunet.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

DAVIES, 1933: lám. XXIV.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

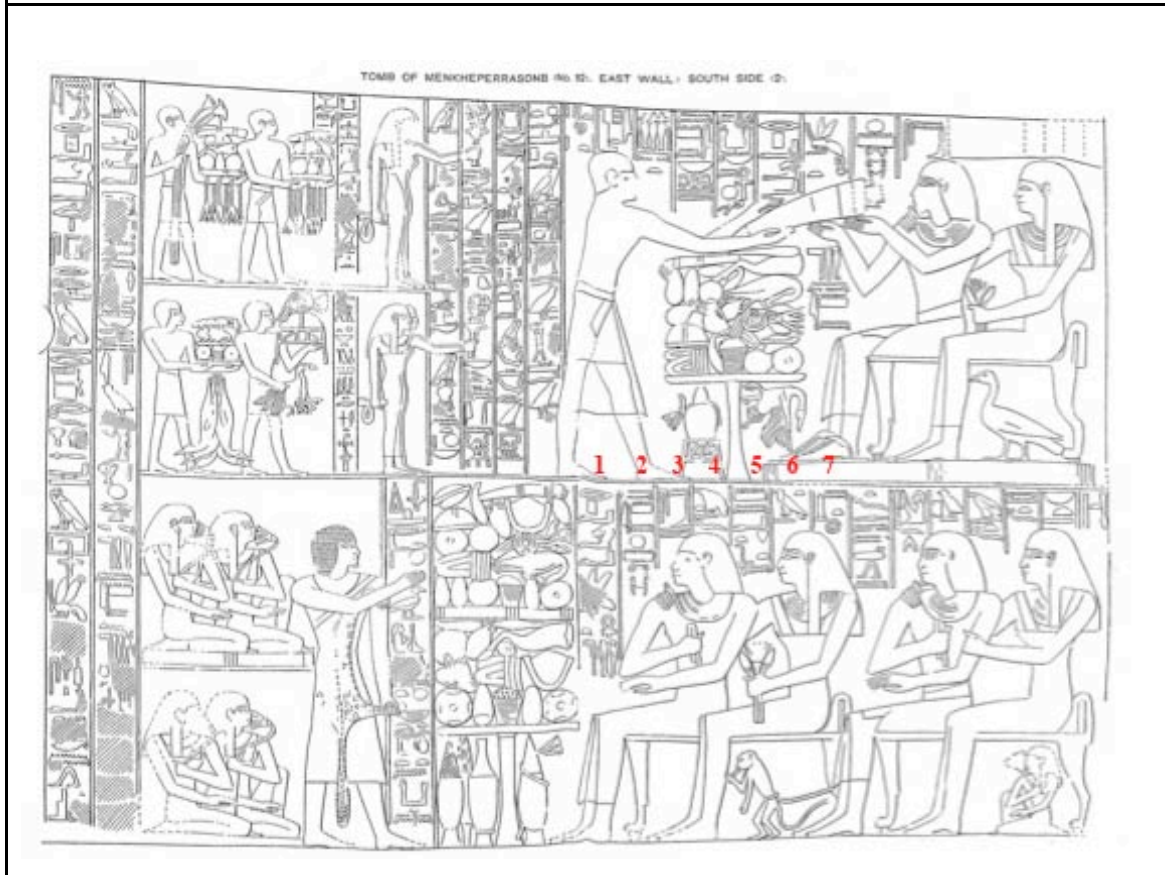
DAVIES, 1933: 18-26.

PM² 1:1: 229-230.

Comentario:

En el lado sur de la pared este de la TT 112 se representa una escena de ofrendas. En el registro superior a la derecha se halla Menkheperreseneb, sentado junto con una mujer. Las inscripciones que debieron identificar a esta mujer no se conservan, pero probablemente se trate de nuevo de Ta-Iunet, ya que vemos que en numerosas ocasiones el difunto se hace acompañar de su progenitora en diferentes escenas de la tumba. Ambos están sentados ante una mesa de ofrendas y son ofrendados por un hombre representado de pie frente a ellos. En el extremo izquierdo del registro superior aparecen seis individuos en dos subregistros que llevan ofrendas a la pareja.

En el registro inferior vuelve a aparecer Menkheperresenb, sentado ante una gran mesa de ofrendas, y se hace acompañar por Ta-Iunet. El nombre de la madre va de nuevo acompañado por el título de nodriza real. Tras ellos se sitúan en la misma pose otra pareja, Hepu y su madre. En el extremos izquierdo y ante la mesa de ofrendas se halla de pie un sacerdote, con piel de leopardo y levantando uno de sus brazos, y tras él aparecen cuatro mujeres, dos en cada subregistro, arrodilladas y oliendo flores de loto.



2.170.**Fuente:**

Lado sur de la pared oeste de la tumba de Menkhperreseneb (TT 112).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸
| ← ↓ *Mwt=f mn^ct nsw T3-*iwnt m³t-hrw.**

Traducción:

⁸
| Su madre la nodriza-*menat* real Ta-Iunet justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino

Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

DAVIES, 1933: lám. XXVI.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

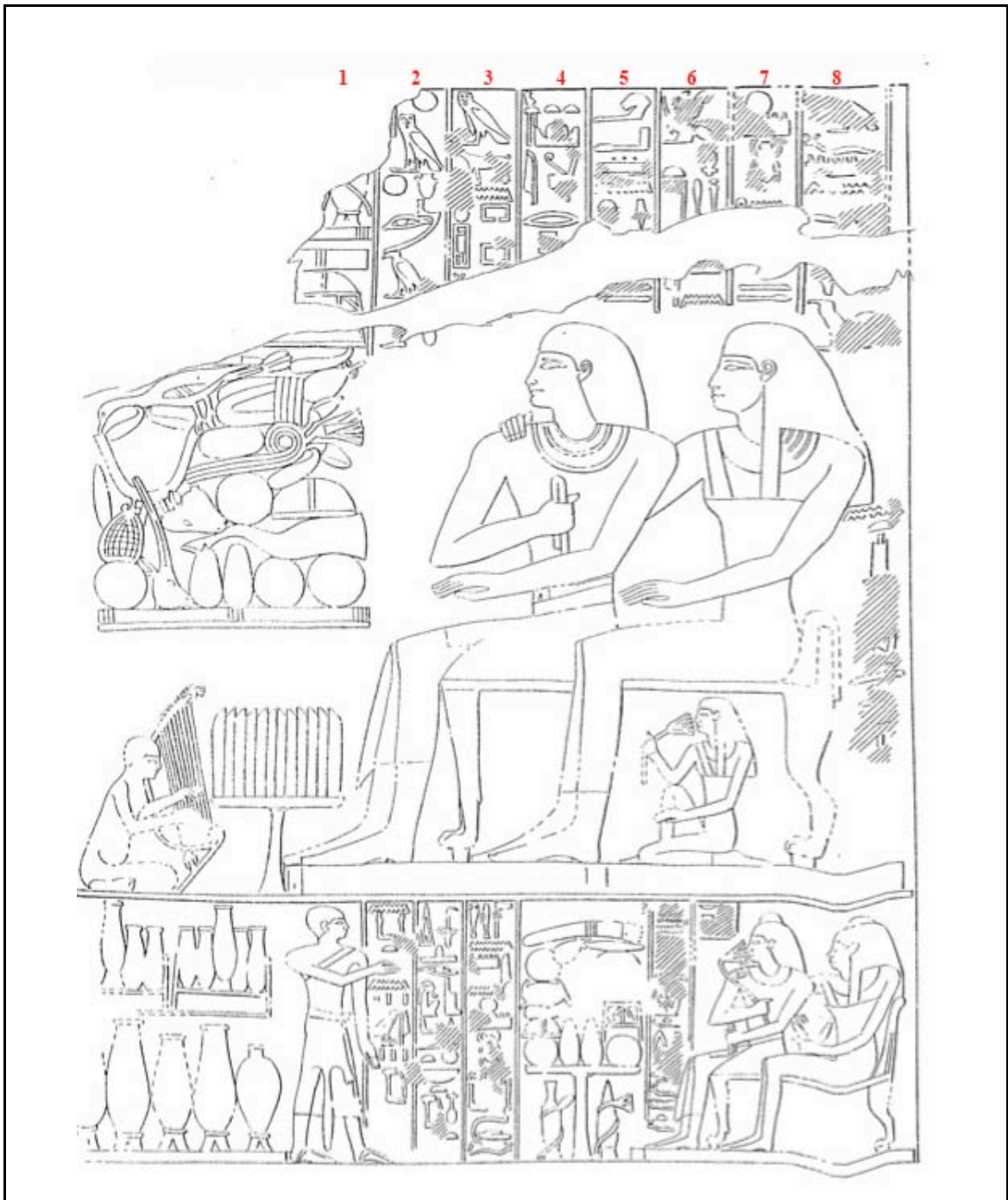
Bibliografía:

DAVIES, 1933: 18-26.

PM² 1:1, 229-230.

Comentario:

En el lado sur de la pared oeste Menkhperreseneb aparece junto a su madre Ta-Iunet en una escena de ofrendas. Ambos aparecen sentados ante una mesa de ofrendas. Las inscripciones nos ofrecen los títulos de ambos y de nuevo, Ta-Iunet aparece con el título de nodriza real (*mn^ct nsw*).



8 7 6 5 4 3 2 1

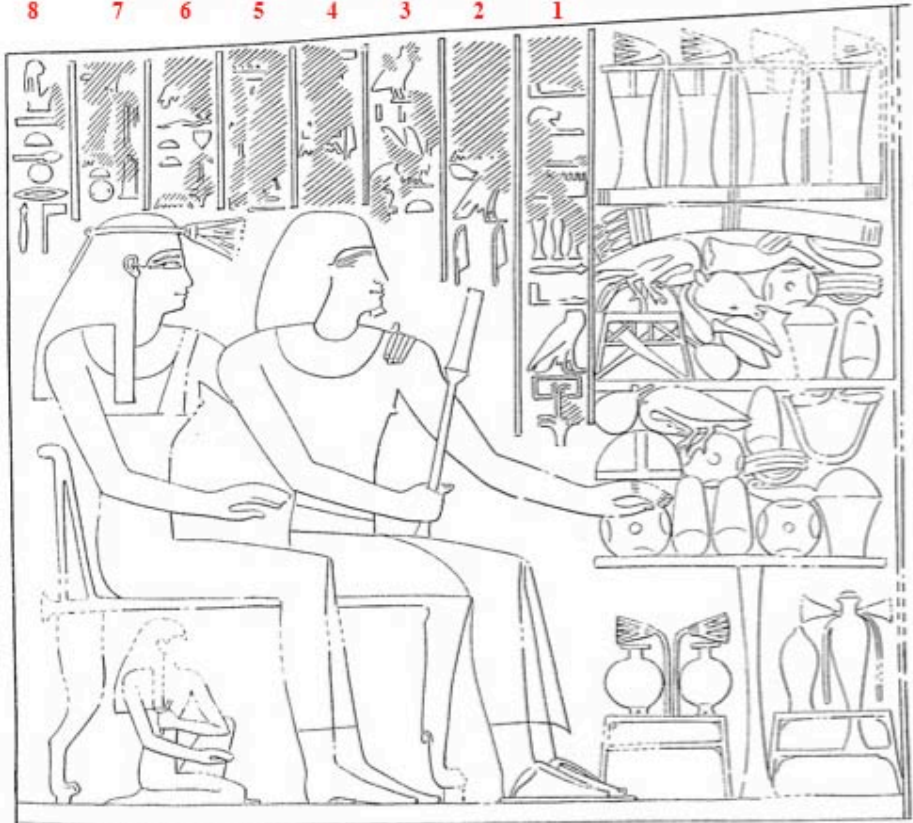
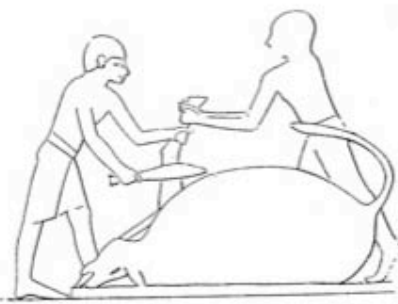


Photo. XXIX.

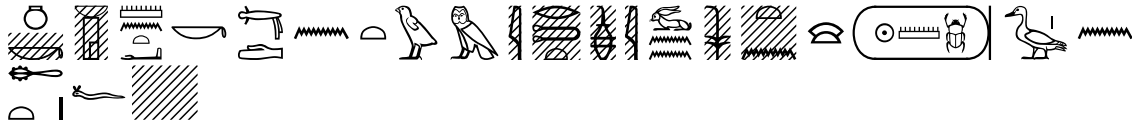


Photo.



2.172.**Fuente:**

Templo de Karnak.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

In[k *Nbt-ḥwt*] *mn*^c*t=k šd.n(=i) tw m [irtt=i] wnn [nsw] [nb] ḥ*^c*[w] Mn-ḥpr-r^c s3 n ḥt=f*
[...].

Traducción:

Y[o soy Neftis], tu nodriza-*menat*, yo te he criado con [mi leche], [Señor] de las aparición[es] Menkheperre, hijo de su cuerpo [...].

Datación:

Tutmosis III, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Palabras dichas por Neftis.

Edición utilizada:*Urk.* IV 578, 13-15.**Otras ediciones:**

LD III 34d.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LD III 34d.

Urk. IV 578, 13-15.**Comentario:**

En este texto la diosa Neftis se identifica como nodriza-*menat*, al igual que en una recitación de los *Textos de las Pirámides*²²⁴⁹. Encontramos además el discurso de otras divinidades femeninas que hacen referencia al amamantamiento, utilizando la mayoría de las veces el verbo *šdi*²²⁵⁰ y, en otras ocasiones, los verbos *rnn*²²⁵¹ y *snḥ*²²⁵².

²²⁴⁹ PT 555, *Pyr.* 1375a-b^{PMN}.

²²⁵⁰ *ink šdt Mn-ḥpr-R^c m irtt iptn nt ḥnḥ w3s*, “Yo soy la que crió a Menkheperre con esta leche de vida y poder”. A partir de *Urk.* IV 578, 10-11.

Para las alusiones textuales a la lactancia regia el templo de Karnak durante el reinado de Tutmosis III ver 1.3.3. Tutmosis III.

²²⁵¹ *ink mwt=k qm3(=i) nfrw=k rnn(=i) tw r nsw bity di(=) n=k ʿnh dd w3s nb hri dt*, “Yo soy tu madre, (yo) he creado tu belleza, (yo) te he criado para (ser) rey del Alto y Bajo Egipto, (yo) te he otorgado toda vida, estabilidad y poder hasta la eternidad”. A partir de *Urk. IV 580, 7-10*.

²²⁵² *s3(=i) n ht(=i) Dhwtj-ms snhn(=i) tw m sʿh=k n nsw-bity*. “(Mi) hijo de (mi) cuerpo Tutmosis, (yo) te crío (snxn) con tu gran dignidad de Rey del Alto y del Bajo Egipto. A partir de *Urk. IV 579, 7-8*.

trata de Sennefer y su esposa Senetnay, representados dos veces cada uno. Sennefer lleva el título de alcalde de Tebas, mientras que en las inscripciones que identifican a Senetnay aparece en una ocasión el título de “nodriza-menat real” (*mn^ct-nsw*). En el lado derecho de la estatua figura Nofretary, hija de Sennefer (*s3=f*) junto a una inscripción donde se puede leer la fórmula de ofrendas dirigida al *ka* de la nodriza-menat real Senetnay” (*n k3 n mn^ct nswt [Sn]t-n3y*).



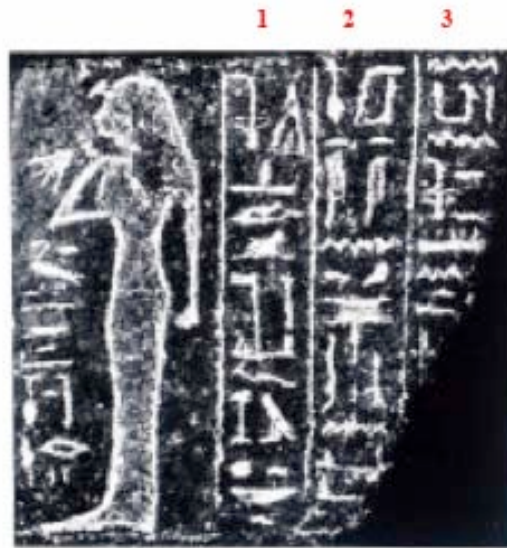
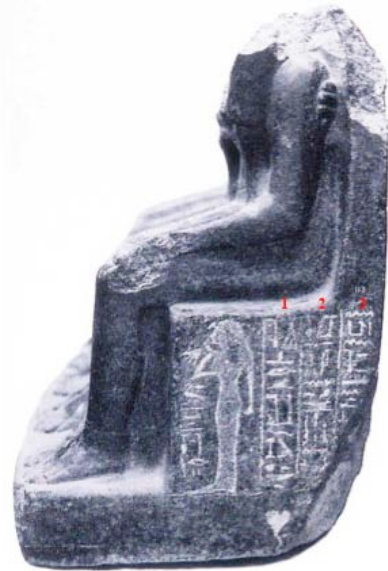
EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

EDWARDS, 1939: 7-8, lám. VIII.

ROEHERIG, 1990: 146-147.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.172.



2.175.**Fuente:**

Triada de Mimose, British Museum, BM EA 2300.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → *Mnṣt nsw š[dt nṯr Š]rti*.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* real, quien cr[ió al dios, She]rti.

Datación:

Tutmosis III-Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo²²⁵⁷.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Triada de granito.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Título y nombre de Sherti.

Edición utilizada:

DE MEULENNAERE, 1981: lám. 50.

Otras ediciones:

SHARPE, 1981, II: lám. 80,D.

Traducciones:

DE MEULENNAERE: ... nourrice du roi de Haute Egypte, celle qui élève le roi de Basse Egypte...²²⁵⁸

ROEHRIG: The royal nurse, who nurtured [the God]...[She]rti²²⁵⁹.

Bibliografía:

DE MEULENNAERE, 1981: 315-319, lám. 50-51.

ROEHRIG, 1990: 179-182.

SHARPE, 1981, II: lám. 80,D.

Comentario:

En la triada, Minmose se hace representar entre dos mujeres. Por las inscripciones, que se hallan sobre los vestidos y el faldellín de cada uno de los

²²⁵⁷ La triada debió realizarse a principios del reinado de Amenhotep II o quizás durante la corregencia de Tutmosis III y Amenhotep II. Ver ROEHRIG, 1990: 181.

²²⁵⁸ DE MEULENNAERE, 1981: 316.

²²⁵⁹ ROEHRIG, 1990: 180.

individuos, sabemos que se trata de su esposa Mía, a la derecha de Mimose, y de su hija Sherti, a la izquierda, que ostenta el título de “nodriza-*menat* real” y el epíteto de “la que crió al dios”.



fue hallada en la sala hipóstila de Karnak y representa a Sennefer como un hombre de edad avanzada, con un abdomen prominente²²⁶⁰. Sólo aparece el título de alcalde de Tebas e, inscritos en su hombro derecho, hay dos cartuchos de Amenhotep II. Senetnay aparece representada a su lado. Tiene su propia fórmula de ofrendas, al igual que Sennefer, y una columna de texto inscrita en la parte frontal de su vestido. En ambas aparece su título de “nodriza-menat real” (*mn^ct nswt*). Entre las figuras de Sennefer y Senetnay figura, a una escala mucho menor y de pie una de sus hijas, con vestido largo, peluca e identificada por las inscripciones. En uno de los lados de este grupo escultórico se representa a una de las hijas de la pareja arrodillada ante unas ofrendas y en ocho columnas verticales se puede leer una fórmula de ofrendas dirigida al *ka* de Sennefer. Según Roehrig, en esta estatua Sennefer y su esposa adquieren la misma importancia²²⁶¹.

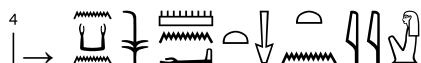


²²⁶⁰ Los cartuchos datan la estatua en el reinado de Amenhotep II. Sennefer está con “tres michelines” en el vientre. El arquetipo representativo masculino utilizado consiste en un cuerpo activo y atlético. Sin embargo, es habitual la representación de hombres maduros con abdómenes flácidos como señal de sabiduría y éxito adquirido tras haber desempeñado durante años un determinado cargo con solvencia. Esto podría indicar que la estatua fue esculpida cuando Sennefer era un hombre de edad avanzada, aunque no es conveniente afirmarlo ya que podría tratarse de una representación simbólica de poder y sabiduría.

²²⁶¹ ROEHRIG, 1990: 146.

2.177.**Fuente:**

Estatua de Sennefer y Senetnay, Museo Egipcio del Cairo, CGC 42126.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴
| → *n k3 n mn^ct-nsw Snt-ny.*

Traducción:

⁴
| Para el *ka* de la nodriza-*menat* real Senetn(a)y.

Datación:

Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estatua de granito.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

LEGRAIN, 1906, I: 77.

Otras ediciones:

EATON-KRAUSS, 1999: lám. XVIII.

LEGRAIN, 1906, I: lám.75.

PETERSON, 1978: fig. 6.

Urk. IV 1436, 11.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

LEGRAIN, 1909: 76-78, lám. 75.

PETERSON, 1978: 9, fig. 6.

PM II²: 283-284.

ROEHERIG, 1990: 145-146.

WOLF, 1957: 438, fig. 392.

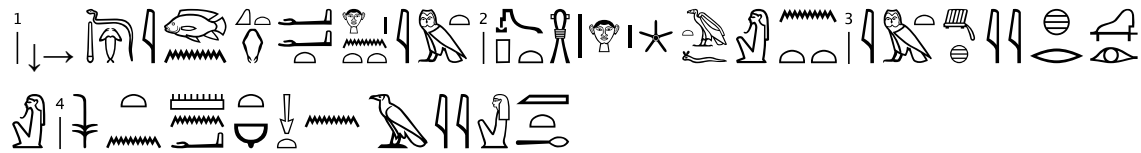
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.175.

Ver Ficha 2.175.

2.179.**Fuente:**

Vaso canopo dedicado a Senetnay encontrado en la KV 42, ¿Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 36369 o localización actual desconocida?

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ ↓ → *dd mdw (in) Srqt inqt qnt* ² *wy=t hr-ntt im=t | stpt-s3 hr Dw3-mwt=f mwt=f (hr-)ntt*
³ *im=t im3hy(t) hr Wsir* ⁴ *mn^ct-nsW Snt-n3y m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | Palabras dichas (por) Serqet, la que rodea y la que abraza con tus brazos porque está
 en ti, ² | la que vela por Duamutef, que está ³ | en ti, la venerad(a) ante Osiris, ⁴ | la nodriza-
menat real Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino
 Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Vaso canopo ¿de piedra caliza^{2262?}

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Palabras dichas por Serqet.

Edición utilizada:

CARTER, 1901:199.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FEKRI: ...la bienheureuse auprès d'Osiris, la nourrice royale, Senetnay, justifiée²²⁶³.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

²²⁶² Los dos vasos canopos en la Colección von Bissing del Kenst Museum en Hannover son de piedra caliza, por lo que probablemente los otros dos vasos sean del mismo material. Ver EGGBRECHT, 1987: 304.

²²⁶³ FEKRI, 2003, I: 183.

EGGBRECHT, 1987: 304.

FERKRI, 2003, I: 180-184.

ROEHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

En la KV 42 se encontraron cuatro vasos canopos y 25 jarras dedicadas a Senetnay. Del total de vasos canopos, se han podido relocalizar tres: dos de ellos están en la colección Kenster Museum en Hannover (1935.200.253 y 1935.200.1018)²²⁶⁴; el tercero se encontraba en el Museo Egipcio del Cairo (*JdÉ* 36369); y el cuarto no se ha podido localizar, pero Carter recogió las inscripciones en su publicación en 1901²²⁶⁵. El título de nodriza-*menat* real (*mn^ct nsw*) sólo aparece en el ejemplar del Cairo y en el vaso canopo que está actualmente desaparecido. Al no haberse podido volver a relocalizar el vaso canopo del Cairo no es posible afirmar si el dedicado a Serqet es el ejemplar en el Museo del Cairo o si, por el contrario, es el vaso canopo dedicado a Neith (Ficha 1.1.2 180.)

Para las 25 jarras encontradas en la KV 42 ver Ficha 12.181.



²²⁶⁴ Ninguno de los dos recoge el título de nodriza-*menat* real (*mn^ct-nsw*) de Sennetnay y por ello, no han sido incluidos en las fichas de este catálogo. Ver CARTER, 1901: 196-200; EGGBRECHT, 1987: 304; FERKRI, I: 2003: 180-184. Roehrig señala que la relocalización de estos dos vasos canopos de la colección Kenster Museum en Hannover (1935.200.253 y 1935.200.1018) ha sido importante para la reinterpretación del texto. Según Carter, en estos dos ejemplares Sennetnay era “hermana del rey” (*snt nsw*), título únicamente ostentado por reinas, por lo que hubiera sido muy inusual que Sennetnay lo hubiera llevado. Sin embargo, Roehrig apunta que posiblemente Carter confundiera el signo empleado para escribir “hermano/hermana” (T22) con el empleado para escribir el título de “ornamento real” (Aa30). De esta manera posiblemente Senetnay ostentó el título de “ornamento real” (*hkrt nsw*) que, por otra parte, aparece en las titulaturas de otras nodrizas de este período. Ver EGGBRECHT, 1987: 304; ROEHRIG, 1990: 159-160.

²²⁶⁵ CARTER, 1901: 199.

2.180.**Fuente:**

Vaso canopo dedicado a Senetnay, encontrado en la KV 42, ¿Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 36369 o localización actual desconocida?

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *dd mdw n {t} Nit i^ct ^cwy=t hr-ntt im=t | ²stp(t)-s3 hr Msti ntt | ³im=t im3hyt hr Wsir
⁴ | mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | Palabras dichas por Neith, la que abre tus brazos porque está en ti, | ² la que vela por Mesti, que está ³ en ti, la venerada ante Osiris, | ⁴ la nodriza-*menat* real Senetnay, justificada de voz..

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Vaso canopo ¿de piedra caliza²²⁶⁶?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Palabras dichas por Neith.

Edición utilizada:

CARTER, 1901:199.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FEKRI: ... la bienheureuse auprès d'Osiris, la nourrice royale, Senetnay, justifié²²⁶⁷.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

²²⁶⁶ Los dos vasos canopos en la Colección von Bissing del Kenst Museum en Hannover son de piedra caliza, por lo que probablemente los otros dos vasos sean del mismo material. Ver EGGBRECHT, 1987: 304.

²²⁶⁷ FEKRI, 2003, I: 183.

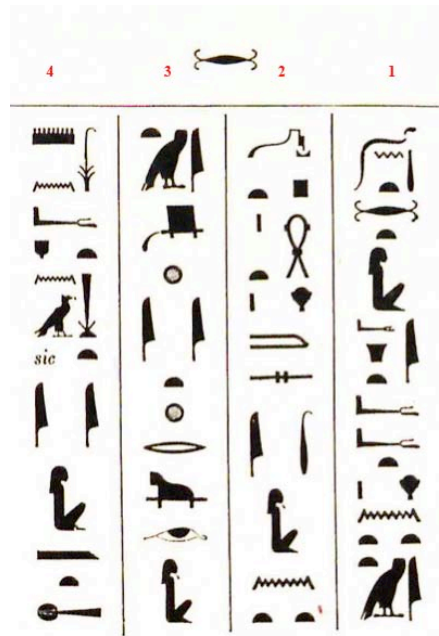
EGGBRECHT, 1987: 304.

FERKRI, 2003, I: 180-184.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.179.



2.181.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Museo Egipcio del Cairo, CGC 24974 (*JdÉ* 33847).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ ↓ → *im3hy(t) hr Wsir* | ² *mn^ct-nsw*²²⁶⁹ *Snt-n3y m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | La venerada ante Osiris, | ² la nodriza-*menat* Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Título y nombre de Senetnay.

Edición utilizada:

DARESSY, 1902: 300.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 96-200.

DARESSY, 1902: 299-300.

ROEHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

En 1900, Chinouda Macarios y Boutros Andraos desenterraron una tumba, la

²²⁶⁸ En la edición de texto de Daressy la orientación del mismo es ←. No he encontrado otra edición de esta jarra, pero probablemente el texto tendría la misma orientación que el resto de las jarras de Senetnay encontradas en la KV 42: ↓→. Por ello se ha optado por indicarlo de esta manera. Ver DARESSY, 1902: 300. Ver Fichas 2.182 - 2.189.

²²⁶⁹ En la edición de Daressy se puede leer “esposa del rey” (*hmt-nsw*). Sin embargo, probablemente sea error de este autor. El título de Senetnay es nodriza-*menat* real (*mn^ct-nsw*) y, en muchas de las jarras de la KV 42, el título aparece escrito con el signo del pecho (D27) y la marca de femenino (-t). Ver Fichas 2.182-2.187 y Ficha 2.189.

KV 42, cerca de la tumba de Tutmosis III (KV 34). La KV 42 no fue el lugar original de enterramiento de Senetnay pero en algún momento se trasladó allí su ajuar funerario y se encontraron cuatro vasos canopos y 25 jarras dedicados a Senetnay²²⁷⁰.

En la edición de Daressy se puede leer “esposa del rey” (*hmt-nsw*). Sin embargo, es muy probable que se trate de un error de este autor al confundir el signo del pecho (D27) con el signo usado para *hm* (N41). En la casi totalidad de las jarras de Senetnay halladas en la KV 42²²⁷¹ su título aparece escrito con el signo del pecho (D27) y la marca de femenino (*-t*). Para otros ejemplos del título *mn^ct-nsw* así escrito ver Fichas 2.182-2.187 y Ficha 2.189.

²²⁷⁰ De las 25 jarras, algunas fueron destruidas durante la Segunda Guerra Mundial y otras no se han publicado todavía, por lo que no se han incluido en este catálogo. Ver nota 1.

²²⁷¹ La única excepción es uno de los ejemplares del Metropolitan Museum of Art, MMA 32.2.6. Ver Ficha 2.188.

2.182.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Medelhavsmuseet en Estocolmo, MM 10053.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → im3h[y h]r Wsir | ² h3t-^c n [niwt-rst Sn]-nfr m3^c-hrw | ³ snt=f mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw.

Traducción:

¹ | El venerado an]te Osiris, ² | el alcalde de [Tebas] Sennefer, justificado de voz. ³ | Su mujer la nodriza-*menat* real, Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Sennefer y su mujer Senetnay.

Edición utilizada:

PETERSON, 1978: fig. 4 y 5.

Otras ediciones:

www.kringla.nu

Traducciones:

PETERSON: Der Ehrwürdige bei Osiris, der Fürst der oberägyptischen Stadt sn-nfr, der selige. Seine Frau, die königliche Amme sn.t-nay, die selige²²⁷².

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

PETERSON, 1978: 6-13.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

²²⁷² PETERSON, 1978: 7.

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.



2.183.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Kestner Museum en Hannover, 1935.200.255.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *im3hy(t) hr Wsir* | ² *mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | La venerada ante Osiris, ² | la nodriza-*menat* real Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Recipiente de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Senetnay.

Edición utilizada:

EGGEBRECHT, 1987: 304, n° 257 derecha.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

EGGEBRECHT, 1987: 304.

ROEHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.



2.184.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Kenster Museum en Hanover, 1935.200.256.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → im3hy(t) hr Wsir | ² mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw.

Traducción:

¹ | La venerad(a) ante Osiris, | ² la nodriza-menat real Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Recipiente de piedra.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Senetnay.

Edición utilizada:

EGGEBRECHT, 1987: 304, #357.

Otras ediciones:

¿CARTER, 1901: 200^{2273?}

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

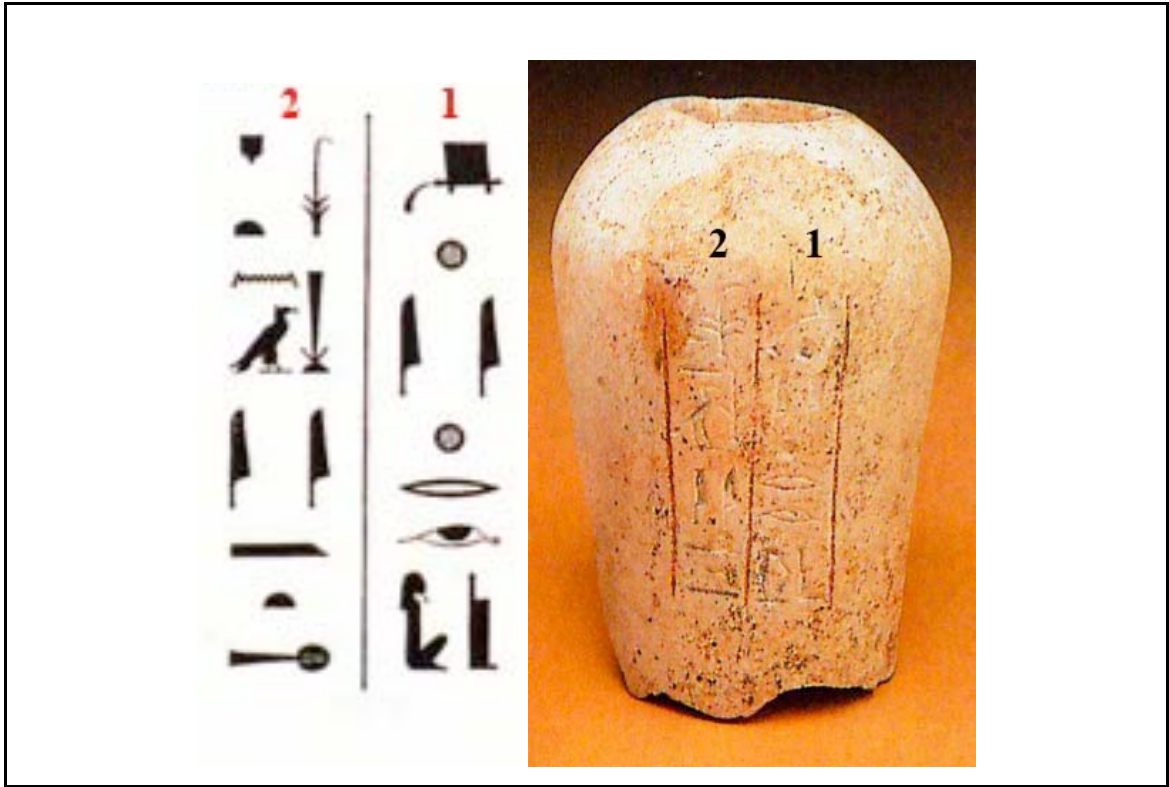
EGGEBRECHT, 1987: 304, #357.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.

²²⁷³ Las inscripciones de algunas jarras fueron publicadas por Carter en 1901. Sin embargo, no se puede asegurar a cuál de las jarras pertenece cada inscripción debido a la desaparición y no publicación de algunas de ellas. Las inscripciones publicadas por Carter coinciden con las de la jarra del Kenster Museum 1935.200.256.



2.185.**Fuente:**

Jarra de Sennefer y Senetnay encontrada en la KV 42, Metropolitan Museum of Art de Nueva York, MMA 32.2.2.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *Im3hy hr Wsir* | ² *h3ty-c n niwt-rst Sn-nfr* | ³ *snt=f mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | El venerado ante Osiris, | ² el alcalde de Tebas Sennefer, | ³ su esposa la nodriza-*menat* real Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Títulos y nombres de Sennefer y Senetnay.

Edición utilizada:

<http://www.metmuseum.org>

Otras ediciones:

¿CARTER, 1901: 200²²⁷⁴?

Traducciones:

HAYES: The one in Honor with Osiris, the Mayor of the Southern City Sen-nefer (and) his wife, the King`s Nurse, Senet.nay, justified²²⁷⁵.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

HAYES, 1959: 146.

ROEHRIG, 1990: 158-160.

²²⁷⁴ Las inscripciones de algunas jarras fueron publicadas por Carter en 1901. Sin embargo, no se puede asegurar a cuál de las jarras pertenece cada inscripción debido a la desaparición y no publicación de algunas de ellas. Las inscripciones publicadas por Carter coinciden con las de la jarra del Metropolitan Museum de Nueva York (MMA 32.2.2).

²²⁷⁵ HAYES, 1959: 146.

2.186.**Fuente:**

Jarra de Sennefer y Senetnay encontrada en la KV 42, Metropolitan Museum of Art en Nueva York, MMA 32.2.3.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *Im3hy hr* ² | *Wsir h3ty-ꜥ n niwt-rst Sn-nfr m3ꜥ-hrw* ³ | [*snt=f*][*mnꜥt*]-*wrt-nsw Snt-n3y m3ꜥt-hrw*.

Traducción:

¹ | El venerado ante Osiris, ² | el alcalde de Tebas, Sennefer, justificado de voz ³ | [su esposa] la gran [nodriza-*menat*] real Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Títulos y nombres de Sennefer y Senetnay.

Edición utilizada:

<http://www.metmuseum.org>

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HAYES: The one in Honor with Osiris, the Mayor of the Southern City Sen-nefer (and) his wife, the King's Nurse, Senet.nay, justified²²⁷⁶.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

HAYES, 1959: 146.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.

²²⁷⁶ HAYES, 1959: 146.



2.187.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Metropolitan Museum of Art de Nueva York, MMA 32.2.5.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *im3hy(t) hr Wsir* | ² *mn^ct-nsw Sn(t)-n3y m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | La venerad(a) ante Osiris, | ² la nodriza-*menat* real Sen(et)nay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y título de Senetnay.

Edición utilizada:

<http://www.metmuseum.org>

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

HAYES, 1959: 146.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.



2.188.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Metropolitan Museum of Art de Nueva York, MMA 32.2.6.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *Wsir mn^ct-nsw* | ² *Snt-[n3]y m3^ct-*hrw*.*

Traducción:

¹ | Osiris, la nodriza-*menat* real | ² Senet[na]y, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Título y nombre de Senetnay.

Edición utilizada:

<http://www.metmuseum.org>

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

HAYES, 1959: 146.

ROHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha.2.181.



2.189.**Fuente:**

Jarra de Senetnay encontrada en la KV 42, Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst en Munich (ÄS 2061).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *im3hy hr Wsir* | ² *h3t-^c n šm^ct niwt Sn-nfr m3^c-hrw* | ³ *snt=f mn^ct-nsw Snt-n3y m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | El venerado ante Osiris, | ² el alcalde de Tebas, Sennefer, justificado de voz. | ³ Su mujer la nodriza-*menat* real, Senetnay, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Jarra de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Sennefer y su mujer Senetnay.

Edición utilizada:

PETERSON, 1978: fig. 7.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CARTER, 1901: 196-200.

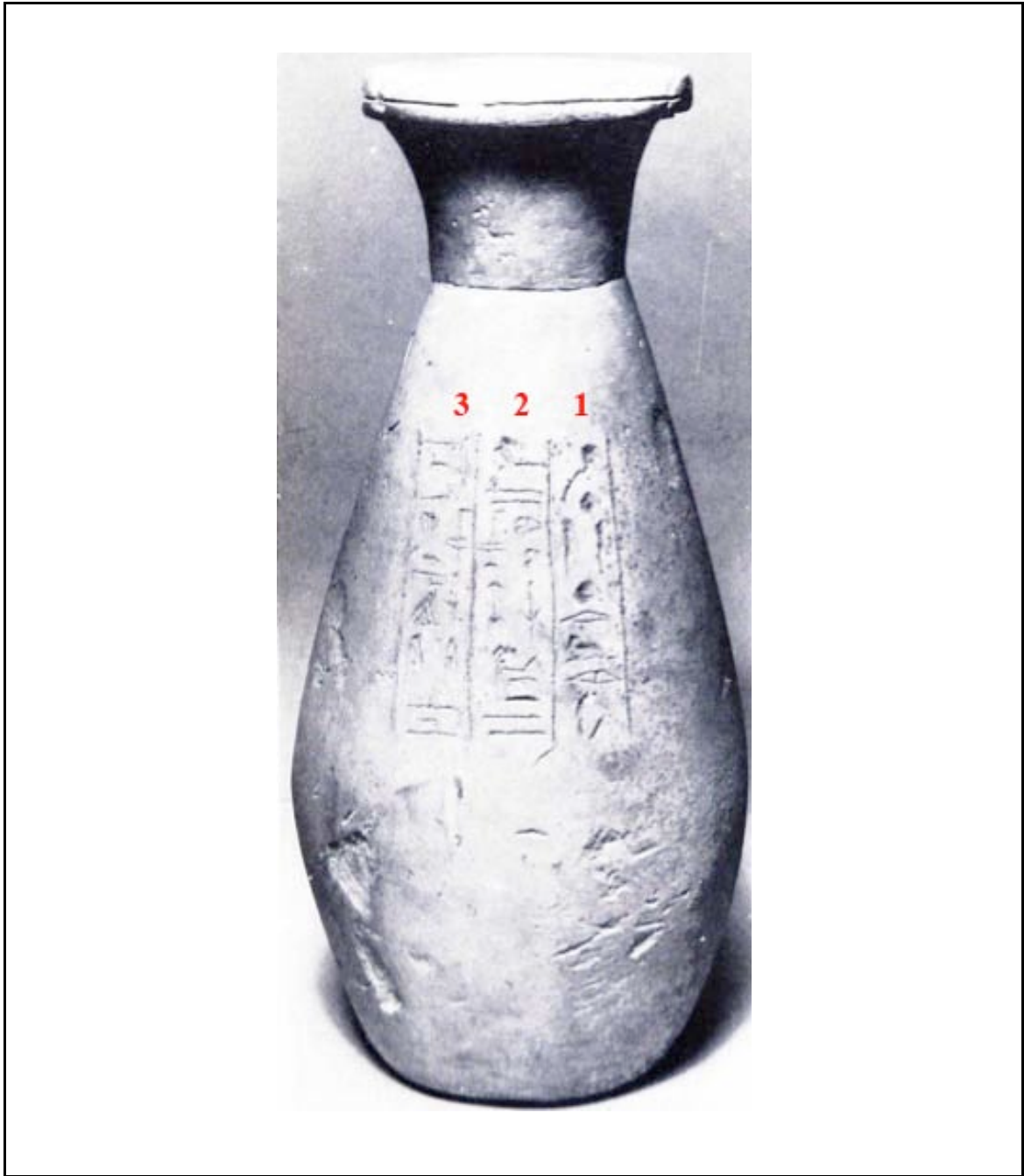
EATON-KRAUSS, 1999: 113-129, lám. XVIII-XIX.

PETERSON, 1978: 6-13.

ROEHRIG, 1990: 158-160.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.181.



2.190.**Fuente:**

Habitación B de la capilla 11 de Seninefer y su esposa Hatshepshut.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
 ↓ → [mn]^ct wrt [šd]t ntr [hs]yt nt ntr nfr nb(t) pr Hnt-t3wy m3^ct-[hrw].

Traducción:

¹
 ↓ La gran [nodri]za-[men]at, [quien cri]ó al dios, [alaba]da del buen dios, la señor(a) de la casa, Henet-tauy, justificada [de voz].

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Gebel El-Silsila.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Henettauy.

Edición utilizada:

CAMINOS, JAMES 1963: lám. 25.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CAMINOS, JAMES: ...the great nurse, fosterer of the god, praised of the good god, the lady of the house, Hentowe, justified²²⁷⁷.

Bibliografía:

CAMINOS, JAMES, 1963: 30-34, lám. 6 (fig. 1 y 2), lám. 23-25.
 PM V: 214.
 ROHRIG, 1990: 182-186.

Comentario:

La única información que poseemos de la nodriza de Amenhotep II Henettauy es a través de una estatua bastante dañada en una de las capillas de Gebel El-Silsila. En dicha capilla el nombre más repetido es el de un hombre llamado Seninefer, del que no se tiene más información. Sin embargo, uno de los personajes representados es el hijo

²²⁷⁷ CAMINOS, JAMES, 1963: 33.

del rey de Kush, Usersatet, que fue oficial durante el reinado de Amenhotep II. Además la fachada de la capilla contiene un cartucho de este rey, por lo que es probable que Henettauy viviera durante el reinado de dicho monarca y que, por tanto, fuera su ama de cría.

En la capilla, en un nicho que ocupa casi toda la pared posterior, aparecen cinco figuras. Representan, de derecha a izquierda, a los siguientes individuos: el personaje representado en el extremo derecho es posible que sea Hatshepsut, la esposa de Sennifer, a pesar de que no se conserven las inscripciones²²⁷⁸; tras ella aparece Seninefer. La figura central es el ornamento real Nenuenhermentes, madre de Usersatet, que aparece a continuación al lado de su madre. Por último, la figura del extremo izquierdo es Henettauy. No conocemos la relación entre estos individuos pero Roehrig piensa que la orientación de los jeroglíficos pueden explicar los lazos existentes entre las personas representadas. De esta manera para esta autora Henettauy podría ser la esposa de Usersatet, aunque también afirma que podría tratarse de una hermana o tía que fue incluida en esta capilla por su conexión con la familia real²²⁷⁹.



²²⁷⁸ En dos columnas de texto de la misma capilla se puede leer el nombre de Seninefer a la derecha y la columna de la izquierda termina con el nombre de Hatshepsut, una mujer que aparece junto a una escena de banquete en otra escena y que posiblemente sea su mujer. CAMINOS, JAMES, 1963: lám. 25 y 23.

²²⁷⁹ ROEHRIG, 1990: 184-185.

2.191.

Fuente:

Vestíbulo de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²²⁸⁰:



Transliteración:

snt=f mrt=f [mn^ct]²²⁸¹-nsw šd(t) ḥ^cw ntr [...].

Traducción:

Su esposa, amada de él, [nodriza-*menat*] real, que crió el cuerpo del dios [...].

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Doble escena de ofrendas a Anubis custodiando el Occidente y el Oriente. Baky aparece en la escena de ofrendas en la que custodia el Occidente.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 233.

Otras ediciones:

Urk. IV 922, 12.

Traducciones:

VIRREY: Sa compagne qui l'aime, la dame, royale.... (?)....des chairs divines...²²⁸².

Bibliografía:

PM² I:I, 170-175.

ROHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 922, 12.

VIREY, 1891: 224- 285.

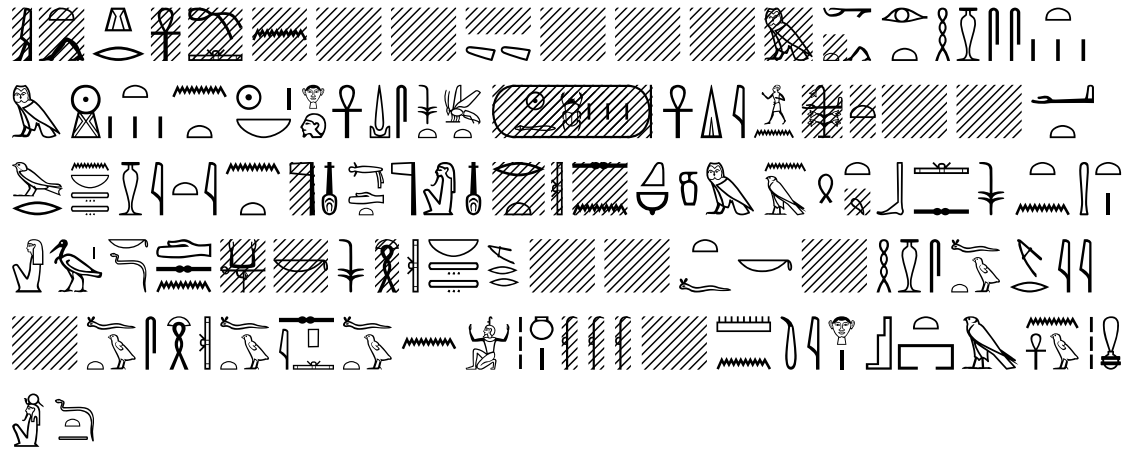
²²⁸⁰ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 233; *Urk.* IV 922, 12.

²²⁸¹ Se ha restituido el título de nodriza-*menat* real (*mn^ct nsw*) porque así se documenta en otras partes de la tumba. Ver Fichas 2.191-2.206.

²²⁸² VIREY, 1891: 233.

2.192.**Fuente:**

Vestíbulo (escena 3)²²⁸³ de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²²⁸⁴:**Transliteración:**

[lit] hr [ʕnh n Imn ...] [m]-ht irt ḥsst m hrt-hrw nt rʕ nb hr-tp ʕnh wd3 snb nsw-bity [ʕ3-hprw-rʕ] di ʕnh in [šm3yt mn]ʕt wrt n nb t3wy ḥsyt nt [ntr] nfr šdt ntr n[frt] [sn]q ḥnm n hr šnbt=s {ḥmt} ḥkrt-nsw b3k(y) ḏd= s n [k3=k] nsw [wh3] nb t3wy mrr [...ʕnh n] it=k [Imn-Rʕ] ḥs=f tw mry=f swḥ3=f tw sip=f tw n rnpwt [...] mn.ty hr swt hr nt ʕnhw mi Rʕ dt.

Traducción:

[Venir] con (lit. bajo) [un ramillete de Amón ...] [des]pués de hacer lo alabado en el curso de cada día para la vida, prosperidad y salud del Rey del Alto y Bajo Egipto [Aakheperure], dotado de vida, por [la cantora ¿de Amón?], gran [nodri]za-[men]at del Señor de las Dos Tierras, alabada del buen [dios], que crió al dios, que [ama]manta bi[en], cuyo pecho estuvo unido a Horus ornamento (?) real Bak(y). Ella dice: “Para tu [ka], uno que [sostiene] la realeza?, el Señor de las Dos Tierras, amado de ¿[...]?, [un ramillete de] tu padre Amón-Ra, que él te alabe, que él te ame, que él te haga prosperar, que él cuente miles de años [...], durando sobre el trono de Horus de los vivos como de Ra eternamente.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

²²⁸³ Según PM² I:I, 170-175.

²²⁸⁴ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 236; *Urk.* IV,923, 7-15 + *Urk.* IV 920, 3-9.

Tipo de escritura:	Soporte:
Jeroglífica.	Parietal.
Género del texto:	Contexto:
Parietal.	Escena de ofrenda al rey.
Edición utilizada:	Otras ediciones:
VIREY, 1891: 236.	<i>Urk. IV, 923, 7-15 + Urk. 920, 3-9.</i>
Traducciones:	
<p>HELCK: [Kommen] mit [einem Lebenstrauss des Amun, des Herrn der Throne] der beiden Länder, [des Ersten von Karnak] nach dem Tun des Gelobten (=Kultvollzug) tagtäglich zugunsten von Leben, Heil und Gesundheit des Königs von Ober- und Unterägypten [Gross sind die Gestalten des Re], dem Leben gegeben werde, durch die [Sängerin des Amun] die grosse [Amme] des Herrn der beide Länder ...Bak. Sie sagt: "Für [deinen] Ka, o [dauernder] König, Herr der beiden Länder, den [Re] liebt, [einen Lebenstrauss] deines Vaters [Amun]. ER lobe und liebe dich und lasse dich gedeihen. Er überweise dich den Millionen von Jahren. Du mögest auf dem Horustrone der Lebenden wie Re ewiglich²²⁸⁵.</p> <p>ROEHRIG: [Coming] carrying [a bouquet of Amon Lord of the Thrones] of the Two Lands [foremost of Karnak], after doing that which is praised in the course of every day on behalf of the life, prosperity and health of the King of Upper and Lower Egypt, [Aakheperure], given life by [the chantres of Amun], chief nurse of the Lord of the Two Lands, one praised of the Good God, who nurtured the God, one who suckled well, whose breast was unite with Horus servant of the King, Baky. She says,"For {your} ka, One Enduring of Kingship, Lord of the Two Lands, Beloved of [Re], [a bouquet of] your father Amun, may he praise you, may he love you, mahe he cause you to flourish, may he destine you to millions of years, may he endure upon the Horus throne of the living, like Re, forever²²⁸⁶.</p> <p>VIRREY: [Arrive, el sois bienvenu], avec [le symbole de vie d'Ammon].....après avoir fait ce qui était agréable pendant la durée du chaque jour au chef, v.s.f., roi du mide et du nord [Amenhotep], vivificateur, dit la.....la nourrice grande du seigneur de la double terre,celle qui est favorisée du dieu bon, celle qui a élevé un dieu. Bon, l'allaitante, qui a joint son corps á Horus. [C'est] la royale servante Beki. Elle dit: "A ta personne, toi qui es joint au roi, toi qu'aime le seigneur de la double terre.....qu'il te favorise,</p>	

²²⁸⁵ HELCK, 1984: 332.

²²⁸⁶ ROEHRIG, 1990: 169.

qu'il t'aime, qu'il admette, qu'il te fasse un compte d'années nombreuses, [tant que sera] ferme à sa place l'Horus des vivants, en sa qualité de Soleil éternel"²²⁸⁷.

Bibliografía:

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 923, 7-15 + *Urk.* IV 920, 3-9.

VIREY, 1891: 224- 285.

Comentario:

En la TT 85, Baky aparece junto a su marido en la mayoría de las escenas de ofrendas. Aunque la mayor parte de las mismas se hallan destruidas, el texto que se conserva en esta parte de la tumba deja claro que la imagen que acompañaría a la inscripción debió de ser la de Baky ofreciendo un ramillete de Amon al rey, un acto que normalmente llevaría a cabo el propietario de la tumba. En este texto Baky, además de ostentar el título de gran nodriza-*menat*, vemos que lleva otra serie de epítetos que se relacionan con sus funciones como ama de cría de Amenhotep II. Para los títulos y epítetos de Baky ver 2.1.5.1. Titulatura.

Es posible que en vez del título “sirviente real” (*hmt-nsw*), como se lee en la publicación de Virey, Neith ostentara el título de “ornamento real” (*hkrt nsw*), título que fue frecuente entre las nodrizas reales documentadas en este periodo de tiempo. Se habría producido un error, del escriba o del editor, entre el signo Aa30 y el signo U36. Esto ocurre también en la tumba de Pehsucker (TT 88) donde se documentan los títulos de su esposa la nodriza de Amenhotep II Neith. (Ficha 2.207).

El texto de la TT 85 que aquí nos ocupa es prácticamente idéntico al que aparece en la tumba de Pehsucker, TT 88, cuya esposa Neith fue nodriza del mismo monarca que Baky (Ver Ficha 2.207). La similitud del texto y de los títulos y epítetos hacen pensar que el texto de la TT 88 es una copia del texto que se encuentra en esta tumba (TT 85)²²⁸⁸ y, según Roehrig, las pequeñas diferencias existentes entre el texto de la TT 85 y el de la TT 88 parecen indicar que éste es posterior²²⁸⁹, aunque no da ninguna explicación a esta afirmación²²⁹⁰.

²²⁸⁷ VIREY, 1891: 236.

²²⁸⁸ EISERMANN, 1995: 65-80.

²²⁸⁹ ROEHRIG, 1990: 175.

²²⁹⁰ ROEHRIG, 1990: 174-175.

2.193.

Fuente:

Vestíbulo de la tumba de Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁶ | ← ↓ [snt²²⁹¹] = f mrt = f nt st ib = f mn^ct wrt nt nb t3wy | [...] ⁷ h^c²²⁹² qnit wy = s ht ntr nfr
⁸ | hnm hr snbt = s nbt qrst hr W3st {n} nbt pr B3kt m^c(t)-hrw.

Traducción:

⁶ | Su [mujer], amada de él en el lugar de su corazón, la gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras | [...] ⁷ del palacio, la que rodea con sus brazos al buen dios, cuyo pecho estuvo unido a Horus, señora de un enterramiento en la orilla occidental de Tebas, la señora de la casa Baket.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Amenemheb y Baki ofrecen flores a Amenhotep II, mientras éste último presenta sus respetos al dios Osiris.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 245, fig. 4.

Otras ediciones:

EISERMANN, 1995: lám. VIIb.

PIEHL, 1886, I: CIX, α.

RADWAN, 1969, lám. V.

²²⁹¹ Restitución según PIEHL, 1886: CIX, α.

²²⁹² En la edición del texto de Virey el signo que aparece es el O6 (*hwt*) pero en la edición de Piehl se aprecia el signo O11 (*h^c*). La traducción de ambos autores por “palacio” deja claro que el signo debió ser el O11.

Traducciones:

HELCK: Grosse Amme des Herrn der beiden Ländern, die den Palastbewohner (=König) [säugte], deren beide Arme den vollkommenen Gott umfassen, deren Brust [Horus berührt hat]. Besitzerin eines Grabes im Westen von [Theben], Hausherrin, Bak, die Gerechtfertigte²²⁹³.

PIEHL: ... et par sa soeur aimée, qui fait sa joie, la nourrice principale du roi...du palais, celle dont les bras entourent le bon dieu.....maîtresse d'une sépulture dans l'Occident, la maîtresse de maison, Beki, juste de voix²²⁹⁴.

ROEHRIG: one whose two arms embraced the good god, whose breast was unite with Horus, mistress of a tomb upon the west Thebas²²⁹⁵.

VIRREY: Sa femme qu'il aime, celle qui est la place de son coeur, la nourrice grande du seigneur de la doublé terre [la favorisée de l'habitant] du palais, celle qui a fait embrassement de ses bras autor de dieu bon, ... à l'Occident, à la dame Beki, màkherou²²⁹⁶.

Bibliografía:

EISERMANN, 1995: lám. VIIb.

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

PIEHL, 1986, I: 109.

RADWAN, 1969, lám. V.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 920, 16-17 + Urk. IV 921, 1-4.

VIREY, 1891: 224- 285.

Comentario:

En esta escena de la TT 85, Baky aparece junto a su esposo ofrendando al rey, mientras este último presenta sus respetos al dios Osiris. El título de Baky de “gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras” nos indica que esta ama de cría vivió lo suficiente para ver a su lactante gobernando. Además, Baky ostenta una serie de epítetos que enfatizan su función como ama de cría del monarca. Para esta cuestión ver 2.1.5.1. Titulatura.

²²⁹³ HELCK, 1984: 330.

²²⁹⁴ PIEHL, 1888: 88.

²²⁹⁵ ROEHRIG, 1990: 170

²²⁹⁶ VIREY, 1891: 247.

En el registro inferior a la izquierda Baky aparece representada de pie dando el pecho a su lactante. Para esta cuestión ver 2.1.5.2. Representaciones iconográficas.



2.194.**Fuente:**

Sala de entrada de la tumba de Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²²⁹⁷:**Transliteración:**

Mn^ct-nsw [...] ḥsyt nt ntr nfr B3kt.

Traducción:

La nodriza-menat real [...], alabada del buen dios, Baket.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 249.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

VIRREY: la nourrice royale favorisée du dieu bon, Beki²²⁹⁸.

Bibliografía

PM² I:I, 170-175.

ROHRIG, 1990: 166-171.

VIREY, 1891: 224- 285.

²²⁹⁷ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 249.

²²⁹⁸ VIREY, 1891: 249.

2.195.

Fuente:

Vestíbulo de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²²⁹⁹:



Transliteración:

[...] *mrt=f nt(y) st ib=f [mn^ct] nsw šdt ntr* [...] *nbt pr B3k(t) m3^c(t)-hrw*.

Traducción:

[...] amada de él, la que está en el lugar de su (=de él) corazón, [la nodriza-*menat*] real, que crió al dios [...], la señora de la casa Bak(et), justificad(a) de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de ofrendas de flores.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 251.

Otras ediciones:

Urk. IV 922, 5-8.

Traducciones:

HELCK: [Amme] des Königs, die den Gotte (=König) säugte, die Gelobte des vollkommenen Gottes, die Hausherrin, Bak, die Gerechtfertigte²³⁰⁰.

VIRREY: [Sa compagne] qu'il aime, qui est la place de son couer, [la nourrice(?)] royale, celle qui a élevé un dieu, ... la dame Beki, mâ-kherou²³⁰¹.

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 922, 5-8.

VIREY, 1891: 224-285.

²²⁹⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 251; *Urk.* IV, 922, 5-8.

²³⁰⁰ HELCK, 1984: 331.

²³⁰¹ VIREY, 1891: 251

En esta pared del vestíbulo aparecen representadas escenas de ofrendas vegetales. En las inscripciones se puede leer el título de Baky. En esta ocasión éste presenta una pequeña variación que no afecta a su significado pues en este caso utiliza el genitivo indirecto (*mn^ct n nsw*), en lugar del genitivo directo (*mn^ct nsw*).

2.198.**Fuente:**

Vestíbulo de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³⁰⁹:**Transliteración:**

n=s ir[...] s^h mn^t nsw šdt ntr B3k(t) m3^c(t)-hrw.

Traducción:

Para ella ¿...? [...] digna, la nodriza-*menat* real, que crió al dios, Bak(et), justificad(a) de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de ofrendas a Osiris del Oriente

Edición utilizada:

VIREY; 1891: 259.

Otras ediciones:

Urk. IV 921, 6-8.

PIEHL, 1986: CXII.

Traducciones:

HELCK: Amme des Königs, die den Gott (=König) säugte, Bak, die Gerechtfertige²³¹⁰.

VIRREY: [celle] à qui a fait noblesse allaiter le roi, élever un dieu, Beki, mâ-kherou²³¹¹.

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

PIEHL, 1986: CXII.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 921, 6-8.

VIREY, 1891: 224- 285.

²³⁰⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 259; *Urk.* IV, 921, 6-8.

²³¹⁰ HELCK, 1984: 330.

²³¹¹ VIREY, 1891: 259.

Comentario:

En la parte superior de la puerta que da paso a la siguiente sala nos encontramos con dos figuras sedentes de Osiris y, ante cada una de ellas, aparece una mesa de ofrendas. Amenemhab junto a su mujer Baky hacen ofrendas al dios. En estas escenas, Baky ostenta el título de “nodriza-menat real” y el epíteto “la que crió al dios” que indica que Baky vivió lo suficiente para ver reinar a su lactante.

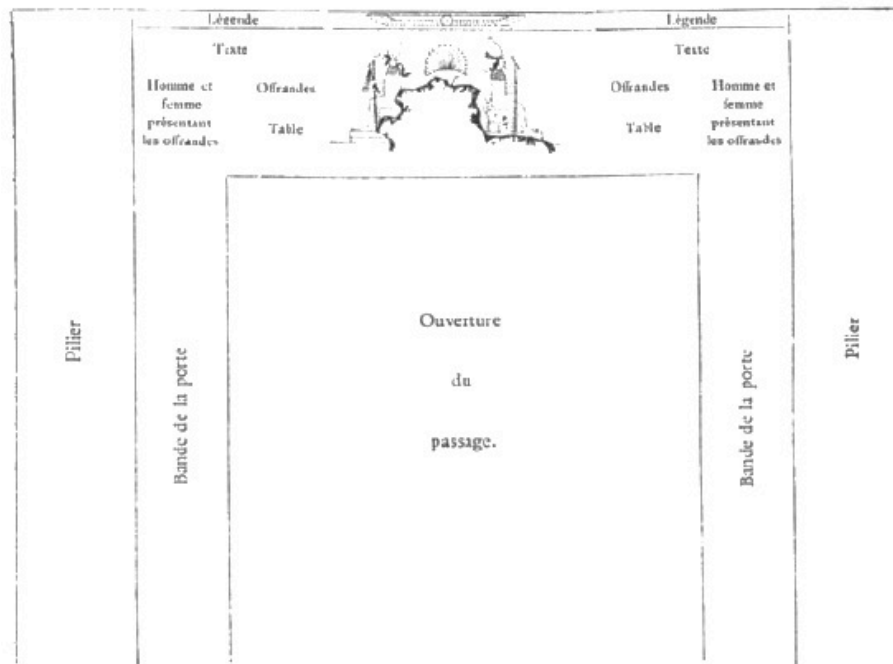


Figure 5.

2.199.**Fuente:**

Entrada a la segunda sala de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³¹²:**Transliteración:**

hmt=f mrrt=f mn^ct wrt šdt nsw nbt pr B3ky m3^c(t)-hrw.

Traducción:

Su mujer, que él ama, la gran nodriza-*menat*, que crió al rey, la señora de la casa Baky, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de resurrección.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 260.

Otras ediciones:

Urk., 921 9-11.

Traducciones:

HELCK: Grosse Amme, die den Gott (=König) säugte, Haussherrin, Bak, die Gerechtfertige²³¹³.

VIRREY: Sa femme, qu'il aime, la nourrice grande qui a élevé le roi, la dame Beki, mâkherou²³¹⁴.

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 921, 9-11.

VIREY, 1891: 224- 285.

²³¹² No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 260; *Urk.* IV, 921, 9-11.

²³¹³ HELCK, 1984: 330.

²³¹⁴ VIREY, 1891: 260.

2.200.**Fuente:**

Entrada a la segunda sala de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³¹⁵:**Transliteración:**

hmt=f mrt=f mn^ct wrt nt nb t3wy h_krt-nsw nbt pr B3ky [m^{3c}t-hrw].

Traducción:

Su mujer, amada de él, la gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras, el ornamento real, la señora de la casa Baky [justificada de voz].

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de resurrección.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 261.

Otras ediciones:

Urk. IV 921, 12-14.

Traducciones:

HELCK: Grosse Amme des Herrn der beiden Länder, die Geschmückte des Königs, Hausherrin, Bak, die Gerechtfertige²³¹⁶.

VIRREY: Sa femme qu'il aime, la nourrice grande du maître de la double terre, celle qui est douce au roi, la dame Beki...²³¹⁷

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 921 12-14.

VIREY, 1891: 224- 285.

²³¹⁵ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 261; *Urk.* IV, 921, 12-14.

²³¹⁶ HELCK, 1984: 330.

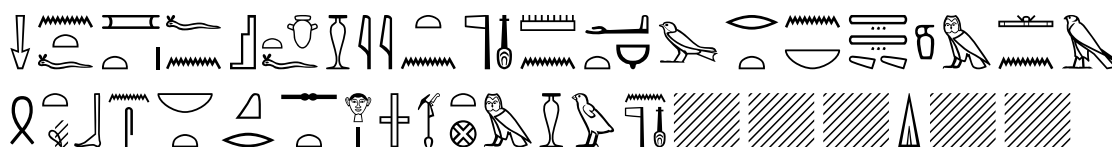
²³¹⁷ VIREY, 1891: 261.

2.201.

Fuente:

Tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³¹⁸:



Transliteración:

snt=f mrt=f n st ib=f ḥsyt n ntr nfr mn^ct wrt n nb t3wy ḥnm n ḥr štn=s nbt qrst ḥr imntt {m} ḥs(yt)²³¹⁹ n ntr nfr [...] di [...].

Traducción:

Su esposa²³²⁰, amada de él en el lugar de su corazón, alabada del buen dios, gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras, cuyo pecho estuvo unido a Horus, señora de un enterramiento en occidente, ala(bada) del buen dios [...] dar [...].

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de preparativos del funeral.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 264-265.

Otras ediciones:

PIEHL, 1886, I: CXXVII.

Traducciones:

PIEHL: Sa souer aimée á la place de son coeur, favorite de bon dieu, principale nourrice du pharaon, celle dont Horus s'est uni au corps, maîtresse d'un tombeau dans l'occident de Thèbes, par la faveur du roi (Beki)²³²¹.

²³¹⁸ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 264-265; PIEHL, 1886: CXXVII.

²³¹⁹ Debe leerse *ḥs(yt) n ntr nfr*, “alab(ada) del buen dios”. Este epíteto aparece en otras partes de la tumba Ameneheb llamado Mahu (TT 85). Ver Ficha 2.92, Ficha 2.94, Ficha 2.97 y Ficha 2.205.

²³²⁰ A partir de la Dinastía XVII, el término *snt* “hermana” también es usado para referirse a la esposa. Además de en contextos de filiación, se usa poesía amorosa con el significado de “amanate”. Ver ROBINS, 1979: 202-203. Un ejemplo podemos verlo en la tumba de Amenemhat llamado Mahu (TT 85) donde su mujer la nodriza Baket aparece tanto como *snt=f* (Fichas 12.199-2.200) y *ḥm=f* (Fichas 2.201-2.202, 2.204-2.206).

²³²¹ PIEHL, 1888: 91.

VIRREY: Sa compagne qu'il aime, qui est la place de son coeur, la favorisée du dieu bon, la nourrice grande du seigneur de la doublé terre, qui a uni à Horus [la substance de] son corps, possédant la sepulture dans l'intérieur de Thèbes, parmi les favorisés du dieu bon[Présentation], don, [offrande].....²³²².

Bibliografia:

PM² I:I, 170-175.

PIEHL, 1986, I: CXXVII.

PIEHL, 1988, II: 87-92.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

VIREY, 1891: 224- 285.

²³²² VIREY, 1891: 265.

2.202.**Fuente:**

Segunda sala de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³²³:**Transliteración:**

snt=f mrt=f mn^c[t] wrt šd(t) ntr nbt pr B3ky [m3^ct-hrw].

Traducción:

Su mujer²³²⁴, amada de él, la gran nodriz[a]-mena[t], que cri[ó] al dios, la señora de la casa, Baky, [justificada de voz].

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escenas de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 275.

Otras ediciones:

Urk. IV 921 15-17.

PIEHL, 1986: CXXVI.

Traducciones:

HELCK: Grosse Amme, die den Gott (=Königs) säugt, Hausherrin, Bak, die Gerechtfertige²³²⁵.

VIRREY: Sa compagne qu'il aime, la nourrice grande qui a élevé un dieu, la dame Beku, mâ-kherou²³²⁶.

Bibliografía:

²³²³ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver PIEHL, 1886: CXXVII; *Urk.* IV 921, 15-17; VIREY, 1891: 264-265.

²³²⁴ A partir de la Dinastía XVII, el término *snt* "hermana" también es usado para referirse a la esposa. Además de en contextos de filiación, se usa poesía amorosa con el significado de "amanate". Ver ROBINS, 1979: 202-203. Un ejemplo podemos verlo en la tumba de Amenemhat llamado Mahu (TT 85) donde su mujer la nodriza Baket aparece tanto como *snt=f* (Fichas 12.199-2.200) y *hm=f* (Fichas 2.201-2.202, 2.204-2.206).

²³²⁵ HELCK, 1984: 330.

²³²⁶ VIREY, 1891: 275.

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

PIEHL, 1986: CXXVI.

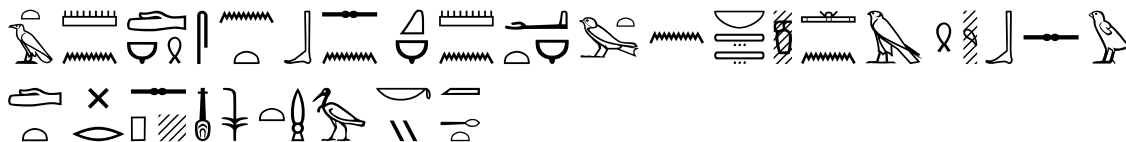
ROHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 921 15-17.

VIREY, 1891: 224-285.

2.203.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba de Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³²⁷:**Transliteración:**

*ndm*²³²⁸ *mnḏ snb snq(t) mnḥt wrt n nb t3wy ḥnm n ḥr šnbt=s wdt r sp[.] nfr ḥkrt-nsw*
B3ky m3ḥt-ḥrw.

Traducción:

Dulce pecho, la que amamanta saludablemente, la gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras, cuyo pecho estuvo unido a Horus, [...], el ornamento real, Baky, justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Títulos y nombre de Baky.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 279.

Otras ediciones:

PIEHL, 1886, I: lám. CXI, μ.

ROEHRIG, 1990: lám. 32.

Urk. IV 920 10-15.

Traducciones:

HELCK: Die mit dem süßer Brust, deren Brust gesund ist, die Grosse Amme des Herrn der beiden Länder, deren Brust Horus (=König) berührt hat, die zu Guten eingesetzt worden ist, die Geschmückte des Königs, Bak, die Gerechtfertige²³²⁹.

PIEHL: Doux est le sein, saine est la mamelle de la nourrice principale du seigneur des

²³²⁷ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver PIEHL, 1886: lám. CXI, μ.; *Urk.* IV 920, 10-15; VIREY, 1891: 279.

²³²⁸ Tanto en *Urk.* como en la edición de Piehl se puede leer *ndm*, dulce. Como este epíteto también aparece en relación a otras nodrizas es probable que haya un error en la edición del texto de Virey.

²³²⁹ HELCK, 1984: 329.

deux mondes, celle au corps de laquelle s'unit Horus, celle qui offre des mamelles saines, l'habilleuse du roi, Baki, juste de voix²³³⁰.

ROEHRIG: One sweet of breast, who suckles healthfully, chief nurse of the Lord of the Two Lands, whose breast was unite to Horus, royal ornament ...²³³¹.

VIREY: L'acte de donner le sein. Fortifiant l'allaitement de la nourrice grande du seigneur de la double terre, joignant à Horus le corps d'elle, répandant pour un bon résultat celle qui est douce au roi, Beki, mât-kherou²³³².

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

PIEHL, 1886, I: lám. CXI, μ.

PIEHL, 1888, II: 87-92.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 920 10-15.

VIREY, 1891: 224- 285.

Comentario:

En dos de los pilares centrales del vestíbulo hay dos escenas que muestran a Baky con el rey Amenhotep II en su regazo²³³³. A pesar de que ambas están muy dañadas, parece que Baky aparece dando el pecho al rey en ambas. En la escena que aquí nos atañe ostenta, además del título de gran nodriza-*menat*, otra serie de epítetos que enfatizan su función como ama de cría del monarca.

²³³⁰ PIEHL, 1888: 89.

²³³¹ *Urk.* IV 920, 10-15

²³³² VIREY, 1891: 279.

²³³³ RADWAN, 1969: lám. VII; ROEHRIG, 1990: lám. 32 y 33.

2.204.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba de Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³³⁴:**Transliteración:**

hmt=f mrt=f [...] mn^ct nbt pr B3ky m3^ct-hrw.

Traducción:

Su mujer, amada de él, [...] la nodriza-*menat*, señora de la casa Baky, justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 280-281.

Otras ediciones:

Urk. IV 922, 9-10.

Traducciones:

HELCK: Ammes des Königs, die Haussherrin, Bak, die Gerechtfertige²³³⁵.

VIREY: Sa femme qu`il aime, la nourrice [royale], Beky, mât-kherou²³³⁶.

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV, 922 9-10.

VIREY, 1891: 224-285.

²³³⁴ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 922, 9-10; VIREY, 1891: 280-281.

²³³⁵ HELCK, 1984: 331.

²³³⁶ VIREY, 1891: 281.

2.205.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³³⁷:**Transliteración:**

ḥmt=f mrt=f nbt pr ḥsyṯ n nṯr nfr mn^ct-nsw B3[ky m³t-ḥrw].

Traducción:

Su esposa, amada de él, la señora de la casa, alabada del buen dios, nodriza-*menat* real Ba[ky, justificada de voz].

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 282.

Otras ediciones:

Urk. IV 922, 3-4.

Traducciones:

HELCK: Ausherrin, die Gelobte des vollkommenen Gottes, die Amme des Königs, Bak²³³⁸.

VIRREY: Sa femme qu'il aime, la dame favorisée du dieu bon, la royale nourrice Beki²³³⁹.

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 922 3-4.

VIREY, 1891: 224-285.

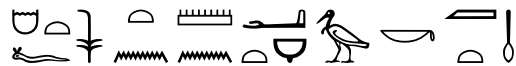
²³³⁷ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 922, 3-4; VIREY, 1891: 282.

²³³⁸ HELCK, 1984: 331.

²³³⁹ VIREY, 1891: 282.

2.206.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba de Amenemhab llamado Mahu (TT 85).

Texto en jeroglífico²³⁴⁰:**Transliteración:**

hmt=f mn^ct-nsw B3ky m3^ct-hrw.

Traducción:

Su esposa, la nodriza-*menat* real Baky, justificada de voz.

Datación:

Tutmosis III- Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Parietal.

Contexto:

Escenas de ofrendas a Amenemhab y Baki.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 282.

Otras ediciones:

Urk. IV 922, 11.

Traducciones:

HELCK: Ammes des Königs, Bak, die Gerechtfertige²³⁴¹.

VIRREY: Sa femme, la royale nourrice, Beki, mât-kherou²³⁴².

Bibliografía:

HELCK, 1984: 310-335.

PM² I:I, 170-175.

ROEHRIG, 1990: 166-171.

Urk. IV 922, 11.

VIREY, 1891: 224-285.

²³⁴⁰ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV 922, 11; VIREY, 1891: 282.

²³⁴¹ HELCK, 1984: 331.

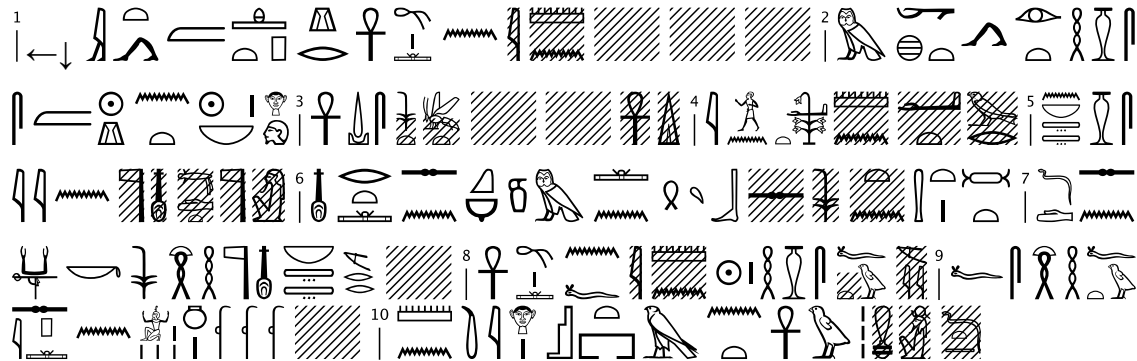
²³⁴² VIREY, 1891: 282.

2.207.

Fuente:

Vestíbulo de la tumba de Pehsukher (TT 88²³⁴³).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ |Tit m ḥtp ḥr ḥnh n Imn [...] |² m-ḥt irt ḥss m ḥrt-ḥrw nt r^c nb ḥr-tp |³ ḥnh d3 snb nsw-bity
 [...] di ḥnh |⁴ in šm3yt [mn^ct wrt] |⁵ n nb t3wy ḥsy n ntr nfr šdt ntr |⁶ nfrt snq ḥnm n ḥr
 šnbt[=s] {ḥmt}ḥkrt-[nsw] Nit |⁷ dd= s n k3=k nsw wh3 ntr nfr nb t3wy mrr [...] |⁸ ḥnh n
 it=f Imn-R^c ḥs=f tw mry |⁹ =f swḥ3=f tw sip(=f) {n} ḥḥ rnpwt [...] |¹⁰ mn.ty ḥr swt Ḥr nt
 ḥnhw mi R^c dt.

Traducción:

¹ |Venir en paz con (lit. bajo) un ramillete de Amón [...] |² después de hacer alabanzas en
 el curso de cada día para ³ |la vida, prosperidad y salud del Rey del Alto y Bajo Egipto
 [...], dotado de vida, |⁴ por la cantora [¿de Amón?, gran nodriza-menat] |⁵ del Señor de
 las Dos Tierras, alabada del buen dios, que crió al dios, |⁶ que amamanta eficazmente,
 cuyo pecho estuvo unido a Horus, ornamento (?) real, Neith. |⁷ Ella dice: “Para tu ka,
 uno que sostiene la realeza, buen dios, el Señor de las Dos Tierras, amado de ¿[...]?, |⁸

²³⁴³ Roehrig señala que Neith aparece representada en dos ocasiones en la TT 88 ostentando el título de “gran nodriza real” (mn^ct nswt ḥt). Sin embargo, en la publicación de la TT 88 de Virey en ningún momento recoge una escena donde Neith lleve este título. De esta manera, si Neith aparece llevando dicho título en la TT 88 como afirma la autora estadounidense, no se han podido incluir las referencias en este catálogo. Sin embargo, existe la posibilidad de que Neith no aparezca con dicho título en la tumba de Pehsukher. Ver PM² I:I, 181 (8); ROEHRIG, 1990: 174, n.556; VIREY, 1921: 307.

<p>un ramillete de tu padre Amón-Ra, que él te alabe, que él te ⁹ame, que él te haga prosperar, que (él) cuente millones de años [...], ¹⁰durando sobre el trono de Horus de los vivos como de Ra eternamente.</p>	
Datación:	Procedencia:
Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.	Tebas.
Tipo de escritura:	SopORTE:
Jeroglífica.	Parietal.
Género del texto:	Contexto:
Funerario.	Neith ofreciendo un ramillete de Amón al rey.
Edición utilizada:	Otras ediciones:
VIREY, 1891: 295.	<i>Urk.</i> IV 1460, 6-10.
Traducciones:	
<p>CUMMING: Coming in peace bearing a bouquet of Amon, lord of the thornes of the Two Lands, after having done that which is praiseworthy in the course of every day, on behalf of the life, prosperity and health of the King of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, Akheperure, given life for ever, by the chantres of Amon, great nurses of the lord of the Two Lands, praised one of the goog god, the nurse of the god who suckled efficiently and on whose breast Horus lay, Neit, justified. She says “For york a, O, you enduring King, the good god, lord of the Two Lands, and whom Re loves, a bouquet of your father Amon-Re. May he praise you, may he love you and may he make you flourish, having allotted millions of years whilst you remain in the throne of Horus of the living²³⁴⁴ .</p> <p>HELCK: Kommen in Frieden mit dem Blumenstrauß des Amun, [des Herrn der Throne] der beiden Länder, nachdem täglich getan wurde, was gelobt wird, für Leben, Heil, Gesundheit des Königs von Ober- und Unterägypten, [des Herrn der beiden Länder ʿ3-<i>hprw-R</i>ʿ, dem Leben gegeben werde ewiglich] durch die Sängerin [des Amun, große Amme] des Herrn der beiden Länder, Gelobte des guten [Gottes, die Erzieherin des Gottes], die gut säugt, mit deren Brust (er) sich vereinigt hat, Neith, die Gerechtfertigte. Sie sagt: Für deinen Ka, du an Königtum Dauernder, guter gott, Herr der</p>	

²³⁴⁴ CUMMING, 1982: 154.

beiden Länder, Geliebter des [Re], den Strauß des Vater [Amon]re! Er lobt dich, er [liebt] (dich), er läßt dich dauern, indem er Millionen von Jahren überweist, [indem du] bleibst auf dem Horustrone der Lebenden [...] ²³⁴⁵.

ROEHRIG: Coming in peace carrying a bouquet of Amon [Lord of the Thrones] of the Two Lands after doing that which is praised in the course of every day on behalf of the life, prosperity and health of the King of Upper and Lower Egypt, [Lord of the Two Lands ...], given life forever by the chantres of [Amun, chief nurse] of the Lord of the Two Lands, one praised of the Good [God], [who nurtured the God] one who suckled well, whose breast was unite with (Horus), Neith [justified]. She says, “Fort he ka, One Enduring of Kingship, the Good God, Lord of the Two Lands, Beloved of [Re], a bouquet of your father [Amon-Re], may he praises you, me he [love] <you>, may he cause you to flourish, having reckoned millions of years, while you endure upon The Horus throne of the living [...] ²³⁴⁶.

VIREY: Arrive en bienvenu avec l’emblème de vie d’Ammon, après voir fait pendant la durée de chaque jour la satisfaction du souverain v.s.f., roi du midi et du nord....donnant la vie, [dit] la pallacide, la nourrice grande du seigneur de la double terre, la favorisée du dieu bon, celle qui a élevé un dieu, heureux l’allaitement qui a mêlé à Horus la substance de son corps! la servante royale, Neit. Elle dit: A ta personne adjoint du roi, aimé du dieu bon, seigneur de la double terre, l’emblème de vie de ton père Ammon, le Soleil. Qu’il t’aime, qu’il t’attache à lui, qu’il te fasse un compte de multitudes de renouvellements, tant que sera ferme à [sa] place l’Horus des vivants, en qualité de Soleil éternel ²³⁴⁷.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 154-157.

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1961: 108-110.

PM² I:I, 179-181.

ROEHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV 1459-1463.

VIREY, 1921: 286-310.

Comentario:

²³⁴⁵ HELCK, 1961: 108-109.

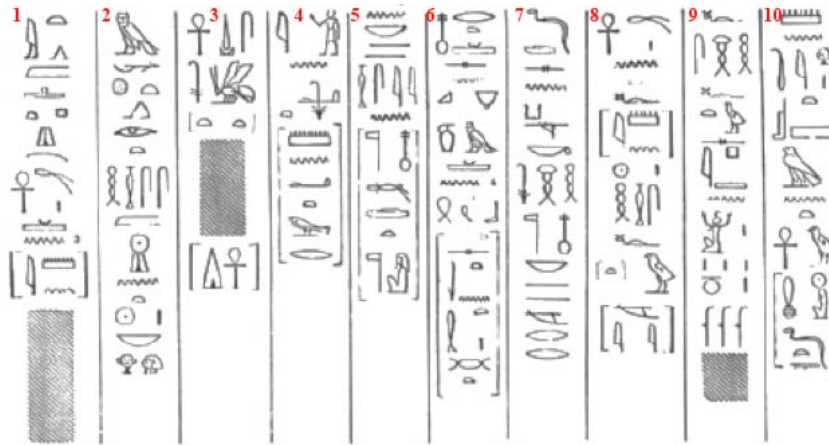
²³⁴⁶ ROEHRIG, 1990: 175.

²³⁴⁷ VIREY, 1891: 296.

En las inscripciones de una de las escenas de la TT 88 se puede leer cómo Neith ofrece un ramillete de Amon al rey (probablemente Amenhotep II). El texto es casi idéntico al que aparece en la TT 85 (Ficha .2.192) y parece que el texto de la TT 88 es una copia del que se encuentra en la TT 85²³⁴⁸ y, según Roehrig el de la TT 88 es posterior²³⁴⁹.

Es posible que en vez del título “sirviente real” (*hmt-nsw*) Neith ostentara el título de “ornamento real” (*hkrt nsw*), título que fue frecuente entre las nodrizas reales documentadas en este periodo de tiempo. Se habría producido un error, del escriba o del editor, entre el signo Aa30 y el signo U36²³⁵⁰.

En este texto Neith, además de ostentar el título de gran nodriza-*menat*, vemos que lleva otra serie de epítetos que se relacionan con sus funciones como ama de cría de Amenhotep II. Para los epítetos de Neith ver 2.1.5.1. Titulatura.



²³⁴⁸ EISERMANN, 1995: 65-80.

²³⁴⁹ ROEHRIG, 1990: 175.

²³⁵⁰ ROEHRIG: 1990: 321.

2.208.**Fuente:**

Vestíbulo de la tumba Pehsukher (TT 88).

Texto en jeroglífico²³⁵¹:**Transliteración:**

hmt=f mr(t)=f mn^ct wrt šd(t) ntr Nit m3^ct-hrw.

Traducción:

Su esposa, amad(a) de él, la gran nodriza-*menat*, que crió al dios, Neith, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Tebas.

Nuevo.

Procedencia:**Tipo de escritura:**

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de banquete en la que Pehsukher y Neith reciben ofrendas del segundo sacerdote de Amon Mahu.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 304.

Otras ediciones:

Urk. IV 1461, 10.

Traducciones:

CUMMING: His wife, his beloved, the great nurse who suckled the god, Neith, justified²³⁵².

HELCK: Seine geliebte Frau, die große Amme, die den Gott aufzog, Neith, die Gerechtfertigte²³⁵³.

VIREY: Sa femme qu'il aime, la nourrice grande qui a élevé un dieu, Neith, mât-kherou²³⁵⁴.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 154-157.

²³⁵¹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1461, 10; VIREY, 1891: 304.

²³⁵² CUMMING, 1982: 155.

²³⁵³ HELCK, 1961: 109.

²³⁵⁴ VIREY, 1891: 304.

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1961: 108-110.

PM² I:I, 179-181.

ROHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV 1459-1463.

VIREY, 1921: 286-310.

Comentario:

En una de las escenas de la TT 88 Pehsukher y su esposa se representan sentados en una misma silla y Neith apoya su mano izquierda sobre el hombro de su esposo. Aparecen recibiendo ofrendas de un tercer personaje que las inscripciones identifican como el segundo sacerdote de Amon Mahu. Las inscripciones recogen los títulos de la pareja y en ellos Neith ostenta de nuevo el título de “gran nodriza-*menat*” (*mn^ct wrt*) y el epíteto “la que crió al dios” (*šdt ntr*).

2.209.**Fuente:**

Vestíbulo de la tumba Pehsukher (TT 88).

Texto en jeroglífico²³⁵⁵:**Transliteración:**

Nbt pr mr(t)=f mn^ct wrt šd(t) ntr Nit m3^ct-hrw.

Traducción:

La señora de la casa amad(a) de él, la gran nodriza-*menat*, que cri[ó] al dios, Neith, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 306.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

VIREY: La damme qu'il aime, la nourrice grande qui a élevé un dieu, Neit, mât-kherou²³⁵⁶.

Bibliografía:

EISERMANN, 1995: 65-80.

PM² I:I, 179-181.

ROHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV: 1459-1463.

VIREY, 1921: 286-310.

²³⁵⁵ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 306.

²³⁵⁶ VIREY, 1891: 306.

2.210.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba Pehsukher (TT 88).

Texto en jeroglífico²³⁵⁷:**Transliteración:**

Nbt pr mn^ct nsw šd(t) ntr [Nit m³^ct hrw].

Traducción:

La señora de la casa, nodriza-*menat* real, que cri[ò] al dios [Neith, justificada de voz].

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 308.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CUMMING: The lady of the house, Neit²³⁵⁸.

HELCK: Hausherrin, Neith²³⁵⁹.

VIREY: La damme, la nourrice du roi, qui a élevé un dieu ...²³⁶⁰.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 154-157.

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1961: 108-110.

PM² I:I, 179-181.

ROHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV 1459-1463.

VIREY, 1921: 286-310.

²³⁵⁷ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver VIREY, 1891: 308.

²³⁵⁸ CUMMING, 1982: 155.

²³⁵⁹ HELCK, 1961: 109.

²³⁶⁰ VIREY, 1891: 308.

2.211.**Fuente:**

Pilar de la tumba Pehsukher (TT 88).

Texto en jeroglífico²³⁶¹:**Transliteración:**

hmt=f mn^c[t] nsw Nit m3^ct-hrw.

Traducción:

Su mujer la nodriza-*menat* real Neith, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 309.

Otras ediciones:

Urk. IV 1462, 8.

Traducciones:

CUMMING: His wife, the nurse of the King, Neit, justified²³⁶².

HELCK: Seine Gattin, Amme des Königs, Neith, die Gerechtfertige²³⁶³.

VIREY: Sa femme qu'il aime, la nourrice royale, Neit, mât-kherou²³⁶⁴.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 154-157.

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1961: 108-110.

PM² I:I, 179-181.

ROEHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV 1459-1463.

²³⁶¹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1462, 8; VIREY, 1891: 309.

²³⁶² CUMMING, 1982: 155.

²³⁶³ HELCK, 1961: 109.

²³⁶⁴ VIREY, 1891: 309.

VIREY, 1921: 286-310.

2.212.**Fuente:**

Pilar del vestíbulo de la tumba Pehsukher (TT 88).

Texto en jeroglífico²³⁶⁵:**Transliteración:**

hmt=f mr(t)=f mn^ct nsw Nit m³c^t-hrw.

Traducción:

Su esposa, amada de él, la nodriza-*menat* real Neith.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

VIREY, 1891: 310.

Otras ediciones:

Urk. IV 1463,15.

Traducciones:

CUMMING: His wofe, his beloved, nurse of the King, Neit, justified²³⁶⁶.

HELCK: Seine geliebt Gattin, die kgl. Amme, Neith, die Gerechtfertige²³⁶⁷.

VIREY: Sa femme qu'il aime, la nourrice royale, Neit, mât-kherou²³⁶⁸.

Bibliografía

CUMMING, 1982: 154-157.

EISERMANN, 1995: 65-80.

HELCK, 1961: 108-110.

PM² I:I, 179-181.

ROEHRIG, 1990: 172-179.

Urk. IV 1459-1463.

VIREY, 1921: 286-310.

²³⁶⁵ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1463, 15; VIREY, 1891: 310.

²³⁶⁶ CUMMING, 1982: 156.

²³⁶⁷ HELCK, 1961: 110.

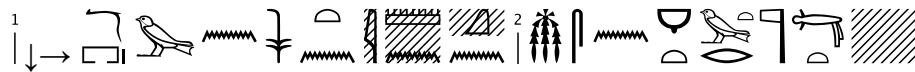
²³⁶⁸ VIREY, 1891: 310.

2.213.

Fuente:

Pared norte del pasillo axial de la tumba de Qenamón (TT 93).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ↓ → *imy-r pr wr n nsw Qn-imm* | ² *ms n mn^ct wrt šdt-ntr* [...].

Traducción:

¹ | Gran mayordomo del rey, Qenamón, | ² nacido de la gran nodriza-*menat*, que crió al dios [...].

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de pesca en las marismas.

Edición utilizada:

DAVIES, 1930: lám. 51.

Otras ediciones:

LD Text, III, 274-278.

Urk. IV 1397, 6.

Traducciones:

CUMMING: The companion of the lady of the fishcatch, the high steward of the King Kenamón, born of the great nurse who educated the divine person...²³⁶⁹.

DAVIES: The chief steward of the King, Ken-amun, born of the great nurse, who brought up the god...²³⁷⁰.

HELCK: Den Oberdomänenvorsteher des Königs, [*kn-Imn*], geboren von der grossen Amme, die den Gott berührt [...] ²³⁷¹.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 98-113.

²³⁶⁹ CUMMING, 1982: 105.

²³⁷⁰ DAVIES, 1930: 36.

²³⁷¹ HELCK, 1961: 79.

DAVIES, 1930.

HELCK, 1961: 71-82.

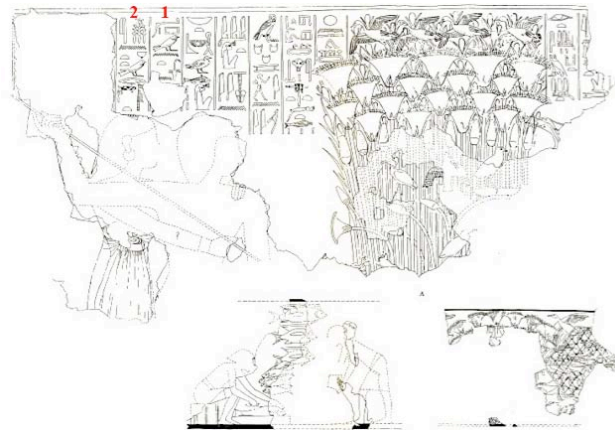
PM² I:I, 190-194.

ROEHRIG, 1990: 111-121.

Comentario:

En una escena de caza y pesca en las marismas de la TT 93 Kenamon aparece junto a su madre. La parte donde se representa la escena de caza está totalmente destruida y la escena de pesca también se encuentra bastante dañada. En la zona mejor conservada figura Qenamón seguido por una mujer, representada en la misma escala, que apoya su mano izquierda en el hombro y con la mano derecha rodea el pecho de Qenamón. Normalmente esta figura femenina debería identificarse con la mujer del propietario de la tumba, como en otras escenas similares. Sin embargo, aquí las inscripciones nos indican que se trata de la madre de Qenamón, que ostentó el título de “gran nodriza-*menat*” y el epíteto “la que crió al dios”²³⁷².

Para la discusión sobre el nombre de esta nodriza ver nota. 2361.



²³⁷² En ninguna de las ocasiones se conserva el nombre de la madre de Qenamón. En general se ha asumido que su nombre debía ser Amenemopet, pero según Roehrig no hay ninguna evidencia textual que permita afirmarlo contundentemente. En el texto que acompaña a la escena de inspección de ganado en la TT 93, los fragmentos que han llegado hasta nosotros parecen indicar que el nombre de esta mujer contenía el nombre del dios Amon, lo que podría explicar su destrucción (DAVIES, 1930: lám. XXXIII-XXXVI). Sin embargo, en la escena donde esta nodriza aparece representada con Amenhotep II sobre su regazo, los fragmentos que se conservan parecen indicar que el nombre comienza con una *m-* (G 17) y una *-t* (X1) y además en esta escena no habría espacio suficiente para el nombre de Amon. (DAVIES, 1930: lám IX). Roehrig sugiere que el único nombre que parece encajar en esta escena, según la lista de nombres de Ranke, es Meket, que bien podría ser un nombre abreviado de Meket-Amon. Aunque en la lista de Ranke no se menciona a ninguna Meket-Amon, no hay razón para pensar que este nombre no hubiera sido el de la madre de Qenamón. Sin embargo, y dado que la evidencia textual no es en absoluto certera, lo más conveniente es dejar a esta nodriza sin nombre que la identifique. ROEHRIG, 1990: 119-121.

2.214.**Fuente:**

Pared este del vestíbulo de la tumba de Qenamón (TT 93).

Texto en jeroglífico:

¹¹
| ↓→ 

Transliteración:

¹¹
| ↓→ [Ms n mn^c]t-[nsw]²³⁷³ šdt ntr ḥ^cw [...].

Traducción:

¹¹
| [Nacido de la nodriza-*mena*]t [real], que crió el cuerpo del dios [...].

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Qenamón custodia los impuestos de ganado del templo de Amon.

Edición utilizada:

DAVIES, 1930: XXXV.

Otras ediciones:

Urk. IV 1394, 18 + *Urk.* IV 1395, 9.

Traducciones:

CUMMING: born of the royal nurse, who educated the divine body, Amenemopet²³⁷⁴.

HELCK: [geboren von der kg!] Amme, die den Gottesleid berührt, *Imn-m-ipt*²³⁷⁵.

Bibliografía:

CUMMING, 1982: 98-113.

DAVIES, 1930.

HELCK, 1961: 71-82.

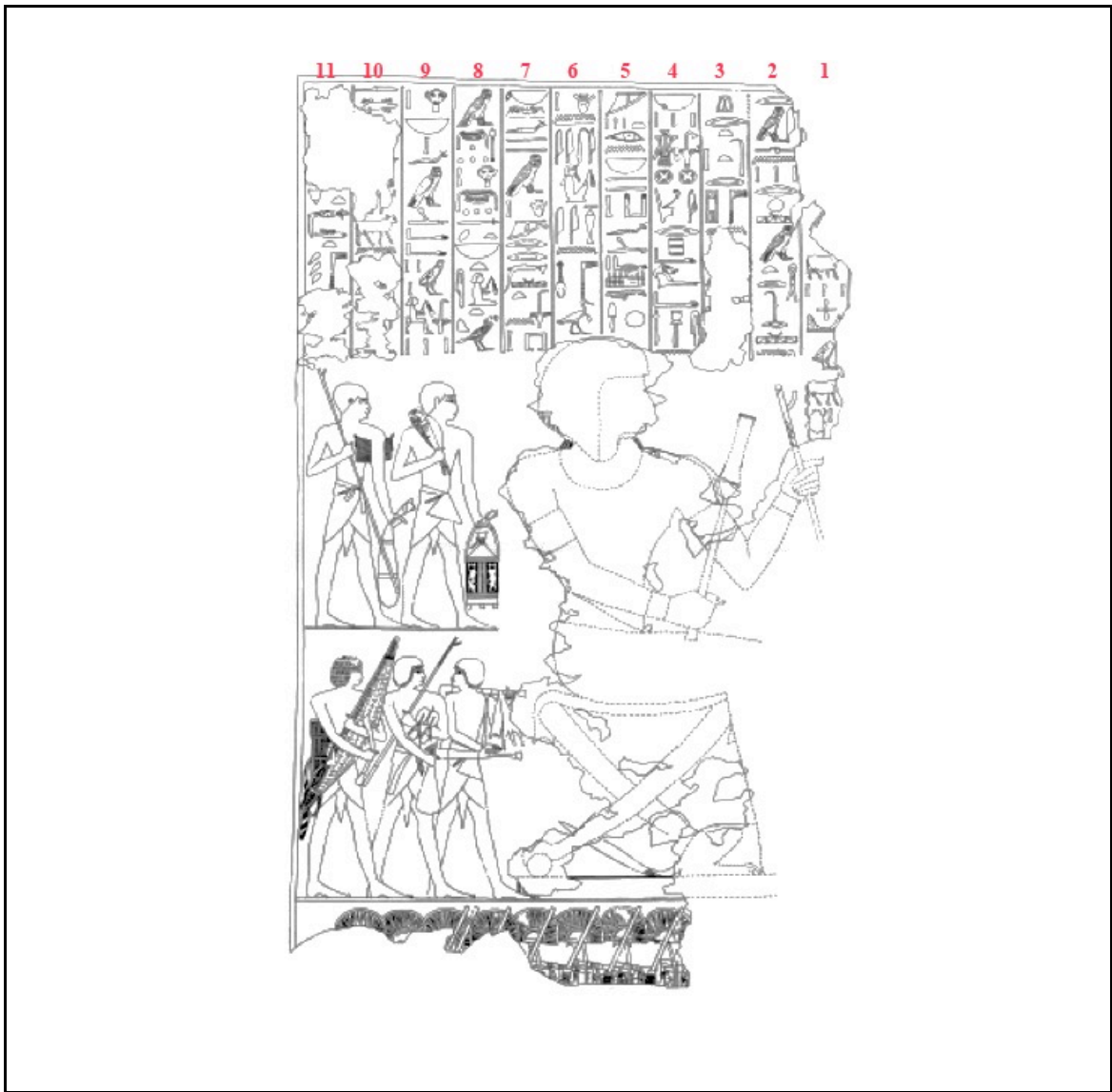
PM² I:I, 190-194.

ROEHRIG, 1990: 111-121.

²³⁷³ Restitución a partir de *Urk* IV 1395, 9.

²³⁷⁴ CUMMING, 1982: 104.

²³⁷⁵ HELCK, 1961: 75.

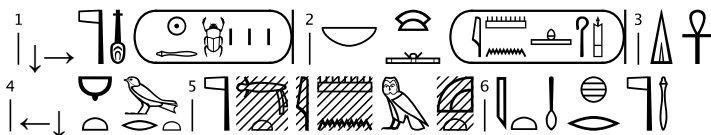


2.215.

Fuente:

Tumba de Qenamón (TT 93).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ↓ → *ntr nfr ʕ3- hprw-rʕ* | ² *nb hʕ(w) imn-hotep heqa-iun* | ³ *di ʕnh.*

⁴ | ← ↓ *mnʕt wrt [šdt]-ntr [Imn-]m[-ipt]* | ⁶ *m3ʕt-hrw hr ntr ʕ3.*

Traducción:

¹ | El buen dios Aa-kheperu-ra, | ² Señor de apariciones, Imen-Hotep-heqa-iun, | ³ dotado de vida.

⁴ | La gran nodriza-*menat* | ⁵ [que crió] al dios [Amen]em[opet], | ⁶ justificada de voz ante el gran dios.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Qenamón ante rey sentado sobre el regazo de su nodriza.

Edición utilizada:

DAVIES, 1930: lám. IX.

Otras ediciones:

ANGENOT, 2005: fig. 4.
ROEHRIG, 1990: lám 26 y 27.
Urk. IV 1395, 14.
ZIVIE, 2009: fig.4.

Traducciones:

CUMMING: The good god Akheperure, lord of diadems, Amenophis, ruler of Heliopolis, given life. The great nurse, who educates the divine body, Amenemopet, justified with the great god²³⁷⁶.

HELCK: Der gute gott, *ʿ3-hprw-R^c*, Herr der Kronen, *Imn-htp*, Herrcher-von-Heliopolis, dem Leben gegeben werde. Die grosse Amene, die den Gott [berührt, *Imn*]*m-ipt*, die Gerechtfertigte beim grossen Gott²³⁷⁷.

Bibliografía:

ANGENOT, 2005: 11-35.

DAVIES, 1930.

ROHRIG, 1990: 111-121.

PM² I:I, 190-194.

ZIVIE, 2009: 91-113.

Comentario:

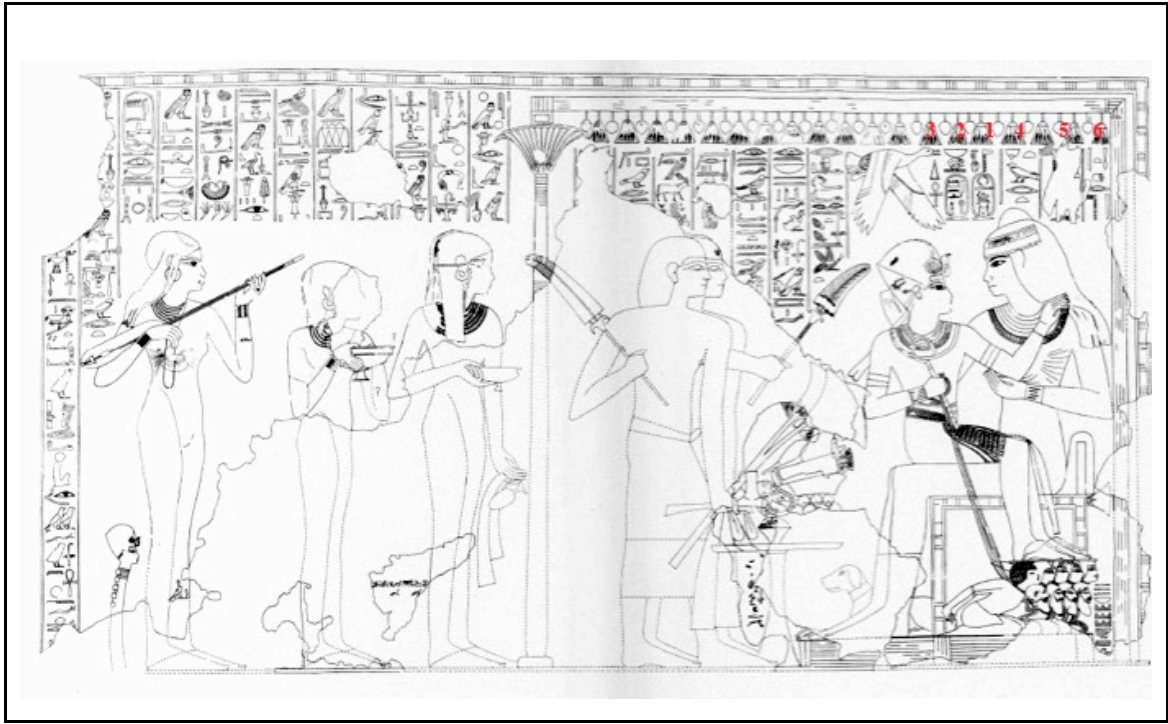
La escena muestra a la derecha a la madre de Qenamón sentada sosteniendo con el rey Amenhotep II sobre su regazo. Éste va ataviado con las insignias reales: la corona azul, el centro-*heqa* y el collar-*usekh*. Bajo los pies del monarca vemos como aparecen representados los enemigos de Egipto, a los que Amenhotep II pisotea. La nodriza aparece sentada sobre una especie de trono y rodea con uno de sus brazos al rey, mientras que con el otro sujeta su pecho en un gesto que claramente alude al amamantamiento. Ante la pareja se encuentran Qenamón y Pehsukher que sostienen un flabelo y un ramillete de flores. Tras ellos, hay dos sirvientas, una música y una cabeza de un harpa.

Llama la atención que el lactante esté representado como un rey en miniatura, pero a menor escala que su nodriza. Es una anomalía en el arte egipcio. Si se hubiera representado al lactante como un niño, desnudo, con coleta lateral, como sucede en otras representaciones, la imagen no presentaría anomalías. Algunos autores comparan esta escena con las escenas que representan el amamantamiento en contexto de coronación²³⁷⁸. Para esta cuestión ver 2.1.5.3. Funciones de las nodrizas reales.

²³⁷⁶ CUMMING, 1982: 104.

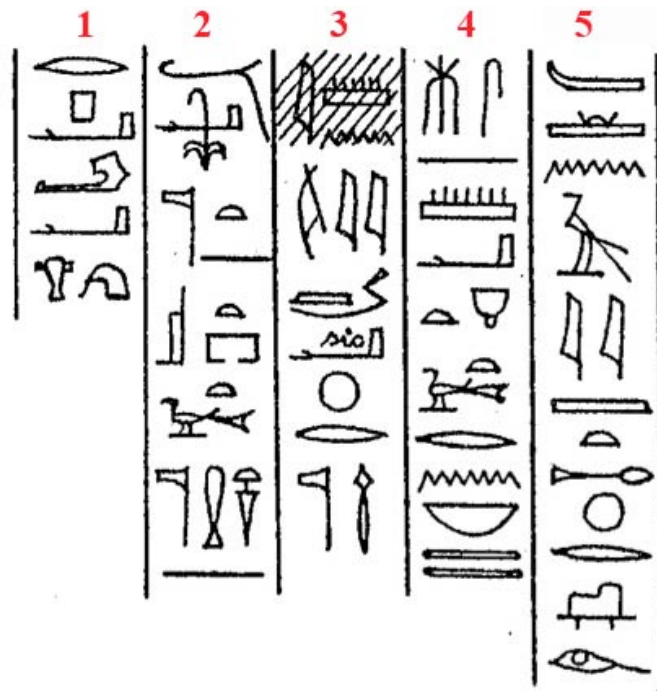
²³⁷⁷ HELCK, 1961: 76.

²³⁷⁸ ANGENOT, 2005: 17-20; LECLANT 1960: 141; ZIVIE, 2009: 103.





Comentario:

Hunay aparece representada en dos ocasiones en la tumba de su hijo Mey (TT 95) y en otra tumba que fue usurpada por Mery (TT 84)²³⁸². En ambas tumbas acompaña a su hijo en escenas donde cabría esperar que estuviera la esposa del difunto. Sólo en una de ellas aparece el título de “gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras”. En ella, Hunay acompaña a su hijo Mery en una escena de ofrendas. Aparece representada a la misma escala que su hijo y con uno de sus brazos rodea el hombro de éste. La inscripción la identifica como “gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras” lo que significa que fue nodriza de Amenhotep II, el único rey que aparece representado en la TT 95.



²³⁸² La TT 84 fue la tumba originaria de Amundjeh pero posteriormente fue usurpada por Mery. En las tres ocasiones en las que se incluyó el nombre de Hunay, donde debió estar el nombre de la esposa de Amundjeh, no se incluyó el título “gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras”. Ver VIRREY, 1887: 32-46; VIRREY, 1891: 337-371.

Comentario:

Senetnay aparece junto a su marido Sennefer en varias escenas en su tumba (TT 96). En ellas ostenta siempre el título de nodriza-*menat* real acompañado junto en algunas ocasiones del título señora de la casa (*nbt pr*) y el epíteto “la que crió el cuerpo del dios” (*šdt ḥꜥw ntr*). En las seis ocasiones en las que aparece el título de nodriza-*menat* real nos encontramos con que acompaña a otros tres nombres, además del de Senetnay: Senetneferet, Senmiah y Senetmy. Según Roehrig, la confusión proviene de la forma en que se puede escribir el nombre de Senetnay, siendo su forma completa  pero encontrándose también de forma abreviada como . Según esta autora, Sethe transcribe en dos ocasiones mal el nombre y por ello encontramos también a Senemiah y Senetmy²³⁸⁷.

Sin embargo, lo que sí es cierto es que el nombre de Senetneferet aparece en diversas ocasiones en la tumba. La citada autora piensa que ambos nombres se refieren a la misma persona, es decir, a Senetnay y ofrece diferentes argumentos. En primer lugar, el hecho de que ambos nombres aparezcan asociados tanto al título de “nodriza-*menat* real” como al epíteto “la que crió al cuerpo del dios” deja claro que debería tratarse de la misma persona, pues no son títulos o epítetos tan frecuentes. En segundo lugar el hecho de que ambos nombres sean similares (ambos incluyen *snt*) es otro indicador para poder pensar que ambos nombres se refieren a una misma persona²³⁸⁸.

²³⁸⁷ ROEHRIG, 1990: 149-151.

²³⁸⁸ ROEHRIG, 1990: 148-151.

2.218.**Fuente:**

Tumba de Sennefer (TT96).

Texto en jeroglífico²³⁸⁹:**Transliteración:**

snt=f n st ib=f [mn]ᶜ t wr[t] šdt ḥᶜw ntr Snt-m-iᶜh.

Traducción:

Su esposa²³⁹⁰ del lugar de su corazón, la gran [nod]riza-[men]at, la que crió el cuerpo del dios, Senetemiah²³⁹¹.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

Urk.. IV 1434, 4.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CUMMING: His dear “sister”, the great nurse who nurtured the divine person, Semen`oh²³⁹².

HELCK: Seine liebe Schwester, die grosse Amme, die die Gottesglieder aufzog, *sn-m-iᶜh*²³⁹³.

Bibliografía:

CUMMING, 1984: 119-133-282.

²³⁸⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1434, 4.

²³⁹⁰ A partir de la Dinastía XVII, el término *snt* “hermana” también es usado para referirse a la esposa. Además de en contextos de filiación, se usa poesía amorosa con el significado de “amanate”. Ver ROBINS, 1979: 202-203. Un ejemplo podemos verlo en la tumba de Amenemhat llamado Mahu (TT 85) donde su mujer la nodriza Baket aparece tanto como *snt=f* (Fichas 12.199-2.200) y *hmt=f* (Fichas 2.201-2.202, 2.204-2.206).

²³⁹¹ Parece que Sethe confunde el signo jeroglífico *m* por el *ʒ*, y el signo jeroglífico *iᶜh* por la *i*, por lo que el nombre debería leerse *Sn(t-n)ʒi*. Ver PM² I:I, 198; ROEHRIG, 1990: 159, n. 478.

²³⁹² CUMMING, 1984: 131.

²³⁹³ HELCK, 1961: 94.

DESROCHES-NOBLECOURT, 1986b.

HELCK, 1961: 86-95.

PM² I:I, 197-203.

Urk. IV,1439-1440.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.217.

2.219.**Fuente:**

Tumba de Sennefer (TT96).

Texto en jeroglífico²³⁹⁴:**Transliteración:**

snt=f nbt pr mn^ct nsw Snt-my m³t-hrw.

Traducción:

Su esposa²³⁹⁵, la señora de la casa, la nodriza-*menat* real, Senetmy²³⁹⁶, justificada de voz.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

Urk. IV 1434, 5.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CUMMING: His sister, the lady of the house and royal nurse Senay, justified²³⁹⁷.

HELCK: Seine Schwester, die Hausgerrin, die kgl. Amme, *smtmi*, die Gerechtfertigte²³⁹⁸.

Bibliografía:

CUMMING, 1984: 119-133-282.

DESROCHES-NOBLECOURT, 1986b.

²³⁹⁴ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1434, 5.

²³⁹⁵ A partir de la Dinastía XVII, el término *snt* “hermana” también es usado para referirse a la esposa. Además de en contextos de filiación, se usa poesía amorosa con el significado de “amanate”. Ver ROBINS, 1979: 202-203. Un ejemplo podemos verlo en la tumba de Amenemhat llamado Mahu (TT 85) donde su mujer la nodriza Baket aparece tanto como *snt=f* (Fichas 12.199-2.200) y *hmt=f* (Fichas 2.201-2.202, 2.204-2.206).

²³⁹⁶ De nuevo parece que encontramos un error de Sethe al transcribir el nombre de la esposa de Sennefer y debería leerse como Senetnay. Ver ROEHRIG, 1990: 150, n. 478.

²³⁹⁷ CUMMING, 1984: 131.

²³⁹⁸ HELCK, 1961: 94.

HELCK, 1961: 86-95.

PM² I:I, 197-203.

Urk. IV,1439-1440.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.217.

DESROCHES-NOBLECOURT, 1986b.

HELCK, 1961: 86-95.

PM² I:I, 197-203.

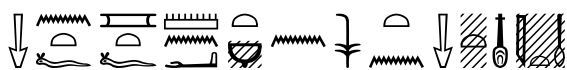
Urk. IV 1439-1440.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.217.

2.221.**Fuente:**

Tumba de Sennefer (TT96).

Texto en jeroglífico²⁴⁰⁴:**Transliteración:**

snt=f mrt=f mn^ct n nsw Sn[t]-nfr m^ct-hrw.

Traducción:

Su esposa²⁴⁰⁵, amada de él, la nodriza-*menat* del rey, Sen[et]nefer, [justificada de voz]²⁴⁰⁶.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

Urk. IV 1434, 8.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CUMMING: His sister, his beloved, the nurse of the King, Senetneferet, justified²⁴⁰⁷.

HELCK: Seine geliebte Schwester, die Amme des Königs, *snt-nfrt* [die Gerechtfertige]²⁴⁰⁸.

Bibliografía:

CUMMING, 1984: 119-133.

DESROCHES-NOBLECOURT, 1986b.

²⁴⁰⁴ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1434, 8.

²⁴⁰⁵ A partir de la Dinastía XVII, el término *snt* “hermana” también es usado para referirse a la esposa. Además de en contextos de filiación, se usa poesía amorosa con el significado de “amanate”. Ver ROBINS, 1979: 202-203. Un ejemplo podemos verlo en la tumba de Amenemhat llamado Mahu (TT 85) donde su mujer la nodriza Baket aparece tanto como *snt=f* (Fichas 12.199-2.200) y *hmt=f* (Fichas 2.201-2.202, 2.204-2.206).

²⁴⁰⁶ Para la identificación de Senetneferet con Senetnay: ROHRIG, 1990: 148-152 y comentarios de la ficha 1.1.2.216.

²⁴⁰⁷ CUMMING, 1984: 123.

²⁴⁰⁸ HELCK, 1961: 89.

HELCK, 1961: 86-95.

PM² I:I, 197-203.

Urk. IV 1439-1440.

Comentario:

Ver ls comentarios de la Ficha 2.217.

2.222.**Fuente:**

Tumba de Sennefer (TT96).

Texto en jeroglífico²⁴⁰⁹:**Transliteración:**

hmt=f mrt=f nt st ib=f mn^ct-nsw mr=f Snt-[nfr].

Traducción:

Su esposa, amada de él, la que está en el lugar de su corazón, la nodriza-*menat* real, amada de él, Senet[nefer]²⁴¹⁰.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

Urk. IV 1434, 9.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CUMMING: His wife, his dearly beloved, the nurse of the King whom he loves Senetneferet²⁴¹¹.

HELCK: Seine hochgeliebte Gattin, die Amme des Königs, die er liebt *snt-nfrt* [die Gerechtfertigte]²⁴¹².

Bibliografía:

CUMMING, 1984: 119-133.

DESROCHES-NOBLECOURT, 1986b.

HELCK, 1961: 86-95.

PM² I:I, 197-203.

²⁴⁰⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que no aparecen en las dos ediciones encontradas. Ver *Urk.* IV, 1434, 9.

²⁴¹⁰ Para la identificación de Senetneferet con Senetnay: ROHRIG, 1990: 148-152 y comentarios de la Ficha 2.217.

²⁴¹¹ CUMMING, 1984: 123.

²⁴¹² HELCK, 1961: 89.

Urk. IV 1439-1440.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha2.217.

2.223.

Fuente:

Tumba de Kaemheribsen (TT 98).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ↓ → *rdit dw3t n Wsir sn-* ² | *t3 n Wnn-nfr in* ³ | *nh̄t-bity (?) hm-ntr (3) n Imn* ⁴ | *K3-m-hr-*
⁵ | *ib=sn* ⁶ | *m3^c-hrw ms n mn^ct w* ⁷ | *rt nt nb t3wy h̄syt nt ntr nfr* ⁸ | [...] ⁹ | *dd=f ii.n (=i) hr=k*
ntr 3 dw3(=i) nfr=k m hrt-hrw (?).

Traducción:

Adorar a Osiris, postración²⁴¹³ para Unnefer por el tesorero del rey del Alto Egipto (?)²⁴¹⁴, el (tercer) sacerdote de Amón, Kaemheribsen, justificado de voz, nacido de la gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos tierras, alabada del buen dios [...]. El dice: “(Yo) he venido ante ti, gran dios, (yo) he adorado tu belleza en cada día (?)”.

Datación:

Amenhotep II, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Adoración a Osiris.

Edición utilizada:

FAKHRY, 1934: 84.

Otras ediciones:

FAKHRY, 1934: lám.I, 1.

Traducciones:

FAKHRY: Adoration d`Osiris, prosternation devant Onnofris par le trésorier du roi de la Haute-Égypte, troisième prophète d`Amon. Ka-m-heribsen, defunt: né de la grande

²⁴¹³ En la edición del texto de Fakhry *sn-t3* aparece determinado el signo F1 pero esta expresión suele ir determinada con el signo D19. Quizás el hecho de que el estado de conservación de la tumba no sea bueno ha podido inducir al error de incluir en la edición el signo F1 en vez del D19 o podría tratarse también de un error del escriba. Ver FAKHRY, 1934: 84; HL 2, 774-775.

²⁴¹⁴ Para la traducción del título ver FAKHRY, 1934: 84.

nourrice du maître des deux pays, louée du Bon Dieu...Il dit: je viens á toi, ô Grand Diey, (pour que) j`adore ta beuté pendant la journée²⁴¹⁵.

ROEHRIG: Born of the chief nurse of the Lord of the Two Lands, praised of the God...²⁴¹⁶.

Bibliografía:

FAKHRY, 1934: 83-86.

PM² I:I, 204.

ROEHRIG, 1990: 135-137.

Comentario:

En la tumba de Kaemheribsen (TT 98) aparece en una ocasión el título de la madre de este oficial: “gran nodriza-*menat* del Señor de las Dos Tierras” (*mn^ct wrt nt nb t3wy*), indicando que vivió lo suficiente para ver a su lactante gobernar. Debido a que Kaemheribsen aparece en la tumba de Qenamón (TT 93), contemporáneo de Amenhotep II, es plausible pensar que este rey sea el lactante de esta ama de cría, del mismo modo que la madre de Qenamón lo fue de este monarca. El nombre no se conserva²⁴¹⁷. Algunos autores, basándose en la representación en la tumba de Qenamón (TT 93), han asumido que Qenamón y Kaemheribsen eran hermanos y, de esta manera, la madre de Qenamón, cuyo nombre tampoco se conserva²⁴¹⁸, era la misma mujer que aparece como nodriza en la tumba de Kaemheribsen (TT 98). Sin embargo, Roehrig propone que quizás la nodriza que aquí nos ocupa deba ser identificada con Hunay²⁴¹⁹.

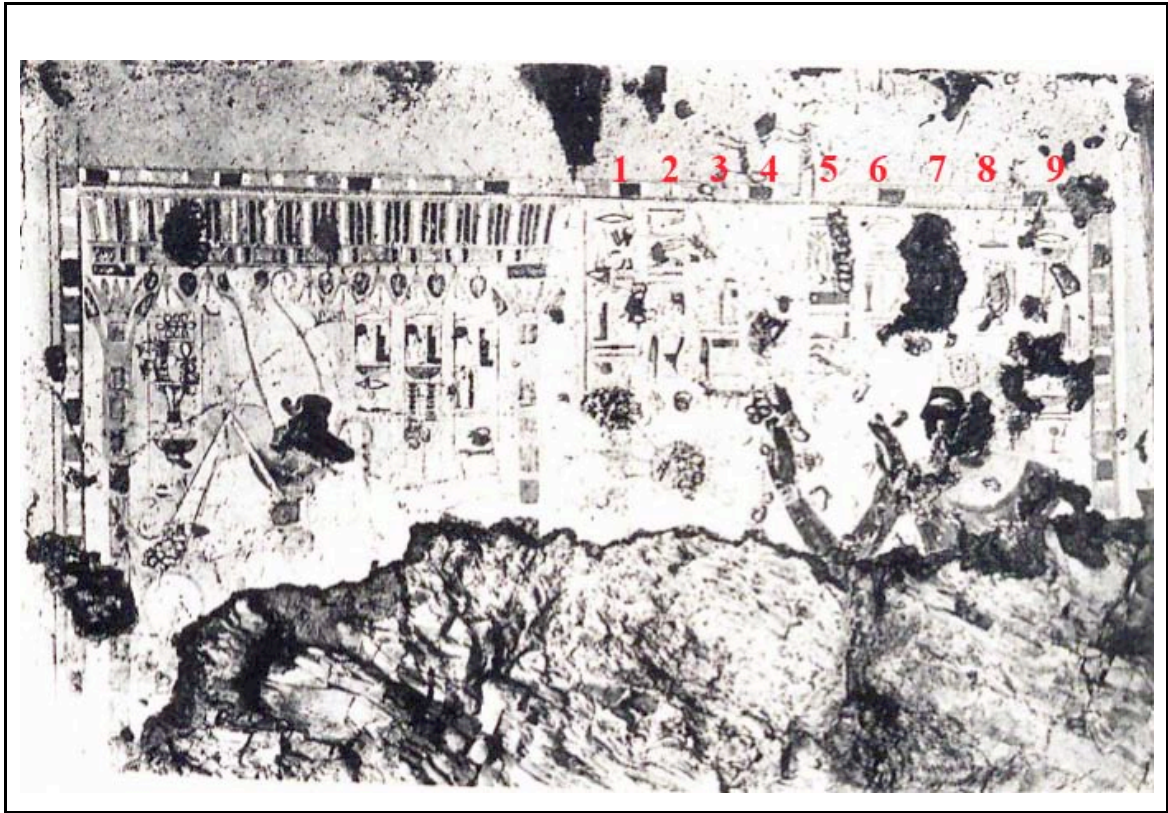
²⁴¹⁵ FAKHRY, 1934: 84.

²⁴¹⁶ ROEHRIG, 1990: 118-119.

²⁴¹⁷ Roehrig opina que probablemente el nombre de la nodriza no se conserva por motivos accidentales. Considera que no se debe a una *dammatio* llevada a cabo en tiempos de Akhenaton, dado que en la misma tumba el cargo de su propietario como tercer sacerdote de Amon se conserva, del mismo modo que lo hacen los nombres de su esposa y dos de sus hijas, cantoras de Amon, y una de ellas llamada Amenemopet. Ver ROEHRIG, 1990: 135-136.

²⁴¹⁸ Para el nombre de la madre de Qenamón ver nota 2361 del catálogo léxico.

²⁴¹⁹ Para los motivos que llevan a Roehrig a identificar a la madre de Kaemheribsen con Hunay. Ver ROEHRIG, 1990: 118-120, 135-137.



2.224.

Fuente:

Pared norte del vestíbulo de la tumba de Sobekhotep (TT 63).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹² | ↓→ Mn^ct n s3t nsw [...] | ¹³ | iqr̄t m [...] | ¹⁴ | hnrt Sbk[...] | ¹⁵ | Mryt ḏdw [...].

Traducción:

¹² | La nodriza-*menat* de la hija del rey [...] | ¹³ | excelente en [...] | ¹⁴ | la dama del harén de Sobek [...] | ¹⁵ | Meryt, llamada [...].

Datación:

Tutmosis IV, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

DZIOBEK, ABDEL RAZIG, 1990: lám. 14a.

Otras ediciones:

DZIOBEK, ABDEL RAZIG, 1990: 68.

Traducciones:

CUMMING: The nurse of the king's daughter of his body, Ti`a, who is efficient at suckling, great one of the harim of Sobek, who belongs to Shedet, royal favourite, Meryt, called ...²⁴²⁰.

DZIOBEK, ABDEL RAZIG: Die Amme der Prinzessin [Tiaa] die ausgezeichnet ist im [Palast?] die Haremdame des Sobek [vom Fayum] Merit, [genannt...]²⁴²¹.

HELCK: Amme der Prinzessin [seines Leibes *ti-ʿ3*] tüchtig beim [Säugen; Grosse der] Harimsdammen des Suchos [von *šd.t*]. [vgl. Favoriten], *Mry.t*, [die] genannt wird...²⁴²².

Bibliografía:

²⁴²⁰ CUMMING, 1984: 281.

²⁴²¹ DZIOBEK, ABDEL RAZIG, 1990: 68.

²⁴²² HELCK, 1961: 163.

DZIOBEK, ABDEL RAZIG, 1990: lám. 14a y 15b.

CUMMING, 1984: 280-282.

HELCK, 1961: 163-164.

PM² I:I, 125-128.

Comentario:

En su tumba, Sobekhotep, tutor de Amenhotep III²⁴²³, aparece representado en numerosas ocasiones junto con su esposa Meryt, nodriza de la princesa Tiaa, hija de Tutmosis IV. Sin embargo, sólo en una ocasión ostenta el título de nodriza-*menat* de la hija del rey. La escena no se conserva muy bien. En la parte superior de la escena se pueden leer veinte columnas de texto que identifican a los personajes representados. En las cinco columnas de la derecha (←↓) está el nombre y los títulos de Paser, hijo de Sobekhotep y Meryt. Las diez columnas de texto que continúan hacia la izquierda nos ofrecen los títulos de Sobekhotep (↓→). A continuación, en una sola columna, se puede leer “la hija del rey de su cuerpo Tia(a)” (←↓) y por último, están los títulos y el nombre de Meryt en las cuatro columnas que quedan en el extremo izquierdo (↓→). En la parte central de la escena debieron aparecer estos cuatro individuos, sin embargo no se ha conservado. La parte inferior nos muestra los pies de Meryt y una de las patas de una silla.

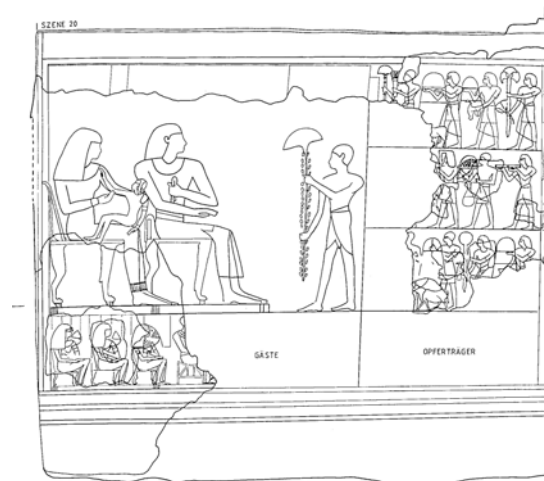
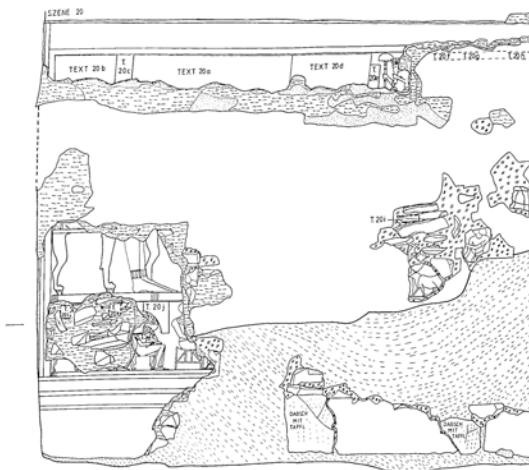
En la reconstrucción que Dziobel y Abdel Raziq hacen de esta escena, se puede ver que Meryt aparece sosteniendo a su lactante sobre el regazo²⁴²⁴, pose en el que aparece otras nodrizas junto con sus lactantes²⁴²⁵. La orientación y el orden de las inscripciones pueden hacer posible la reconstrucción de la escena. Sin embargo, para Roehrig el emplazamiento de la lactante es dudoso y ofrece una reconstrucción alternativa: Paser está de pie mirando hacia la izquierda frente a las dos figuras sedentes de sus progenitores, según nos indican las inscripciones. En principio parece plausible pensar que la princesa aparezca sobre el regazo de Meryt, sin embargo no se aprecian los pies o piernas de Tiaa, que deberían aparecer en la sección que se conserva.

²⁴²³ En la tumba de Sobekhotep se da mucha importancia a la relación entre la princesa Tiaa y Meryt (lactante y nodriza). Sin embargo, sorprende que en el programa iconográfico de su tumba no aparezca la relación de Sobekhotep con los hijos del rey que le otorgaría su cargo como tutor de Amenhotep III. Aunque esto puede ser accidental, parece que no hay espacio en la tumba para que escenas de este tipo que no se hayan conservado. Esto lleva a Roehrig a pensar que Meryt obtuvo su cargo como nodriza real antes que su marido, siendo aún joven, por las razones biológicas evidentes. Los hombres adquirirían el título de tutor una vez que habían ascendido en sus carreras, lo que implicaría obtener el cargo de tutor real a una cierta edad, ya avanzada. Añade que quizás la decoración de la tumba fuese llevada a cabo antes de que este recibiera el honor de ser tutor real. ROEHRIG, 1990: 231-232.

²⁴²⁴ DZIOBEK, ABDEL RAZIG, 1990: lám. 40.

²⁴²⁵ Por ejemplo, en la estela de Nebetkabeny (Fichas 2.227-2.228 y Figura 124).

Normalmente en otras escenas de nodrizas o tutores con sus lactantes y pupilos los pies de estos últimos superan el nivel de la silla²⁴²⁶. Además esta autora añade que, a pesar de que hay espacio entre las figuras de Sobekhotep y Meryt para la princesa Tiaa, no parece lógico que una persona real se represente entre dos personas no reales, debido a que debería aparecer en primer lugar. Por eso sugiere que quizás la princesa Tiaa aparezca sobre el regazo de Sobekhotep, mirándole y quizás extendiendo su mano hacia su ama de cría, dándole así la prominencia como persona real y permitiendo al propietario de la tumba la primera posición sobre su esposa²⁴²⁷.

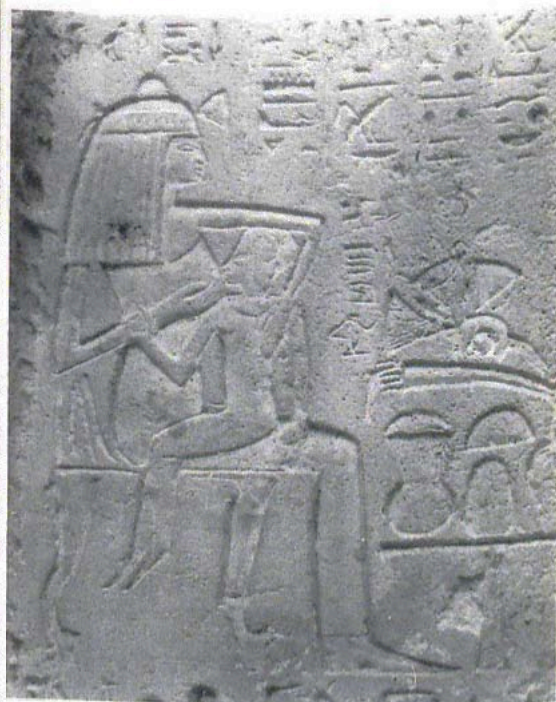


²⁴²⁶ Ver entre otros ejemplos la estela de Senet-ruiu, *JdÉ* 20221, (Ficha 2.225 -2.226) o la estela de Nebetkabeny, CGC 34117, (Ficha 2.227-2.228).

²⁴²⁷ ROHRIG, 1990: 227-229, 291.

un niño porque se aprecian claramente sus genitales y porque su nombre está determinado por el signo A1²⁴²⁸. De esta manera, le identifica como el príncipe Amenemopet, hijo de Tutmosis IV. Por el contrario, Roehrig identifica a este individuo como una princesa, la princesa Amenemopet, hija de Tutmosis IV²⁴²⁹. La calidad de la imagen es lo suficientemente buena como para apreciar los detalles que señala Bryan: los genitales y el determinativo A1, que permiten identificar al lactante con un niño y por tanto, con el príncipe Amenemopet.

La estela muestra al príncipe sentado sobre el regazo de su nodriza. Amenemopet está desnudo, lleva coleta lateral, collar y sujeta con una de sus manos la muñeca de su ama de cría. Senet-ruii rodea con el brazo izquierdo a su lactante y con la mano derecha sujeta el pecho del que Amenemopet mama. Este gesto alude claramente al amamantamiento y a la función de la nodriza, mientras que la representación del príncipe con la coleta lateral y desnudo, rasgos iconográficos de la niñez, enfatizan aún más las funciones de la nodriza. Frente a la pareja hay una mesa de ofrendas y de pie una figura femenina entregándoles ofrendas. En la parte inferior de la estela aparece en tres líneas de texto la fórmula de ofrendas para el *ka* de Senet-ruii.



²⁴²⁸ BRYAN, 1991: 66.

²⁴²⁹ ROEHRIG, 1990: 232-234.

2.226.**Fuente:**

Estela de Senet-ruiu, Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 20221.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁷
| → *n k3 n mn^ct-nsw Snt-rwiw* [...].

Traducción:

Para el *ka* de la nodriza-*menat* real Senet-ruiu [...].

Datación:

Tutmosis IV, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

BRYAN, 1991: fig. 6a.

Otras ediciones:

BRYAN, 1991: fig. 6b.

ROEHRIG, 1990: lám. 34.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRYAN, 1991: 65-66, fig. 6a, fig.6b.

ROEHRIG, 1990: 232-234.

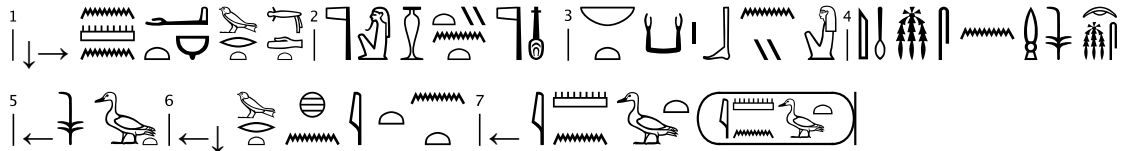
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.225.

Ver Ficha 2.224.

2.227.**Fuente:**

Estela de Nebetkabeny, Museo Egipcio del Cairo, CGC 34117.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

1
| ↓ → Mn^ct wrt šdt | n^rtr ḥsy^t n^rtr n^rfr | Nbt-k3-bny | m³c(t)-ḥrw ms n ḥkr(t) nsw T^ch-ms.
5
| ← s3t-nsw | ← ↓ wrt ḥny(t) nt | ← Imn <s3t> S3t-immn.
6
7

Traducción:

1
| La gran nodriza-menat, que/quien crió | al dios, alabada del buen dios, | Nebetkabeny,
4
| justificada de voz, nacida del ornamento real Ahmose.
6
5
| Gran | hija del rey, | música de | Amon, Sitamon.
7

Datación:

Amenhotep III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

LACAU, 1909: lám. LIII.

Otras ediciones:

LACAU, 1909: 169.

MARIETTE, 1880a: lám. 49.

Traducciones:

MARIETTE: La grande berceuse (endormeuse?) de la fille d'Amon, la grande nourrice de la fille du roi, la grande manipulatrice du dieu (?), la favourite de dieu bon, Neb-tkaboui, née de la royale...Ahmés²⁴³⁰.

ROEHRIG: ...Chief nurse, who nurtured the god, praised of the good god, Nebetkabeny, justified, born of the royal ornament Ahmose. Chief princess, musician of

²⁴³⁰ MARIETTE, 1880b, II: 406.

Amun, Sitamun²⁴³¹.

Bibliografía:

LACAU, 1909: 169-170, lám. LIII.

MARIETTE, 1880b, II: 406-407.

MARIETTE, 1880a: lám. 49.

LACAU, 1909: 169-170.

ROEHRIG, 1990: 258-262.

Comentario:

Nebetkabeny fue nodriza de Sitamon, hija de Amenhotep III, y en esta estela aparecen ambas representadas juntas. La estela se puede dividir en tres registros. En la parte superior aparecen dos ojos-*udjat*, el anillo-*shen*, el signo-*mw* y dos chacales enfrentados. A la izquierda Nebetkaneby está sentada en una silla frente a una mesa de ofrendas y tres individuos: un hombre, Hekanefer, ataviado con la piel de leopardo e hijo de Nebetkabeny; una mujer, Bat, que sostiene un sistro con una de sus manos y entre ambos, arrodillado y a una escala mucho menor, un hijo de la pareja, Minnefer. Sobre la misma silla sobre la que se sienta Nebetkabeny aparece sentada su lactante, Sitamon. Lleva coleta lateral, vestido, un collar y sujeta una de las muñecas de su nodriza. Nebetkabeny agarra con su mano derecha su pecho mientras que con el brazo izquierdo rodea por los hombros a Sitamon. Este gesto alude claramente al amamantamiento y a la función de la nodriza, mientras que la representación de la princesa con la coleta lateral, rasgo iconográfico de la niñez, enfatiza aún más sus funciones como ama de cría de Nebetkaneby. Las inscripciones en la parte superior nos ofrecen los títulos de Nebetkabeny, así como los de la princesa Sitamon.

En el extremo izquierdo del segundo registro aparece una pareja sentada ante una mesa de ofrendas. Frente a ellos figuran tres individuos llevando ofrendas, identificados como dos hijos y una hija de la pareja. Todos estos individuos son, probablemente, familiares de Nebetkabeny y Hekanefer, aunque no aparecen identificados como tales. En el tercer registro aparecen tres líneas de texto horizontal con la fórmula de ofrendas para el *ka* de la nodriza Nebetkabeny.

Los títulos que ostenta Nebetkabeny en esta estela son “gran nodriza-*menat* (*mn^t wrt*) y el epíteto “la que crió al dios” (*šdt ntr*), títulos que aparecen relacionados

²⁴³¹ ROEHRIG, 1990: 258-259.

con nodrizas cuyos lactantes acabaron por convertirse en monarcas. Sitamon fue la hija mayor de Amenhotep III²⁴³² y parece que al final de su reinado éste se casó con ella. Por eso, probablemente, su nombre aparezca en un cartucho en la estela, realizada una vez que se convirtió en reina. De esta manera la posición de su nodriza Nebetkabeny, que ostenta tanto el título “gran nodriza-*menat* (*mn^ct wrt*) como el epíteto “la que crió al dios” (*šdt ntr*), tenga que ver con el hecho de que su lactante se convirtiera reina. En general este título fue ostentado por mujeres que amamantaron a reyes y no a reinas, pero contamos con otro ejemplo posterior: Tiy, la nodriza de la reina Nefertiti, ostentó los títulos *mn^ct ʿ3t* y *šdt ntr* (Ver Fichas 2.232, 2.234, 2.235).



²⁴³² Según Sethe, la princesa Sitamon representada en esta estela era hija de Tutmosis III. Roehrig opina que esta afirmación se basa, probablemente, en que dos de los personajes secundarios de la estela llevan títulos que los relacionan con el templo o culto de este rey. Sin embargo, parece que no hay más evidencia de que Tutmosis III tuviera una hija llamada Sitamon y por ello es mejor identificarla con la hija de Amenhotep III. Ver ROHRIG, 1990: 259; SETHE, 1908: 9.

2.228.**Fuente:**

Estela de Nebetkabeny, Museo Egipcio del Cairo, CGC 34117.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰
 | → *n k3 n mn^ct wrt šdt ntr Nbt-k3-bny m3^c(t)-hrw m pr Wsir ms(t) n hkr̥t nsw T^ch-ms
 m3^c(t)-hrw.*

Traducción:

¹⁰
 | Para el *ka* de la gran nodriza-*menat*, que/quien crió al dios, Nebetkabeny, justificad(a) de voz, en la casa de Osiris, nacid(a) del ornamento real Ahmes, justificad(a) de voz.

Datación:

Amenhotep III, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

LACAU, 1909: lám. LIII.

Otras ediciones:

LACAU, 1909: 170.

MARIETTE, 1880a: lám. 49.

Traducciones:

MARIETTE: ... á la grand nourrice²⁴³³.

Bibliografía:

LACAU, 1909: 169-170, lám. LIII.

MARIETTE, 1880b, II: 406-407.

MARIETTE, 1880a: lám. 49.

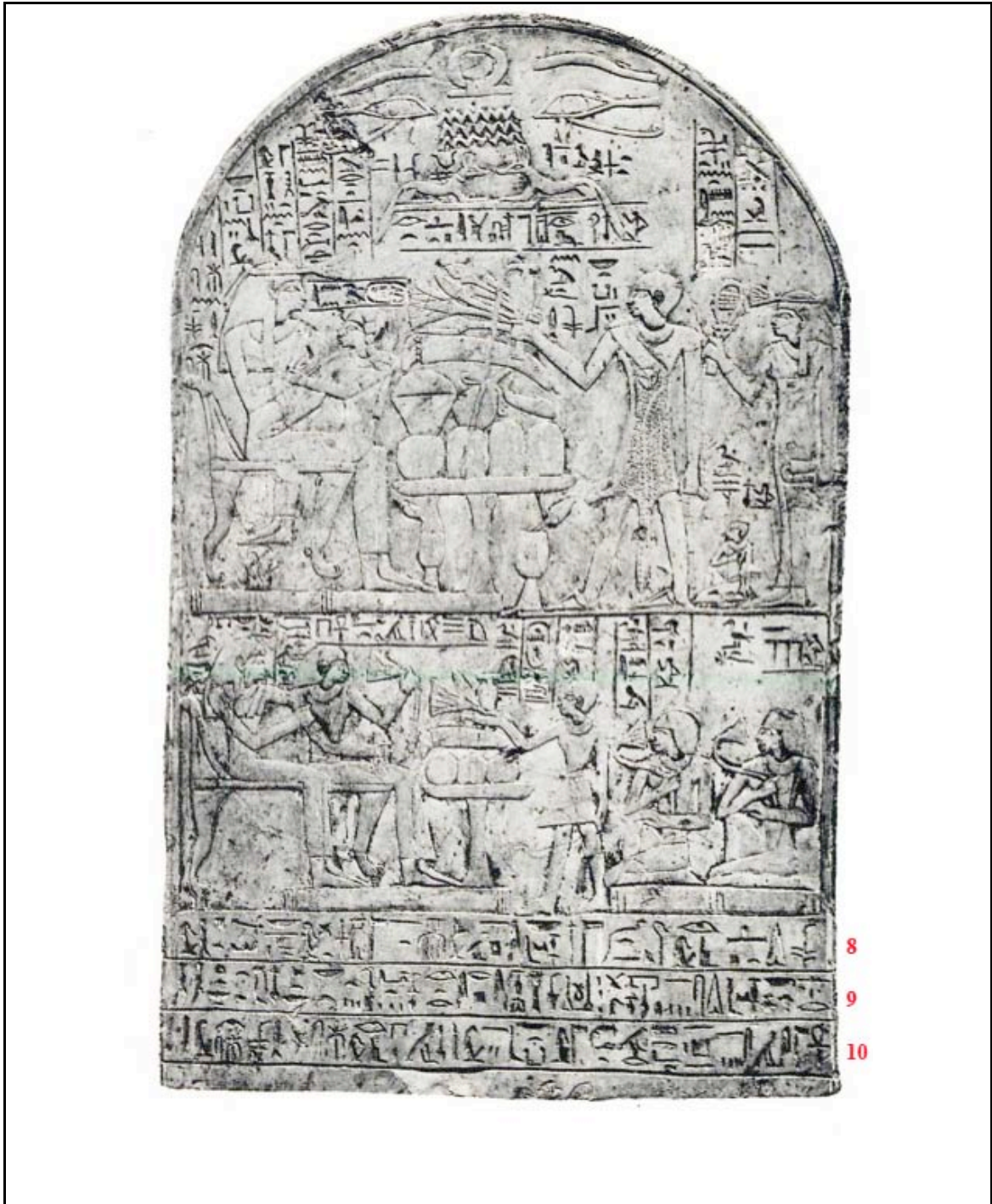
LACAU, 1909: 169-170.

ROEHRIG, 1990: 258-262.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.227.

²⁴³³ MARIETTE, 1880b, II: 406.



probablemente se trate de una de las princesas. Sin embargo, el hecho de que tras ella dos columnas de texto lean “La nodriza-*menat* de la hija del rey Ankhespaaton, Tiia” hace que esta autora se decante por identificarla como la nodriza de Ankhespaaton²⁴³⁷. Cooney, por su parte, argumenta que es poco probable que esta figura femenina pueda ser identificada con la nodriza e indica que es más plausible que se trate de Ankhesenpaaton, tercera hija de Akhenaton y Nefertiti, y más tarde esposa de Tutankhamon. Añade además que es probable que la nodriza apareciese representada a menor escala directamente bajo las inscripciones²⁴³⁸. El hecho de que la figura aparezca representada con coleta lateral, rasgo iconográfico que define a los niños y niñas, muy probablemente indique que se trata de una de las princesas, seguramente Ankhesenpaaton.

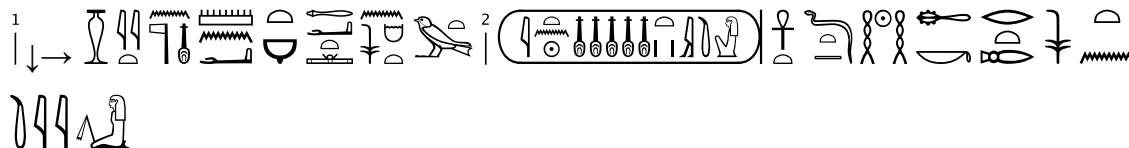


²⁴³⁷ ROHRIG, 1990: 268.

²⁴³⁸ COONEY, 1965: 19.

2.230.**Fuente:**

Himno a Atón de la tumba de Ay (Nº 25).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → ḥsyt n nṯr nfr mn^{ct} ʿ3t n ḥmt-nsw wr(t) | ² Nfr-Nfrw-itn-Nfr-titi ʿnḥt dt ḥḥ ḥkrt nsw
Tiy.

Traducción:

¹ | Alabada del buen dios, la gran nodriza-*menat* de la gran esposa del rey ² |
Neferneferuaten-Nefertiti, que vive por siempre y para siempre, el ornamento del rey,
Tiy.

Datación:

Akhenaton²⁴³⁹, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.

Procedencia:

Amarna.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Himno a Atón.

Edición utilizada:

DAVIES, 1908: lám. I.

Otras ediciones:

BOURIANT, LEGRAIN, JÉQUIER, 1903: 33.
BOURIANT, LEGRAIN, JÉQUIER, 1903: lám.
XVI y XVII.
HARI, 1985: lám. XXIV, a.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 25-46, lám. XV-XXIV.
DAVIES, 1908: 16-24.

²⁴³⁹ Probablemente deba ser datada en la primera mitad del reinado de Akhenaton por los nombres y epítetos de Atón. Ver ROHRIG, 1990: 263, n. 833.

HARI, 1985.

PM IV, 228-230.

ROEHRIG, 1990: 262-267.

Comentario:

La nodriza de Nefertiti, Tiy, aparece en numerosas ocasiones en la tumba de su marido Ay en Amarna. El protagonismo de Tiy en dicha tumba es significativo. Según Roehrig, esto contrasta con el resto de las representaciones en las tumbas de los oficiales de Akhenaton, donde en muchas ocasiones no aparecen ni siquiera representadas las esposas de los propietarios de las tumbas²⁴⁴⁰. Además Tiy acompaña a Ay en las escenas en las que reciben honores por parte de la familia real.

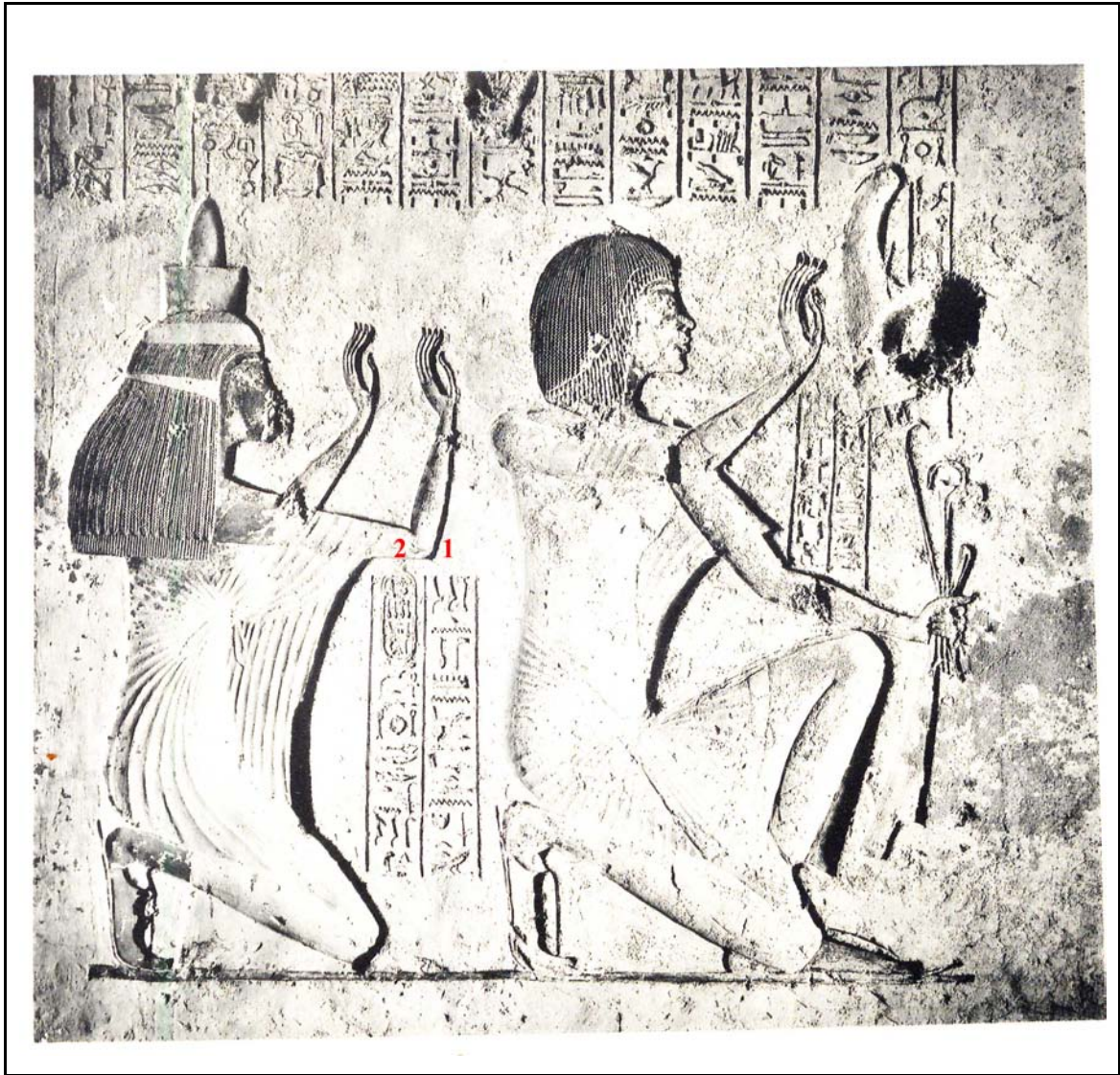
Cada vez que Tiy aparece representada, lo hace con el título que ostentó: el de gran nodriza-*menat* real. Según la mencionada autora estadounidense, parece probable pensar que la posición de Tiy como nodriza de Nefertiti hizo posible su inclusión en las representaciones de la tumba de Ay²⁴⁴¹.

En la pared donde aparece inscrito el *Himno a Atón*, la pareja aparece arrodillada y Tiy ostenta el título de gran nodriza-*menat* de la gran esposa de rey (*mn^ct ʕt n ḥmt wrt*). Tiy es la única nodriza de la Dinastía XVIII que con seguridad ostenta el título *mn^ct ʕt*, que parece ser una variante del título *mn^ct wrt* documentado en diversas ocasiones en la Dinastía XVIII y también traducido como “gran nodriza-*menat*”. En la TT 88, Roehrig señala que Neith, nodriza de Amenhotep II, ostenta en dos ocasiones el título “gran nodriza-*menat* real” (*mn^ct nswt ʕt*). Sin embargo, en la publicación de la TT 88 de Virey en ningún momento se recoge una escena donde Neith lleve ostente este título²⁴⁴². De esta manera, Tiy es la única nodriza de la Dinastía XVIII que con seguridad muestra este título y que aparece en diversas ocasiones en la tumba de Ay.

²⁴⁴⁰ Ver nota 128 y ROEHRIG, 1990: 264.

²⁴⁴¹ ROEHRIG, 1990: 265.

²⁴⁴² ROEHRIG, 1990: 174, n.556; VIREY, 1921: 307.

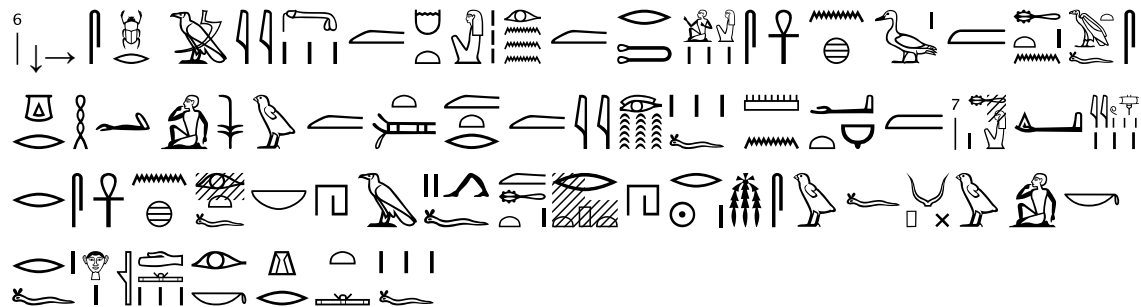


2.231.

Fuente:

Himno a Atón de la tumba de Ay (No. 25).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁶
 ↓ → *shpr m3y m hmwt ir mw m rmt sⁿh s3 m ht n mwt=f sgrh sw m tm{t} rmy(t)=f*
mn^t m ⁷
ht rdyt t3w r sⁿh irt=f nb(t) h3=f m ht r tpt hrw msw=f wpwt=k r3=f hr-qd
ir=k hrt=f.

Traducción:

⁶
 | Quien hace crecer el feto en las mujeres, quien transforma (lit. hace) el esperma en humanos, quien hace vivir el hijo en el cuerpo de su madre, quien lo silencia con el finalizar de sus lágrimas, nodriza-*menat* en ⁷ | el vientre (lit. cuerpo), él que otorga aire para hacer vivir todo lo que él hizo. Él descendió del cuerpo para respirar el día de su nacimiento y tú abriste su boca completamente y tú preocupaste de sus necesidades.

Datación:

Akhenaton²⁴⁴³, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Amarna.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Himno a Atón.

Edición utilizada:

DAVIES, 1908: lám. XXVII.

Otras ediciones:

BOURIANT, LEGRAIN, JÉQUIER, 1903: 31.

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: lám.

²⁴⁴³ Probablemente deba ser datada en la primera mitad del reinado de Akhenaton por los nombres y epítetos de Aton. Ver ROHRIG, 1990: 263, n. 833.

XVI.

SANDMAN, 1938: 94, 10-13.

Traducciones²⁴⁴⁴:

DAVIES: Creating (too) issue in women and producing seed in mankind, giving life to the son in his mother's womb, soothing with that which stills his weeping, being a nurse within the womb, giving air in order to put life into all that He has made. When he issues from the womb ...the day of his birth. Thou openest his mouth fully (?) and suppliest his needs²⁴⁴⁵.

GARDINER: Who causeth the male fluid to grow in women and who maketh the water in mankind, bringing to life the son in the body of his mother: soothing him by the cessation of his tears; nurse (already) in the body, who givest air to cause to live all whom thou maketh, and he descendeth from the body to breathe on the day of his birth; thou openest his mouth fully and maketh his sustenance²⁴⁴⁶.

LICHTHEIM: Who makes seed grow in women, who creates people from sperm, who feeds the son in his mother's womb; who soothes him to still his tears. Nurse in the womb, giver of breath, to nourish all that he made. When he comes from the womb to breathe, on the day of his birth, you open wide his mouth, you supply his needs²⁴⁴⁷.

SIMPSON: You who places seed in women and makes sperm into man, who brings life to the son of his mother, who quiets him by ending his crying; you nurse in the womb, giving breath to nourish all that he has been begotten. When he comes down from the womb to breathe on the day he is born, you open his mouth completely and supply his needs²⁴⁴⁸.

WILSON: Creator of seed in women, thou who makes fluid into man, who maintainest the son in the womb of his mother, who soothest him with that which stills weeping, thou nurse (even) in the womb, who givest breath to sustain all that he has made! When he descends from the womb to breathe on the day when he is born, thou openest his mouth completely, thou suppliest his necessities²⁴⁴⁹.

Bibliografía:

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 25-46, lám. XV-XXIV.

²⁴⁴⁴ Posiblemente existan más traducciones del *Himno de Aton*. Aquí solo se han incluido algunas de ellas.

²⁴⁴⁵ DAVIES, 1908: 30.

²⁴⁴⁶ GARDINER, 1961: 225-226.

²⁴⁴⁷ LICHTHEIM, 1976: 98.

²⁴⁴⁸ SIMPSON, 2003: 280-281.

²⁴⁴⁹ WILSON, 1950: 370.

DAVIES, 1908: 16-24.

GARDINER, 1961: 225-227.

PM IV, 228-230.

ROHRIG, 1990: 262-267.

SANDMAN, 1938: 93-96.

SIMPSON, 2003: 278-283.

WILSON, 1950: 369-371.

Para este texto ver 3.1. Divinidades (masculinas) que lactan.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha.2.230.



BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 25-46, lám. XV-XXIV.

DAVIES, 1908: 16-24.

PM IV, 228-230.

ROHRIG, 1990: 262-267.

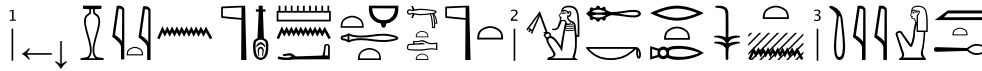
Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.230.



2.234.**Fuente:**

Tumba de Ay (Nº 25).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *hsyt n ntr nfr mn^ct 3t sdt ntrt* | ² | *hkr t nsw* | ³ | *Tiy m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | La alabada del buen dios, la gran nodriza-*menat*, que/quien crió a la diosa, | ² el
 ornamento real, | ³ *Tiy*, justicada de voz.

Datación:

Akhenaton²⁴⁵⁶, Dinastía XVIII, Reino
 Nuevo.

Procedencia:

Amarna.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Ay y Tiy arrodillados ante un himno a
 Atón.

Edición utilizada:

DAVIES, 1908: lám. XXV.

Otras ediciones:

DAVIES, 1908: lám. XXIX.

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 37.

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: lám.
 XIX y lám. XX.

Traducciones:

ROEHRIG: Praised of the Good God, great nurse, who nurtured the goddess, royal
 ornament²⁴⁵⁷.

Bibliografía:

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 25-46, lám. XV-XXIV.

DAVIES, 1908: 16-24.

²⁴⁵⁶ Probablemente deba ser datada en la primera mitad del reinado de Akhenaton por los nombres y epítetos de Atón. Ver ROEHRIG, 1990: 263, n. 833.

²⁴⁵⁷ ROEHRIG, 1990: 264.

PM IV, 228-230.

ROEHRIG, 1990: 262-267.

Comentario:

En esta escena de la tumba de Ay la pareja aparece de nuevo arrodillada ante otro himno a Atón. Tiy ostenta tanto el título gran nodriza-*menat* como el epíteto “la que crió a la diosa” (*šdt nrt*). Este epíteto es empleado por las nodrizas que vivieron lo suficiente para ver a su lactante convertirse en rey. Solamente Tiy y Nebetkabeny, cuyas lactantes se convirtieron en reinas, lo emplearon también. Para los títulos de las nodrizas reales de la Dinastía XVIII ver 2.1.5.1. Titulatura.

Ver los comentarios de la Ficha 2.230.



2.235.**Fuente:**

Dintel de la puerta interior de la tumba de Ay (Nº 25)²⁴⁵⁸.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → Mn^ct ʿ3t šdt nṯrt | ² ḥkrt nsw | ³ Tiy.

Traducción:

¹ | La gran nodriza-*menat*, que/quien crió a la diosa, | ² el ornamento real, | ³ Tiy.

Datación:

Akhenaton²⁴⁵⁹, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Amarna.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de adoración a Atón.

Edición utilizada:

DAVIES, 1908: lám. XXXI.

Otras ediciones:

BOURIANT, LEGRAIN, JÉQUIER, 1903: 46, fig. 16.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BOURIANT, LEGRAIN, JEQUIER, 1903: 25-46, lám. XV-XXIV.

DAVIES, 1908: 16-24.

PM IV, 228-230.

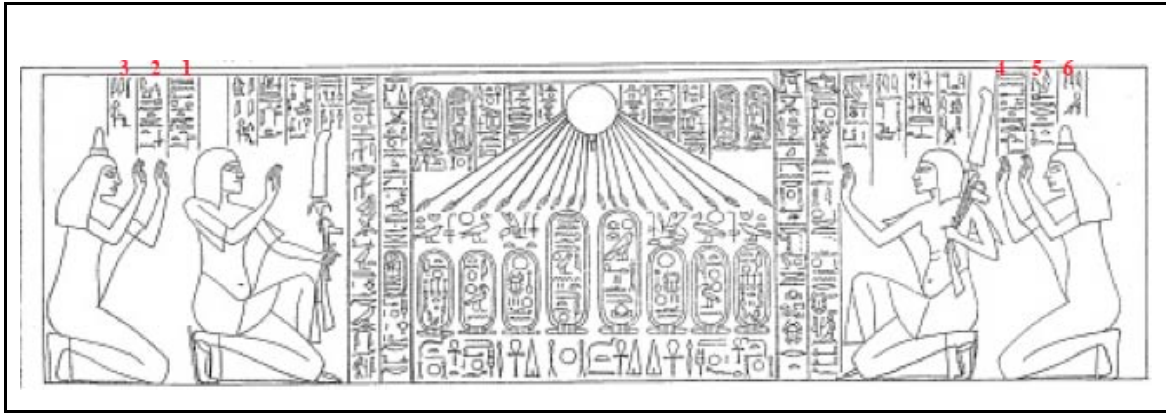
ROHRIG, 1990: 262-267.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.230.

²⁴⁵⁸ En el dintel aparecen representados a ambos lados Ay y su esposa Tiy adorando a Aton. Los títulos de Tiy son idénticos en ambas escenas y por eso sólo se ha incluido una ficha. Ver DAVIES, 1908: lám. XXI.

²⁴⁵⁹ Probablemente deba ser datada en la primera mitad del reinado de Akhenaton por los nombres y epítetos de Atón. Ver ROHRIG, 1990: 263, n. 833.



2.236.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**
⁷ | ↓ → *n k3 (n) |* ⁸ *ḥsy(t) ntr nfr [mn^ct]-nsw [...]* | ⁹ | [...].
Traducción:
⁷ | Para el *ka* (de) | ⁸ la alabad(a) del buen dios, [la nodriza-*menat*] real [...]⁹ | [...].
Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Tutankhamon sobre el regazo de su nodriza Maia.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 21.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 32.

ZIVIE, 2009: lám. 52.

Traducciones:ZIVIE: Pour le ka de [la favorite du?] dieu parfait, [la mère nourricière] du roi, [qui a nourri la chair du roi (?) Maia, justifié?] ²⁴⁶⁰.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

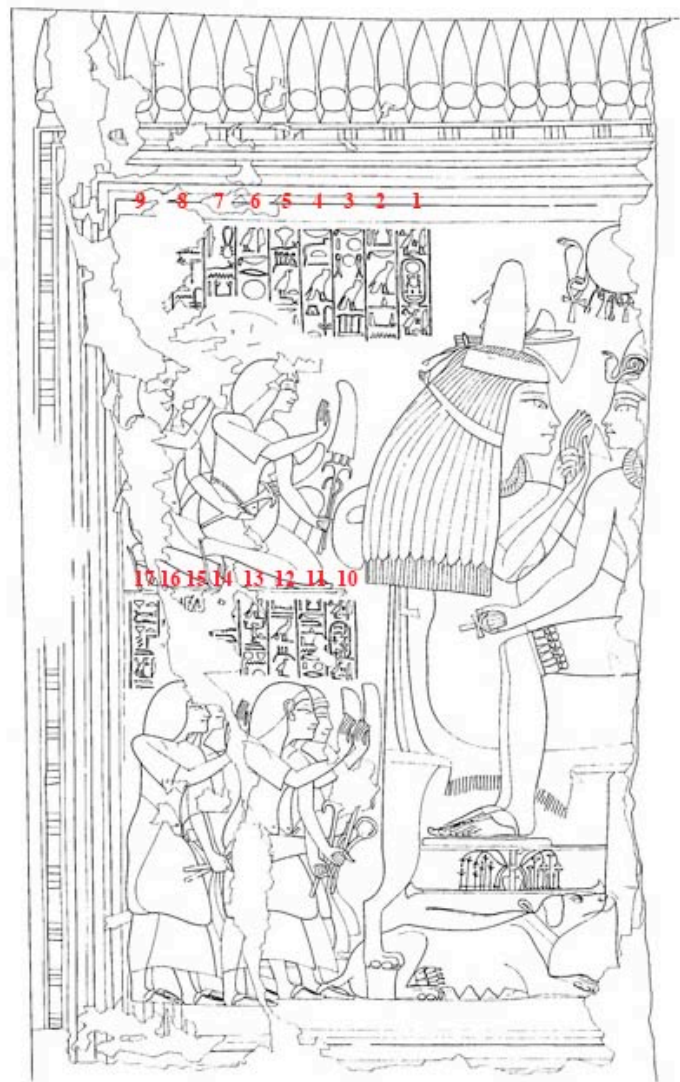
Comentario:

La tumba de Maia, nodriza de Tutankhamon, fue descubierta el 24 de noviembre de 1994 en Saqqara y publicada completamente por Zivie en 2009. La última nodriza real conocida de la Dinastía XVIII tuvo el privilegio de contar con un enterramiento propio. En la primera habitación de la tumba, en la pared este, nos encontramos con una escena poco usual. A la derecha aparece Maia sentada en un trono y sobre su regazo

²⁴⁶⁰ ZIVIE, 2009: 32.

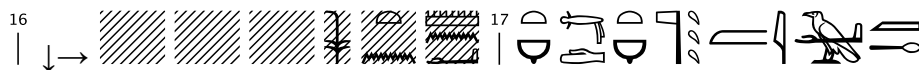
está el rey Tutankhamon, representado como un rey en miniatura. Bajo los pies del monarca aparece el símbolo del *sm3-t3wy* y un perro. Tras la pareja figuran seis personajes repartidos en dos registros. Los textos que acompañan a la representación de estos personajes y, que están dispuestos en nueve y ocho columnas respectivamente, son textos de bienvenida al soberano.

Esta escena es similar a la que se encuentra en la tumba de Qenamun (TT 93) donde su madre, nodriza de Amenhotep II, aparecía con éste sobre su regazo y ataviado como un rey en miniatura (Ficha 2.215). Para el análisis de estas representaciones ver 2.1.5.3. Funciones de las nodrizas reales.



2.237.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**
¹⁶ | ↓→ [...mn^c]t-[nsw] | ¹⁷ | sdt ḥ^cw ntr M^ci3 m3^c(t)-ḥrw.
Traducción:
¹⁶ | [...la nodriz]a-[mena]t [real], | ¹⁷ | que crió el cuerpo del dios, Maia, justificad(a) de VOZ.
Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Tutankhamon sobre el regazo de su nodriza Maia.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 21.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 33.

ZIVIE, 2009: lám. 52.

Traducciones:ZIVIE: [...] la mère nourricière [du roi], qui a nourri la chair du dieu, Maïa, justifié²⁴⁶¹.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.265.

Ver Ficha 2.236.

²⁴⁶¹ ZIVIE, 2009: 33.

2.238.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ ḥsyt ʿ3t n ntr nfr mrr nb t3wy ḥr bi3(y)t=s mnʿt[-nsw] | ² sdt ḥʿw ntr M(ʿ)i3 dd=s ii
 [...]| ³ p[3] ḥq3 n[fr] ʿmrwt?....Imn....].

Traducción:

¹ | La gran alabada del buen dios, que el Señor de las Dos Tierras ama por su carácter, la
 nodriza-*menat* [real] | ² que crió el cuerpo del dios. Ella dice: “Ven [...] | ³ soberano bu[eno
 ʿamado?...] Amon [...].

Datación:Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.**Procedencia:**

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soposte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia rinde homenaje al rey.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 23.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 37.

ZIVIE, 2009: lám. 59-60.

Traducciones:

ZIVIE: La grande favorita du dieu parfait, celle qu`aime le maître du Double Pays, pour son caractère, qui a nourri la chair du dieu, Matia, elle dit: Je viens [à toi?], beau souverain [aimé?] Amon [...] ²⁴⁶².

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁶² ZIVIE, 2009: 37.

Comentario:

Los fragmentos que se han conservado de esta escena revelan que Maia rinde homenaje a su lactante²⁴⁶³. En un fragmento se puede apreciar la cabeza del monarca (→) que sujeta un cetro *ḥqꜣ*. En el fragmento donde figura Maia, las dos columnas de la izquierda contienen el nombre de Tutankhamon (→). Maia (←) aparece frente a él rindiéndole homenaje. Sobre la figura de la nodriza aparecen tres columnas de texto en las que nos encontramos con los títulos y epítetos que ostentó esta ama de cría. La escena se completa con un tercer fragmento, en donde aparecen los doce grandes tras la figura del rey, rindiéndoles homenaje a ambos.

Además del título de nodriza-*menat* real, se puede leer el epíteto de “la que crío el cuerpo del dios”, que indica que vivió lo suficiente para ver reinar a su lactante. Además Maia se presenta como “la que el Señor de las Dos Tierras ama por su carácter”. Es significativo que el término carácter, *biꜣ(y)t*, está determinado por el signo del pecho (D 27), lo que enfatiza aún más la función de nodriza de Maia.



²⁴⁶³ ZIVIE, 2009: lám. 22 y 23.

2.239.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸ | ← ↓ *n k3 n mn^ct-nsw sdt ntr h^cw* | ⁹ *M^ci3 m3^c(t)-hrw*.

Traducción:

⁸ | Para el *ka* de la nodriza-*menat* real, quien crió el cuerpo del dios, ⁹ | Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 25.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 24.

ZIVIE, 2009: lám. 62.

ZIVIE, 2009: 39.

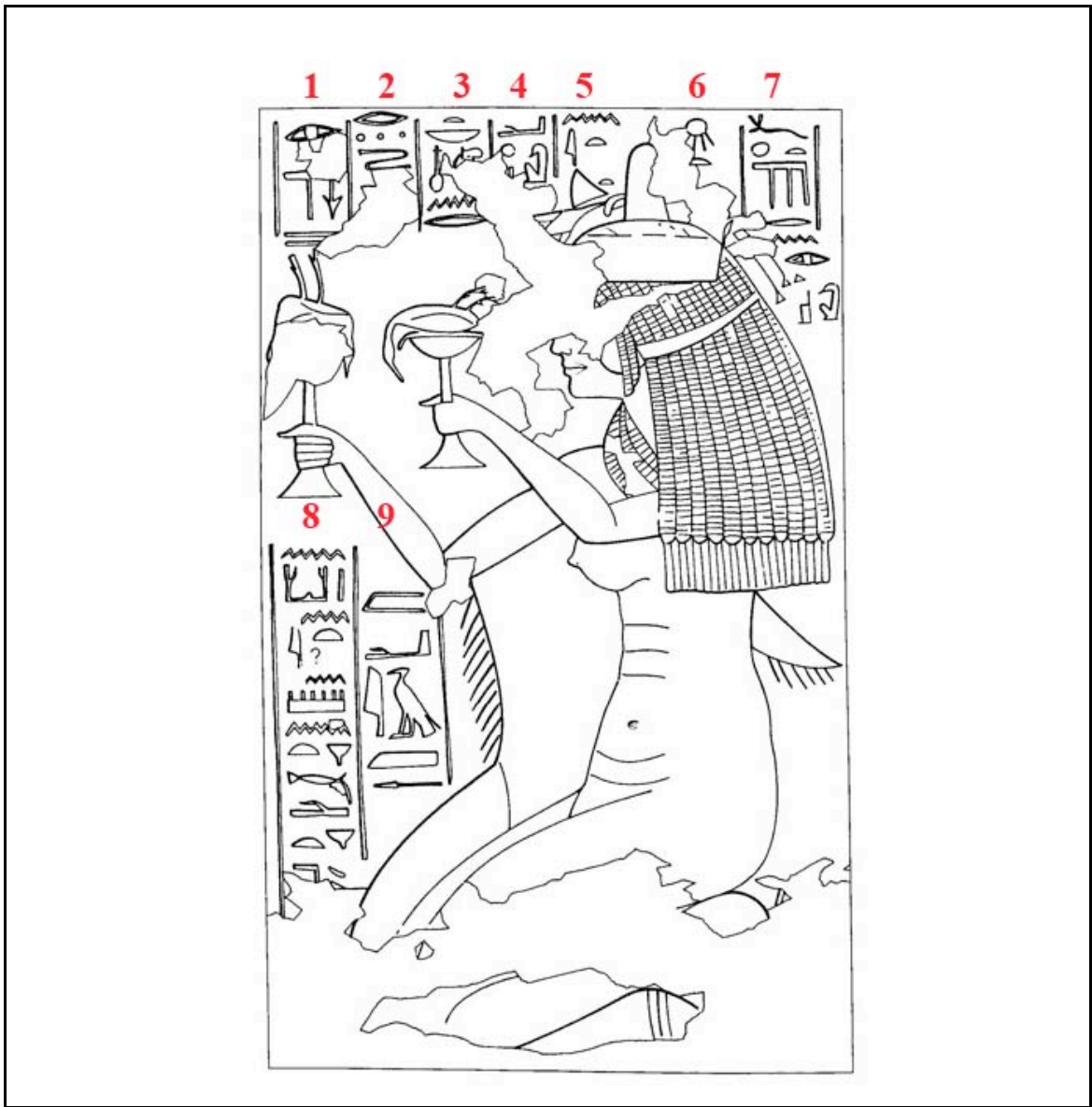
Traducciones:

ZIVIE: Pour le *ka* de la mère nourricière du roi, qui a nourri le chair du dieu, Maia, justifié²⁴⁶⁴.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁶⁴ ZIVIE, 2009: 39.



2.240.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁷ | ↓ → ⁸ | n k3 | n hsy(t) ʕ3 n nb t3wy mn^t-nsw Mⁱ3t.

Traducción:

⁷ | Para el ka ⁸ | de la gran alabada del Señor de las Dos Tierras, la nodriza-menat real Maia.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia adorando a Anubis.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 26-27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 40.

ZIVIE, 2009: lám. 63-65.

Traducciones:

ZIVIE: pour le ka de la grande favorite du maître de deuz terres, le mère nourricière du roi, Maïa.²⁴⁶⁵

Bibliografía:

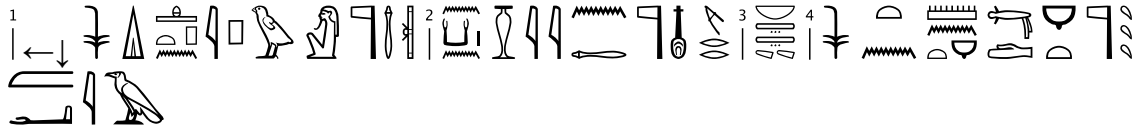
ZIVIE, 2009.



²⁴⁶⁵ ZIVIE, 2009: 40.

2.241.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *htp-di-nsw n I(n)pw ntr* ʕ3 | ² *n k3 n ḥsy(t) ʕ3(t) n²⁴⁶⁶ ntr nfr mrr* | ³ *nb t3wy* | ⁴ *mn^ct-nsw sdt ntr ḥ^cw M^c3*.

Traducción:

¹ | Una ofrenda que da el rey a A(n)ubis, gran dios | ² para el *ka* de la gran alabada del buen dios, amada del | ³ Señor de las Dos Tierras, | ⁴ la nodriza-*menat* real, que crió el cuerpo del dios, Maia.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia adorando a Anubis

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 26-27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 41.

ZIVIE, 2009: lám. 63-65.

Traducciones:

ZIVIE: Proscynème à Anubis, le grand dieu, pour le ka de la grande favorite du dieu parfait, l'aimée du maître des deux terres (ou: qu'aime le maître des deux terres?), le mère nourricière du roi, qui a nourri la chair du dieu, Maia.²⁴⁶⁷

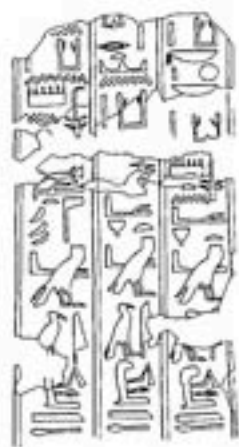
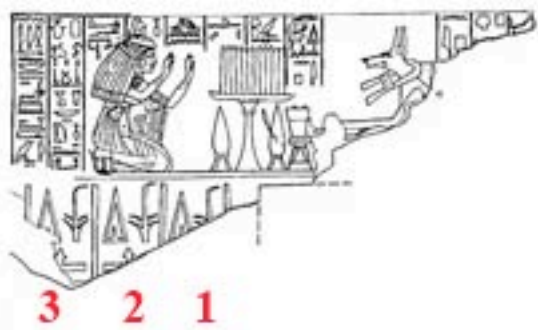
Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁶⁶ Los signos ʕ3 (029) y n (N35) están invertidos. Ver ZIVIE, 2009: 41, n.1.

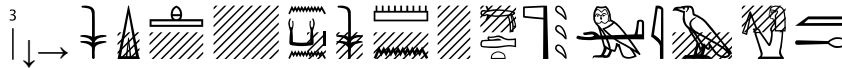
²⁴⁶⁷ ZIVIE, 2009: 41.





2.244.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³
 | ↓ → *ḥtp-di-nsw [...]* *n k3 n mn[^ct]-nsw [š]dt ḥ^cw nṯr M^ci3 m3^c(t)-ḥrw.*

Traducción:

³
 | Una ofrenda que da el rey [...] para el *ka* de la nodri[za]-*men[at]* real, que [cr]ió el cuerpo del dios, Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 41.

ZIVIE, 2009: lám. 65.

Traducciones:

ZIVIE: Proscynème [...], pour le ka de la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁷⁰.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.242.

²⁴⁷⁰ ZIVIE, 2009: 41.

2.245.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ḥtp-di-nsw (n) ḥr-3ḥty ntr ʿ3 nb pt di=f m33 Itn tp dw3(y)t sk m-ḥ3t ʿsb3? ḥrt-ḥrw nt r^c nb {n} n k3 n ḥsy(t) ʿ3(t) n²⁴⁷¹ ntr nfr mn^ct-nsw M^ci3 m3^c(t)-ḥrw.

Traducción:

⁴ | Una ofrenda que da el rey (a) Ra-Horakhty, gran dios, Señor del Cielo, que él de el ver a Aton (ʿ) sobre el alba, el atravesar ante ʿ...? en el curso de [ca]da [dí]a para el ka de la gran alabada del buen dios, [la nodriza-menat] [real], Maia.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 42, lám. 66.

Traducciones:

ZIVIE: Proscynème à Râ Horakhty, gran dieu, seigneur du ciel, (afin qu`) il donne de voir Aton à l'aube, de traverser (?) à la tête de ...(?) au cours de chaque jour, pour le ka de la grande favorite (?) du dieu parfait, la mère nourricière du roi, Maia, justifiée²⁴⁷².

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.242.

²⁴⁷¹ Los signos ʿ3 (029) y n (N35) están invertidos.

²⁴⁷² ZIVIE, 2009: 42.

2.246.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁵
 | ← ↓ *h*tp-di-nsw (n) *I*npw (tpi) *d*w=f nb t3 *d*sr̄t di(=f) *ḥ*nm=k?²⁴⁷³ sn̄tr šsp(=k) md̄t
 ssn(=k)²⁴⁷⁴ t3w nd̄m n mhyt [n k3 n mn̄]t-nsw M̄i3 m3̄(t)-hr̄w.

Traducción:

⁵
 | Una ofrenda que da el rey (a) Anubis (el que está sobre) su montaña, Señor de la Tierra Sagrada, que (él) permita que tú que tú *ḥ*...? el incienso, que (tú) recibas el ungüento, que (tú) respires el aire dulce del viento del norte [para el *ka* de la nodriz]a-[*mena*]t real Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám.27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 42.

ZIVIE, 2009: lám. 66.

Traducciones:

ZIVIE: Proscynème à Anubus (qui est sur) sa montagne, seigneur de la terre sacrée (afin qu`) il donne de (prendre?) de l`encens, de recevoir de l`huile, de respirer le doux souffle du vent du nord, pour le ka de la mère nourricière du roi, Maia, justifiée²⁴⁷⁵.

²⁴⁷³ Zivie traduce el verbo como "robar" pero no parece tener sentido en dicho contexto. No se ha encontrado otro posible significado para el verbo, por lo que hemos optado por no traducirlo. Ver ZIVIE, 2009: 42.

²⁴⁷⁴ En el texto se lee *ssk*, pero según Zivie puede tratarse de un error y probablemente debería leerse *ssn*. Ver ZIVIE, 2009: 42.

²⁴⁷⁵ ZIVIE, 2009: 42.

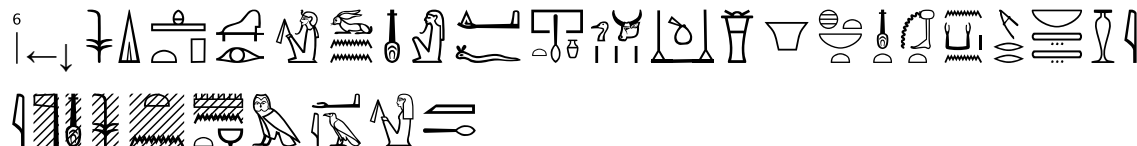
Bibliografia:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.242.

2.247.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶
 | ← ↓ *h*tp-di-nsw (n) Wsir Wnn-nfr di=f prt-hrw 3pd k3 sšr mdt ht nbt w^cbt n k3 n mrr nb
 t3wy ḥsy(t) [ntr nfr mn]^ct-[nsw] M^ci^c m3^c(t)-hrw.

Traducción:

⁶
 | Una ofrenda que da el rey (a) Osiris Unenefér, que él dé una ofrenda invocada de aves, carne de vacuno, de lino, de ungüentos y de toda cosa buena y pura para el *ka* de la amada del Señor de las Dos Tierras, la alabad(a) del [buen dios, la nodri]za-[men]at [real] Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 27.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 42.

ZIVIE, 2009: lám. 66.

Traducciones:

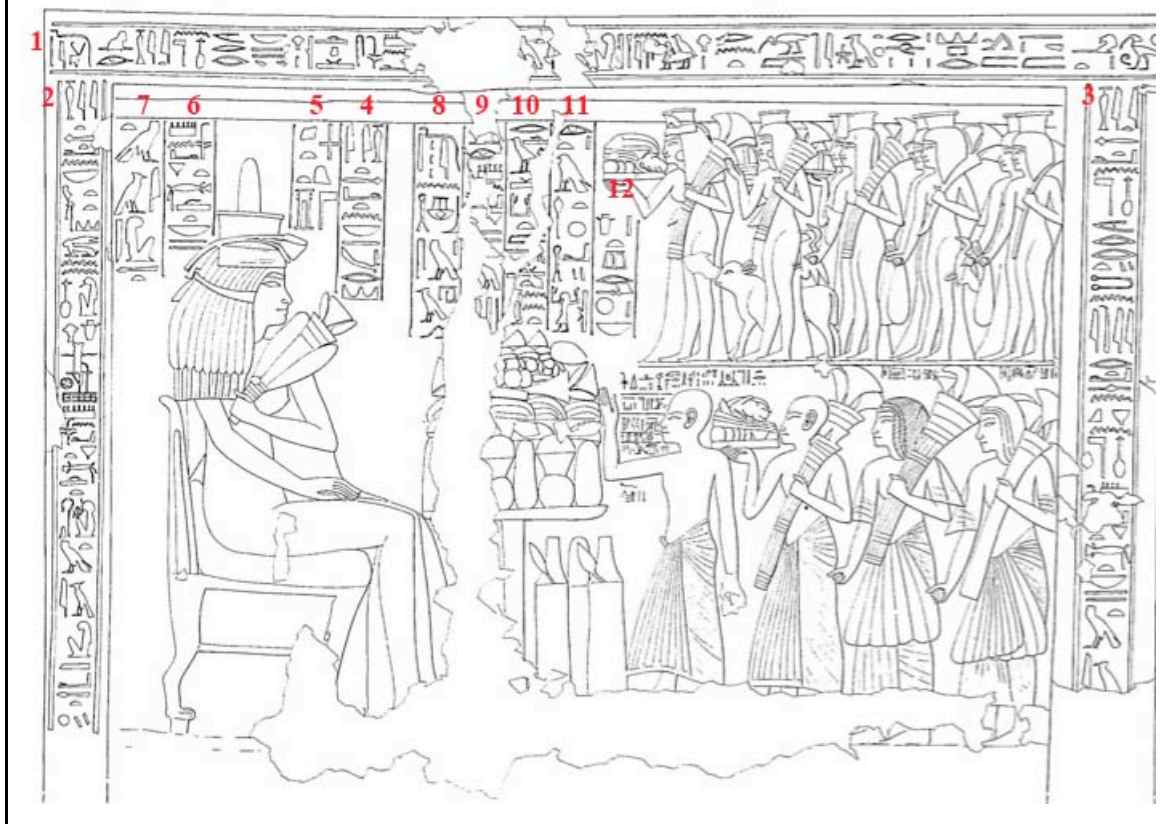
ZIVIE: Proscynème á Osiris Ounnefer, (afin qu`) il donne une invocation de offrandes (en) volaille, bétail, tissus, huile et toute chose bonne et pure pour le ka de l'aimée du seigneur des deuz terres, la fovorite de (...), la mère nourricière du roi, Maia, justifiée.²⁴⁷⁶

Bibliografía:

²⁴⁷⁶ ZIVIE, 2009: 42.

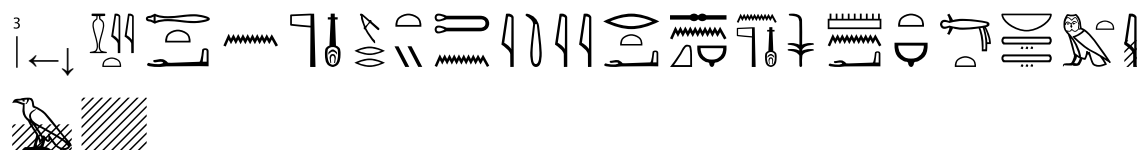
ZIVIE, 2009.
Ver Ficha 2.242.

monarca. Para los títulos de las nodrizas reales de la Dinastía XVIII ver 2.1.5.1. Titulatura.



2.250.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³
| ← ↓ ḥsyṯ ʕ3t n nṯr nfr mrrtyṯ (sic) n ity rdit snq n nṯr nfr mn^ct-nsw šdt nb t3wy mti3 [...].

Traducción:

³
| La gran alabada del buen dios, amada del soberano, la que permite amamantar al buen dios, la nodriza-*menat* real, que crió al Señor de las Dos Tierras, M(a)tia.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia recibiendo homenaje.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: 45.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 28.

Traducciones:

ZIVIE: La grande favorite du dieu parfait, l'aimée du souverain, qui a donné le lait au dieu parfait, la mère nourricière du roi, qui a nourri le seigneur des deux terres, Matia, [justifiée?] ²⁴⁷⁹.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 2.248.

Ver Ficha 2.248.

²⁴⁷⁹ ZIVIE, 2009: 45.

2.252.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸
 | ← ↓ *dd mdw in hry-ḥb sm h3 Wsir mn^ct (nsw) M^(c)i(3) m^{3c}(t)-ḥrw rwd k3t m-b3ḥ=t w3bt
 irt ḥr ḥdt ḥ^cy ib=t ḥr=s r^c nb.*

Traducción:

⁸
 | Palabras dichas por el sacerdote lector, el sacerdote-*sem*: Oh la Osiris, la nodriza-*menat* (real) M(a)i(a), justificad(a) de voz, fortalecido está tu *ka* delante de ti, puro es el aceite de Horus, el blanco, exaltado está tu corazón con él (lit. bajo él = ojo) cada día.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
 Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia recibiendo homenaje.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: 46-47.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 28.

Traducciones:

ZIVIE: Paroles dites par le prêtre-lecteur, le prêtre-*sem* "O l'Osiris, le mère nourricière du roi, Maia (ou Matia), justifiée, affermi est ton *ka* devant toi, pur est l'oeil d'Horus, le blanc, exalté est ton coeur, chaque jour²⁴⁸².

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Comentario:

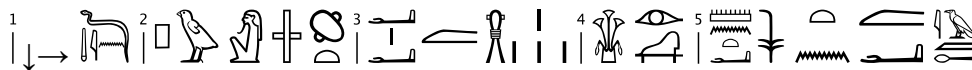
Ver los comentarios de la Ficha 2.248.

²⁴⁸² ZIVIE, 2009: 47.

Ver Ficha 2.248.

2.253.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → ² | ³ | ⁴ | ⁵ |
 ↓ → *dd mdw in In | pw imy-wt | wy=i m s3 | h3 Wsir | mn^ct-nsw M^ci3 m3^c(t)-hrw.*

Traducción:

¹ | Palabras dichas por Anu² | bis, el que está en el lugar del enterramiento: ³ | mis brazos
 están en protección ⁴ | tras la Osiris, ⁵ | la nodriza-*menat* real Maia, justificad(a) de voz.

Datsación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Ritual de apertura de la boca.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 29.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 50.

ZIVIE, 2009: lám. 68.

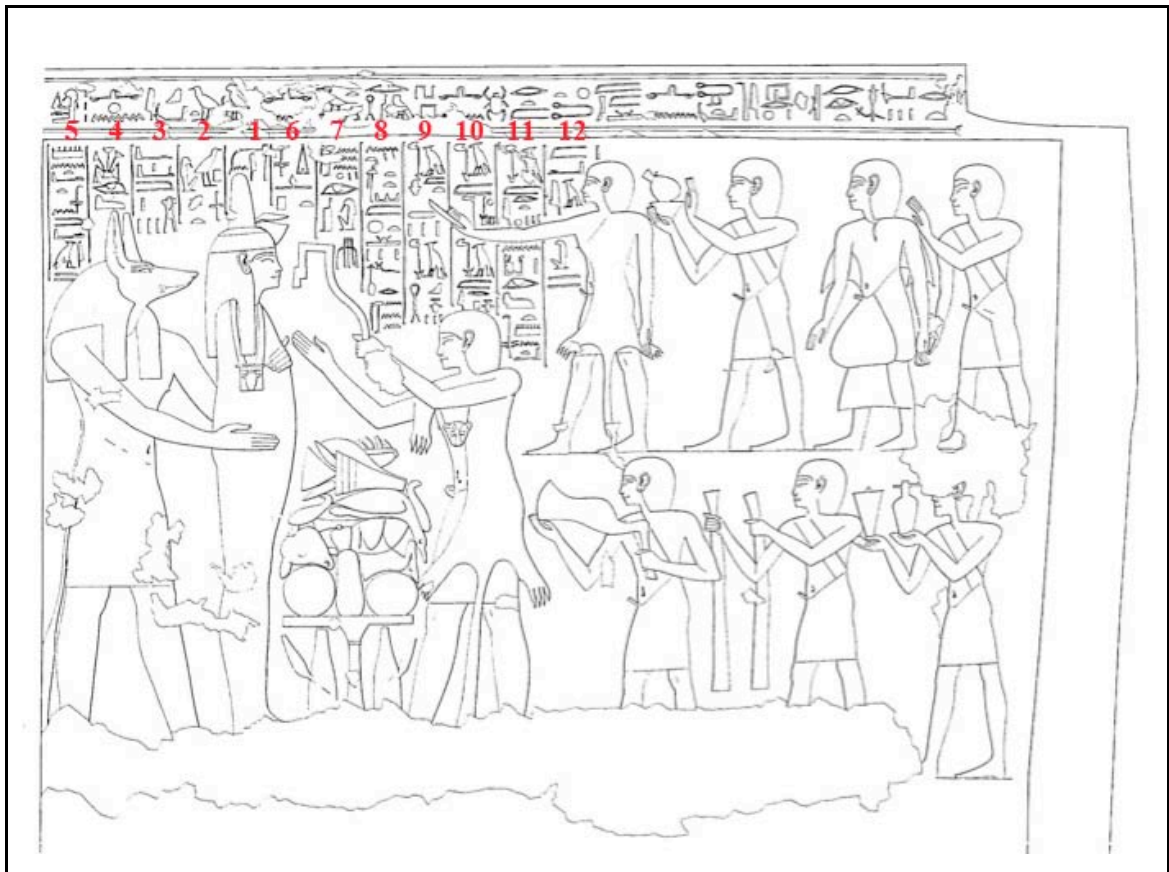
Traducciones:

ZIVIE: Paroles dites par Anubis Imy-out: mes bras sont en protection derrière l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maia, justifiée²⁴⁸³.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁸³ ZIVIE, 2009: 50.



2.254.

Fuente:

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁶ | ← ↓ | ⁷ ḥtp-di-nsw | w^cb sp 2 (n) Wsir ḥn | ⁸ ty imntt m ḥt nfr(t) w^cb(t) | ⁹ ḥ3 ḥnqt ḥ3 m | ¹⁰ snṯr
¹¹ ḥ3 m irp | ḥ3 m irtt n k3 Wsir mn^ct-nsw | ¹² M^ci3 m3^c(t)-hrw.

Traducción:

⁶ | Una ofrenda que da el rey, | ⁷ pura (bis) (para) Osiris, el que está | ⁸ al frente de Occidente
de toda cosa bell(a) y pur(a), | ⁹ mil de cerveza, mil de | ¹⁰ incienso, mil de vino, | ¹¹ mil de
leche para el *ka* de la Osiris, la nodriza-*menat* real | ¹² Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Ritual de apertura de la boca.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám 29.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 51.

ZIVIE, 2009: lám. 68.

Traducciones:

ZIVIE: Proscynème. Pur bis (=pur, pur), pour Osiris, qui préside à l'occident, (consistant) en (toute) chose bonne et pure, en des milliers de pains, des milliers de

bière, des quantités (milliers) d'encens, des quantités (milliers) de vin, des quantités (milliers) de lait, pour le ka de la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁸⁴.

Bibliografia:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.253.

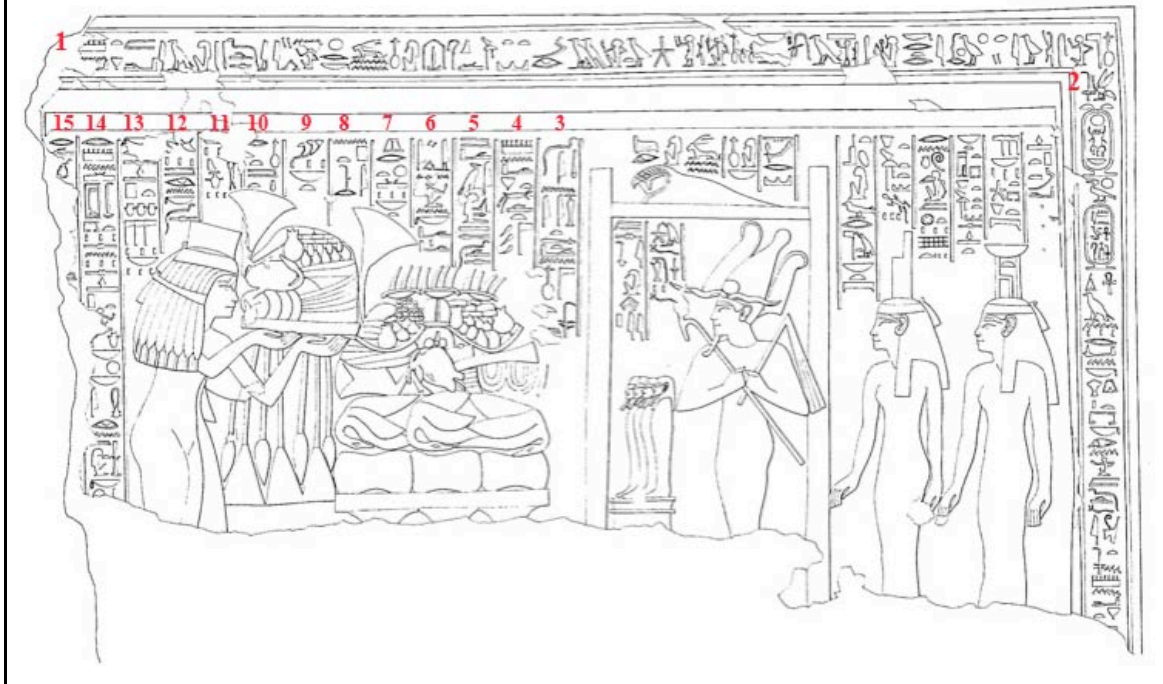
²⁴⁸⁴ ZIVIE, 2009: 51.

Traducciones:

ZIVIE: [...] la mère nourricière du Roi, Maïa, justifiée, elle dit: je suis venue/je viens à toi, ô Ounnefer l'éveillé, le souverain de l'occident; je te vois; je glorifie ta beauté et j'exalte ta majesté au momento opportun; j'accompagne le dieu parfait, le roi de Haute et Basse Égypte, Nebkheperourê, le fils de Râ, Toutânkhamon, souverain de l'Héliopolis du sud, doué de vie, notre Horus que tu has placé sur ton trône; j'ai agi conformément à ce qu'il dit. Par la mère nourricière du roi [Maïa (ou Matia?), justifiée] ²⁴⁸⁵.

Bibliografia:

ZIVIE, 2009.



²⁴⁸⁵ ZIVIE, 2009: 53.

2.256.

Fuente:

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
 |←Mn^ct [-nsw] M^ci3 m3^c(t)-hrw dd= s ii.n=i hr=k Wnn-nfr rs-wd3 ḥq3 inmtt m33=i tw
 dw3=i nfrw=k sw3š(=i) ḥm=k r trw iw šms=i ntr nfr |←↓ nsw bit Nr-ḥprw-R^c s3 R^c
 Twt-^cnh-Imn ḥq3 Iwnw-šm^c di ^cnh Hr=n rdī.n=k ḥr nst=k ir.n=i m dd=f in mn^ct-nsw
 [...].

Traducción:

¹
 |La nodriza-menat [real] Maia, justificad(a) de voz, ella dice: Yo he venido por ti, Unennefer, el íntegramente despertado, gobernante del Occidente, yo te he visto, yo he glorificado tus maravillas y yo he ensalzado tu majestad continuamente. Yo he acompañado al dios perfecto, ²rey del Alto y Bajo Egipto, Nebkheperura, hijo de Ra, Tutankhamon, gobernador de la Heliopolis del sur, dotado de vida, nuestro Horus, que tu has colocado.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia ante la tríada osiriana.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 33.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 53

ZIVIE, 2009: lám. 74-76.

Traducciones:

ZIVIE: [...] la mère nourricière du Roi, Maïa, justifiée, elle dit: je suis venue/je viens à toi, ô Ounnefer l'éveillé, le souverain de l'occident; je te vois; je glorifie ta beauté et j'exalte ta majesté au momento opportun; j'accompagne le dieu parfait, le roi de Haute et Basse Égypte, Nebkheperourê, le fils de Râ, Toutânkhamon, souverain de l'Héliopolis du sud, doué de vie, notre Horus que tu has placé sur ton trône; j'ai agi conformément à ce qu'il dit. Par la mère nourricière du roi [Maïa (ou Matia?), justifiée]²⁴⁸⁶.

Bibliografía:

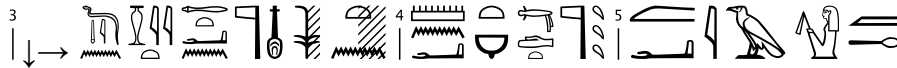
ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.255.

²⁴⁸⁶ ZIVIE, 2009: 53.

2.257.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**
³ | ↓ → *dd mdw in ḥsyt ʿ3t n ntr nfr* | ⁴ *mnʿt-* | ³ *nsw* | ⁴ *šdt ntr ḥʿw* | ⁵ *Mʿi3 m3ʿ(t)-hrw*.
Traducción:
³ | Palabras dichas por la gran alabada del buen dios, | ⁴ la nodriza-*menat* | ³ real, | ⁴ quien crió el cuerpo del dios, | ⁵ Maia, justificad(a) de voz.
Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia ante la tríada osiriana.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 32-33.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 55.

ZIVIE, 2009: lám. 74-76.

Traducciones:ZIVIE: Paroles dites par la grande favorite du dieu parfait, la mère nourricière du roi, qui a nourri la chair du dieu, Maïa, justifiée²⁴⁸⁷.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha2.255.

²⁴⁸⁷ ZIVIE, 2009: 55.

2.258.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → dw3w (n) R^c hr-tp dw3yt di=f | ² c^cq pr m hrt-ntr n k3 n ḥsyt c3t | ³ n ntr nfr mrrt n nb
 t3wy | ⁴ mn^ct nsw šd(t) ntr ḥ^cw | ⁵ M^ci3 m3^c(t)-hrw.

Traducción:

¹ | Himno (a) Ra sobre el alba, que él permita | ² entrar en la necrópolis para el *ka* de la
 gran alabada | ³ del buen dios, amada del Señor de las Dos Tierra, | ⁴ la nodriza-*menat* real,
 quien crió el cuerpo del dios, | ⁵ Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: 58.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 35.

ZIVIE, 2009: lám. 77.

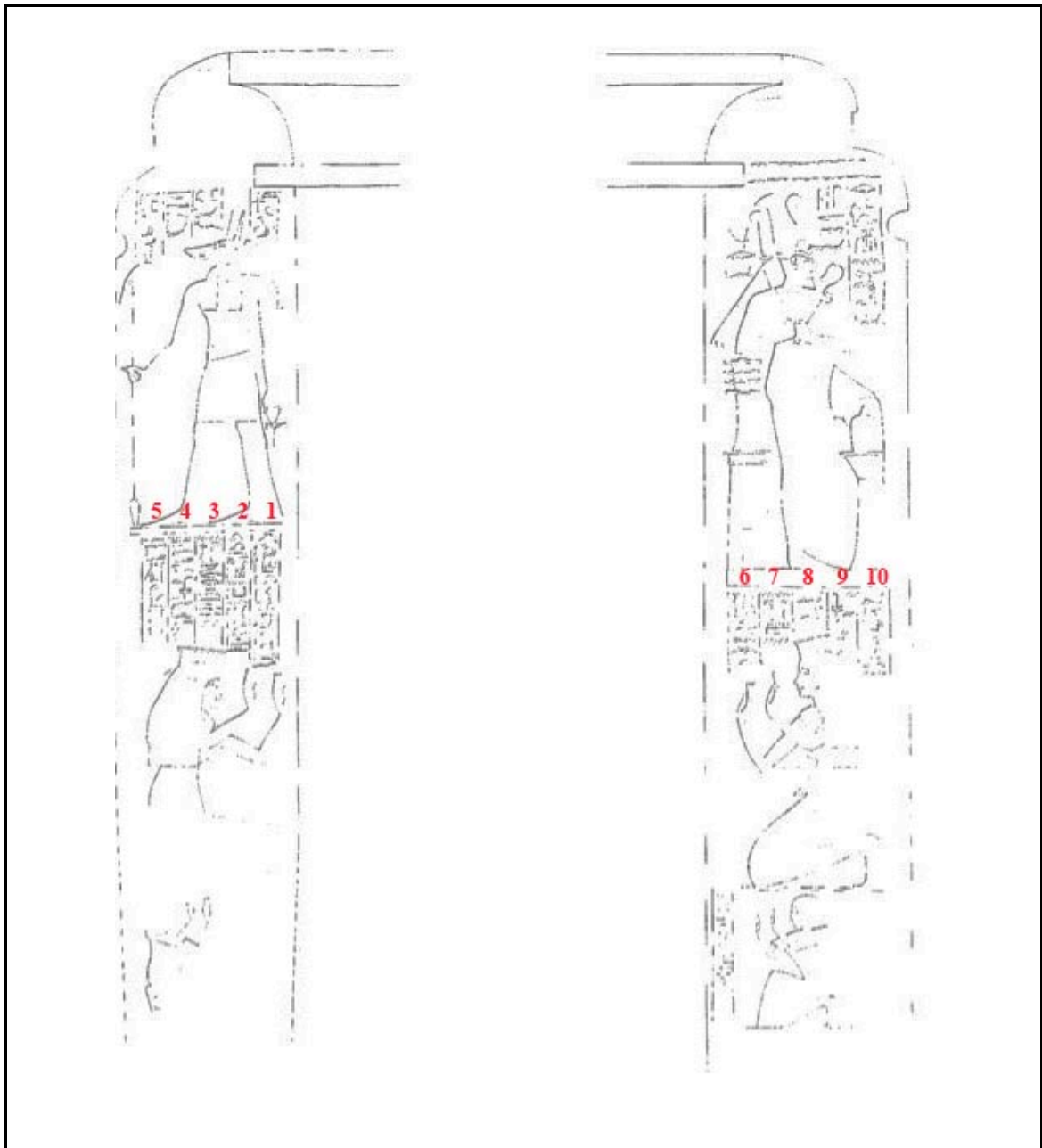
Traducciones:

ZIVIE: Louanges (à) Râ à la pointe de l'aube, (afin qu`) il donne d'aller et venir dans la nécropole pour le ka de la grande favorite du dieu parfait, l'aimée du seigneur des deux terres, la mère nourricière du roi, qui a nourri la chair du dieu, Maïa, justifiée.²⁴⁸⁸.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁸⁸ ZIVIE, 2009: 58.



2.259.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ← ↓ *hsyt* ⁷ *ʕ3t* | ⁸ *n nṯr nfr mn* | ⁹ *ʕt* | ¹⁰ *nsw M* | *ʕi3 m3^ʕ(t)-hrw*.

Traducción:

⁶ | La gran alabada ⁷ | del buen dios, la no ⁸ | driza-*menat* ⁹ | real M ¹⁰ | aia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: 59.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 35.

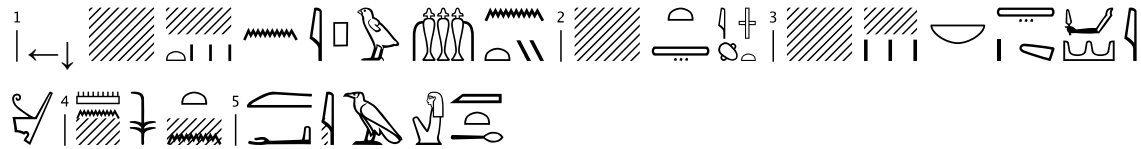
ZIVIE, 2009: lám. 77.

Traducciones:ZIVIE: La grande favorite du dieu parfait, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁸⁹.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.258.

²⁴⁸⁹ ZIVIE, 2009: 59.

2.260.**Fuente:**Tumba de Maia (Bub. I.20)²⁴⁹⁰.**Texto en jeroglífico:****Transliteración:**

¹ | ← ↓ [...] *n Inpw hnty* | ² [...] *imy-wt* | ³ [...] *nb t3 dsr in* | ⁴ *mn[^ct]- nsw* | ⁵ *M^ci3 m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | [...] a Anubis, el que está al frente de ² | [...], el que está en el lugar del enterramiento,
³ | [...], Señor de la tierra sagrada por ⁴ | a nodri[za]-men[at] real ⁵ | Maia, justificada de
 voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 36.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 61.

ZIVIE, 2009: lám. 77-79.

Traducciones:

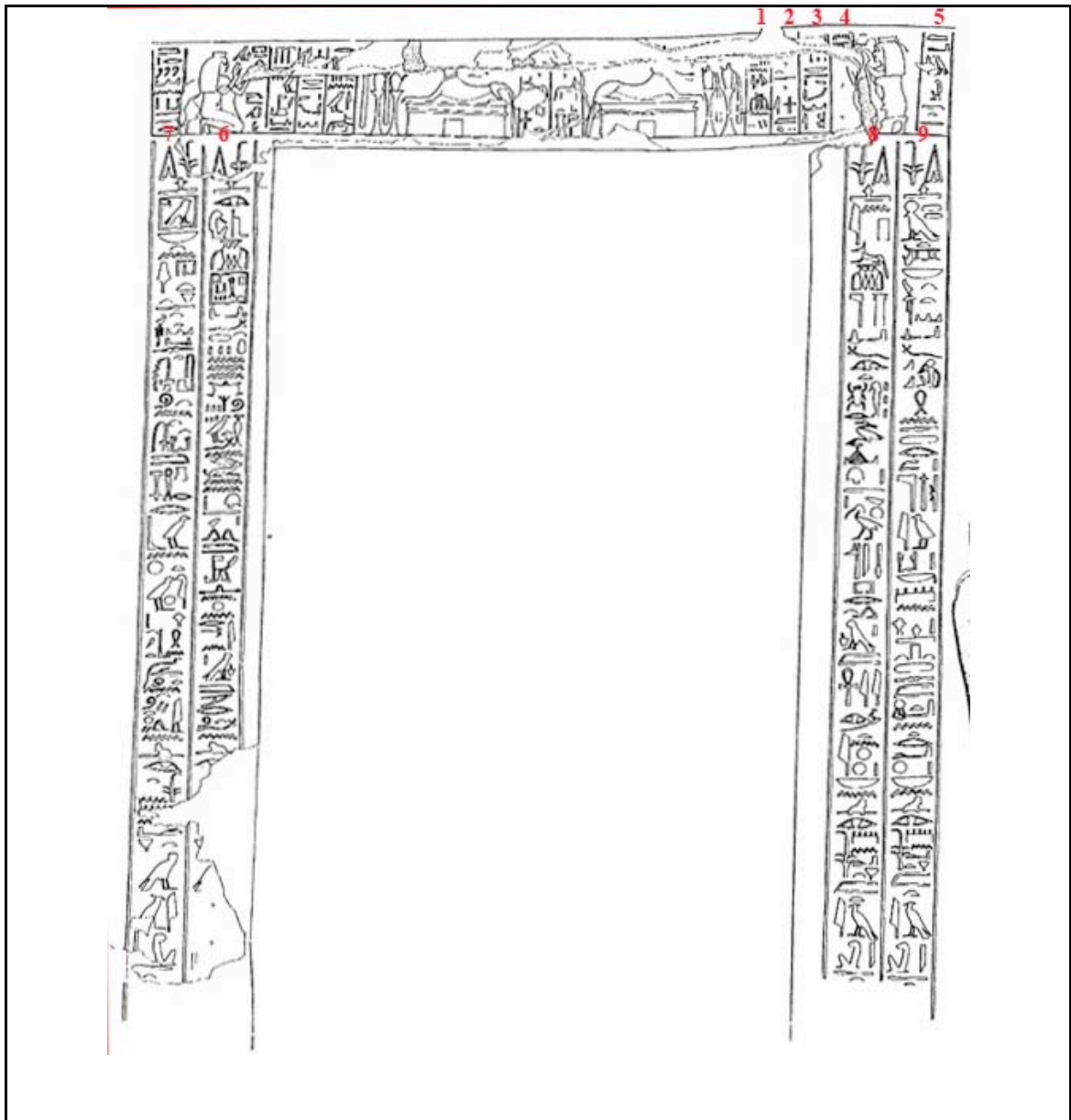
ZIVIE: [Offrir des louanges] à Anubis, qui préside à [l'occident?], Imy-out, [...] seigneur de la terre sacrée, par la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁹¹.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁹⁰ El título de Maia de nodriza-menat real aparecería probablemente también en la fórmula de ofrendas dedicada a Osiris. Sin embargo, como el título se haya casi en su totalidad perdido, no se ha hecho una ficha específica. Ver ZIVIE, 2009: 62, lám. 36.

²⁴⁹¹ ZIVIE, 2009: 61.



ZIVIE, 2009.
Ver Ficha 2.260.

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.260.

Ver Ficha 2.260.

2.264.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → *dd mdw in hry šn n mn^ct-nsw šdt ntr M^cti3 m3^ct-hrw R^c-http.*

Traducción:

¹
| Palabras dichas por el superior del almacén de la nodriza-*menat* real, que crió al dios Matia, justificada de voz, Rahotep.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Palabras dichas por Rahotep.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 37.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 65.

ZIVIE, 2009: lám. 80.

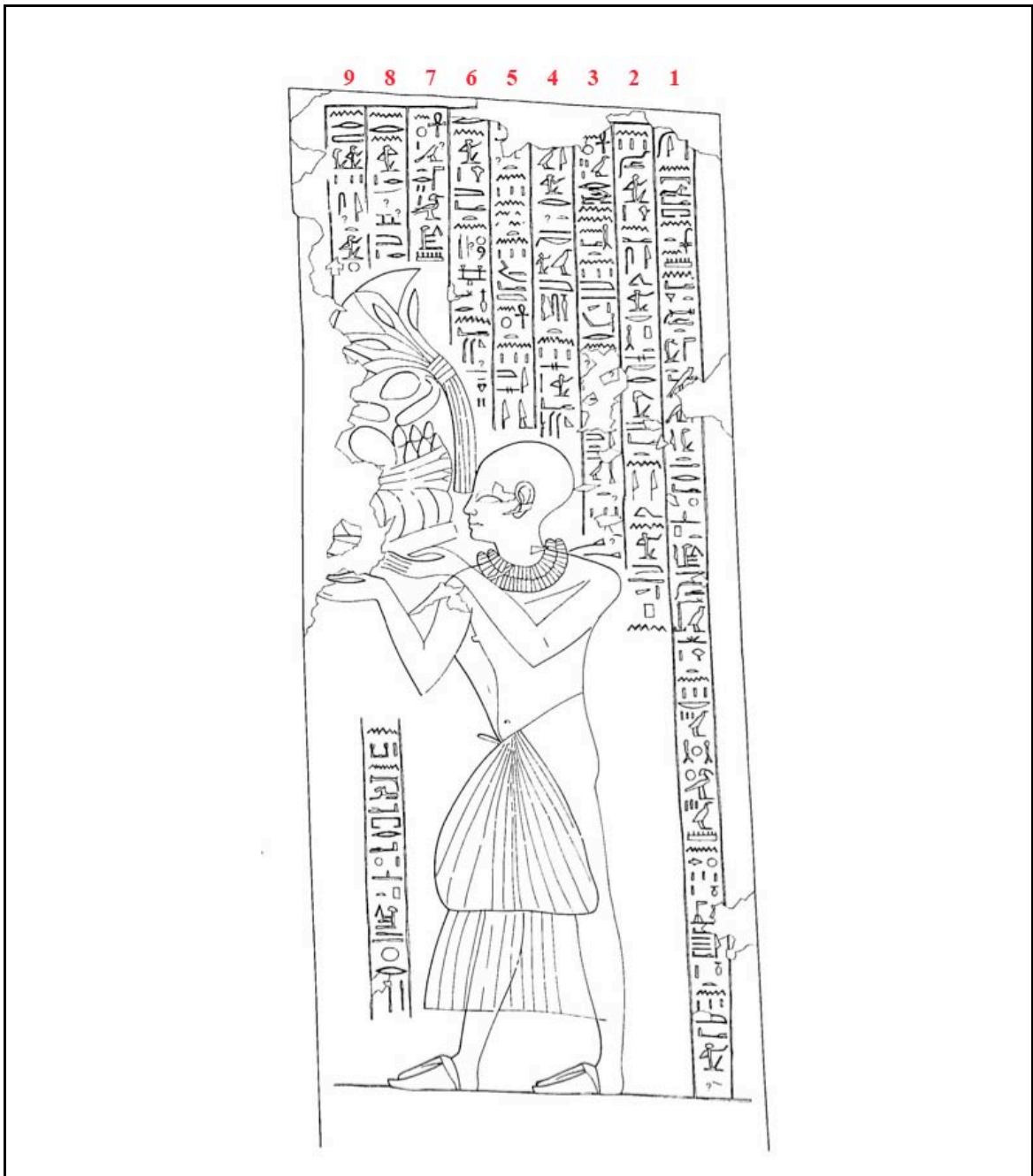
Traducciones:

ZIVIE: Paroles dites par le supérieur du magasin de la mère nourricière du roi, qui a nourri le dieu, Matia, j.v., Râhotep²⁴⁹⁵.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁴⁹⁵ ZIVIE, 2009: 65.



2.265.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**
¹ | ← ↓ r(dit) n Wnn-nfr | ² in mn^ct nsw | ³ šdt ntr ḥ^cw M | ⁴ i3.
Traducción:
¹ | O(frecer) adoraciones a Unen-nefer | ² por la nodriza-menat real, | ³ quien crió el cuerpo del dios, M | ⁴ aia.
Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 39.

Otras ediciones:

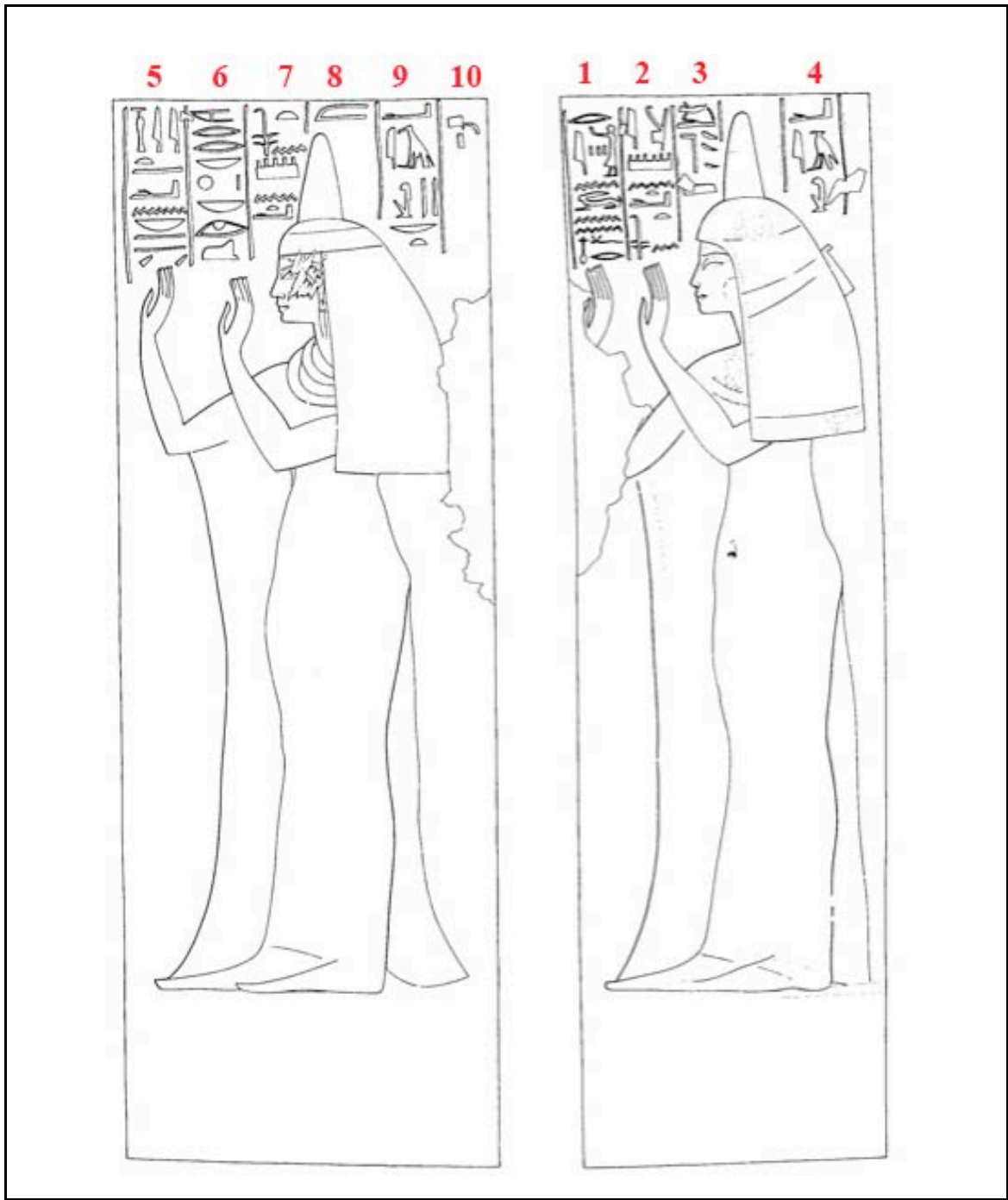
ZIVIE, 2009: 69.

ZIVIE, 2009: lám. 86-87.

Traducciones:ZIVIE: Offrir des louanges à Ounnefer. Par la mère nourricière du roi, qui a nourri le corps du dieu, Maia²⁴⁹⁶.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

²⁴⁹⁶ ZIVIE, 2009: 69.



2.266.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁵ | ← ↓ ḥsyt ʿ3(t) n nb t3wy | ⁶ mrr nb(=s) rʿ (nb) Wsir | ⁷ mnʿt-nsw | ⁸ M | ⁹ ʿi3 m3ʿ(t)-ḥrw | ¹⁰ nbt
im3ḥ.

Traducción:

⁵ | La gran alabada del Señor de las Dos Tierras, | ⁶ amada de (su) señor (cada) día, la
⁷ Osiris, | ⁸ la nodriza-*menat* real, | ⁹ M | ¹⁰ aia, justificad(a) de voz, | señora de veneración.

Datación:Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.**Procedencia:**

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 39.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 69.

ZIVIE, 2009: lám. 86-87.

Traducciones:

ZIVIE: La grande favorite du maître du Double Pays, l'aimée de (son) maître chaque jour, l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée, détentrice de la condition d'imakh²⁴⁹⁷.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.265.

²⁴⁹⁷ ZIVIE, 2009: 69.

2.267.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ | ² | i3w n=k Wsir | in ḥsy(t) n nb | ³ | t3wy Wsir | ⁴ | mnꜥt- | ³ | nsw | ⁵ | Mꜥi3 m3ꜥ(t)-ḥrw.

Traducción:

¹ | Adoración para ti, Osiris, ² | por la alabad(a) del Señor de ³ | las Dos Tierras, la Osiris, ⁴ | la
nodriza-*menat* ³ | real, ⁵ | Maia, justificad(a) de voz.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 38.

Otras ediciones:

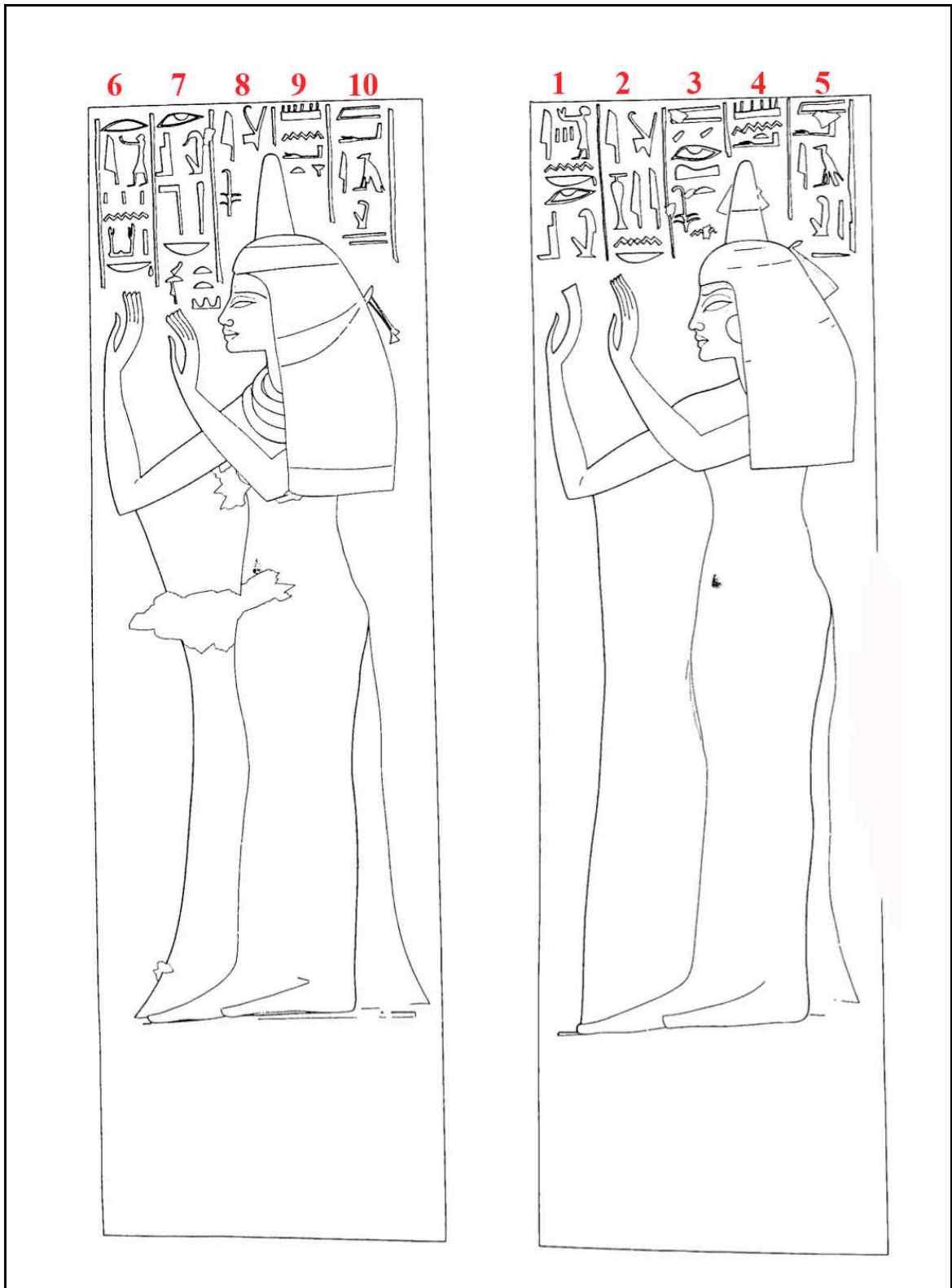
ZIVIE, 2009: 70.

ZIVIE, 2009: lám. 84-85.

Traducciones:ZIVIE: Louanges à toi, Osiris. Par la favorite du maître du Double Pays, l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁹⁸.**Bibliografía:**

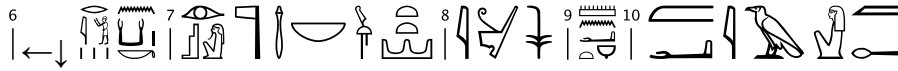
ZIVIE, 2009.

²⁴⁹⁸ ZIVIE, 2009: 70.



2.268.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ← ↓ r(dit) i3w n k3=k | ⁷ | Wsir ntr 3 nb imntt | ⁸ | in | ⁹ | mn^ct- | ⁸ | nsw | ¹⁰ | M^ci3 m3^c(t)-hrw.

Traducción:

⁶ | O(frecer) adoraciones para tu ka, ⁷ | Osiris, gran dios, Señor del Occidente | ⁸ | por | ⁹ | la
nodriza-menat | ⁸ | real | ¹⁰ | Maia, justificad(a) de voz.

Datación:Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.**Procedencia:**

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 38.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 70.

ZIVIE, 2009: lám. 84-85.

Traducciones:ZIVIE: Offrir des louanges à ton ka, Osiris, grand dieu, maître de l'occident. Par la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁴⁹⁹.**Bibliografía:**

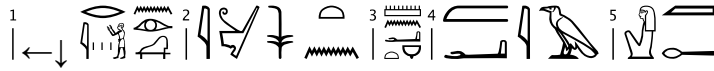
ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.267.

²⁴⁹⁹ ZIVIE, 2009: 70.

2.269.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**
¹ | ←↓ r(dit) i3w n Wsir | ² in | ³ mn^ct- | ² nsw | ⁴ M^ci3 | ⁵ m3^c(t)-hrw.
Traducción:
¹ | O(frecer) adoraciones a Osiris | ² por | ³ la nodriza-menat | ² real | ⁴ Maia, | ⁵ justificad(a) de voz.
Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 40.

Otras ediciones:

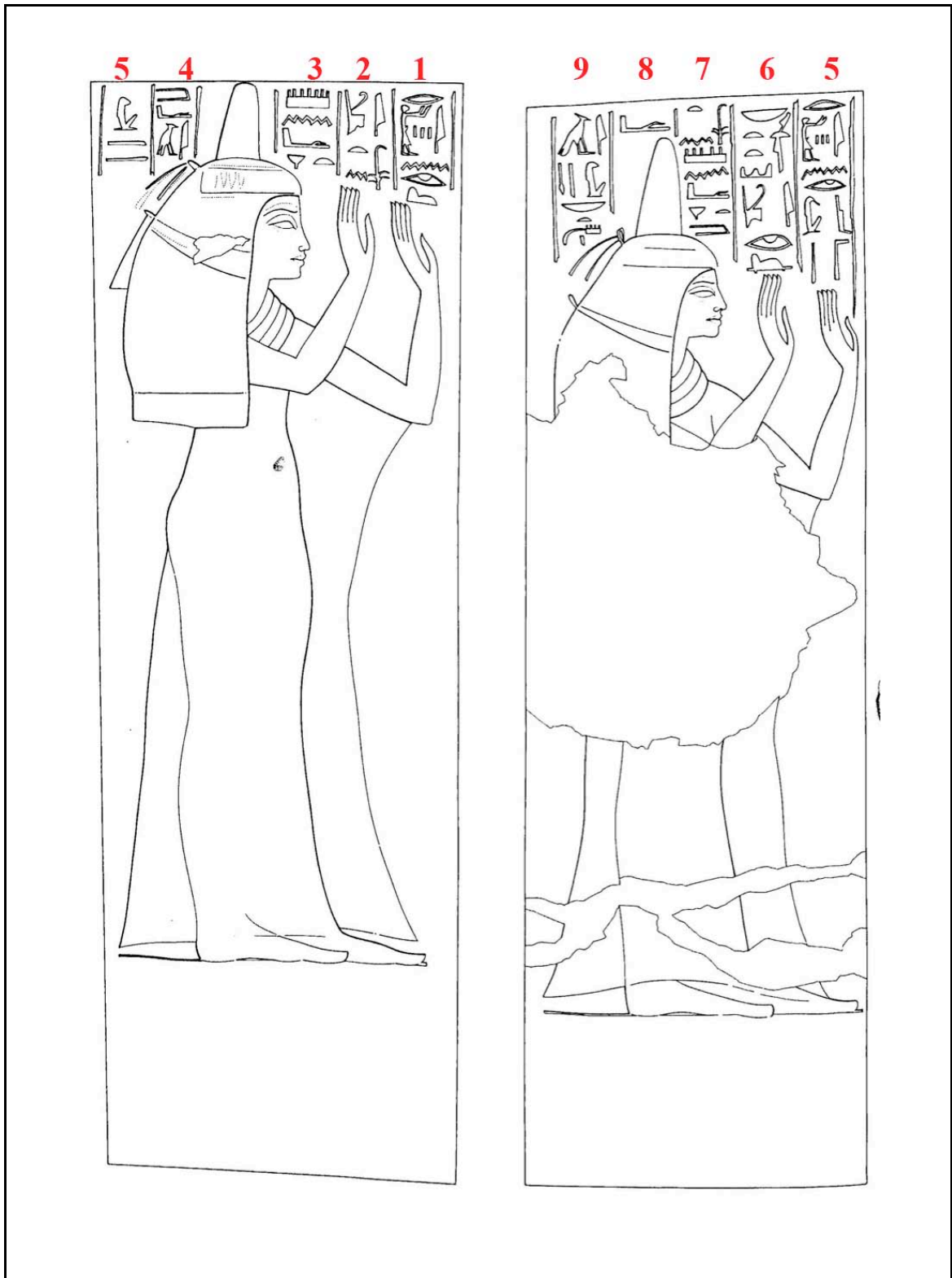
ZIVIE, 2009: 71.

ZIVIE, 2009: lám. 84-85.

Traducciones:ZIVIE: Offrir des louangs à Osiris. Par la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁵⁰⁰.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

²⁵⁰⁰ ZIVIE, 2009: 71.



2.270.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ← ↓ ⁷ r(dit) i3w n Wsir ntr 3 | nb imntt in Wsir | ⁸ mn^ct-nsw M | ⁹ | ¹⁰ i3 m3^c(t)-hrw nbt im3h.

Traducción:

⁶ | O(frecer) adoraciones a Osiris, el gran dios, | ⁷ Señor del Occidente, por la Osiris, | ⁸ la
nodriza-*menat* real, M⁹ | a¹⁰ | ia, justificad(a) de voz, señora de *imakh*.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 40.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: lám. 71.

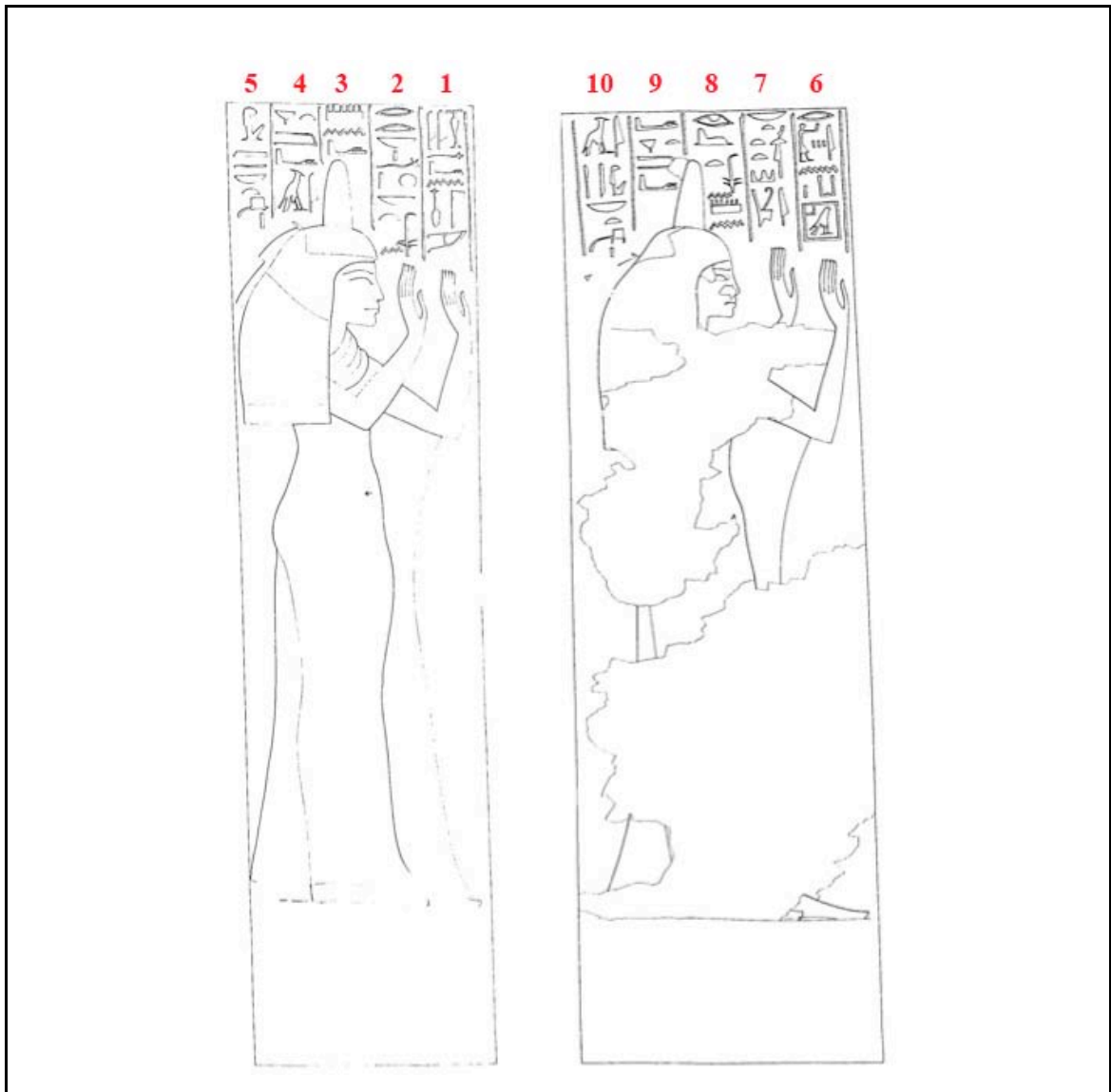
ZIVIE, 2009: lám. 84-85.

Traducciones:ZIVIE: Offrir des louanges à Osiris, le grand dieu, maître de l'occident. Par l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée, détenteurice de la condition d'imakh²⁵⁰¹.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.269.

²⁵⁰¹ ZIVIE, 2009: 71.



2.272.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ↓ → *r(dit) i3w n k3 hwt-hr* | ⁷ | *nbt imntt in* | ⁸ | *Wsir mn* | ⁹ | *t-nsw M^c* | ¹⁰ | *i3 m3^c(t)-hrw nbt im3h(t).*

Traducción:

⁶ | O(frecer) adoraciones al *ka* de Hathor, | ⁷ | Señora de Occidente por | ⁸ | la Osiris, nodriza-
⁹ *men* | ¹⁰ *at* real Ma | ¹⁰ *ia*, justificad(a) de voz, señora de veneración.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 41.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 72.

ZIVIE, 2009: lám. 84-85

ZIVIE, 2009: lám. 88.

Traducciones:

ZIVIE: Offrir ds louanges au ka d' Hathor, dame de l'occident. Par l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée, détentrice de la conduction d'imakh²⁵⁰³.

Bibliografía:

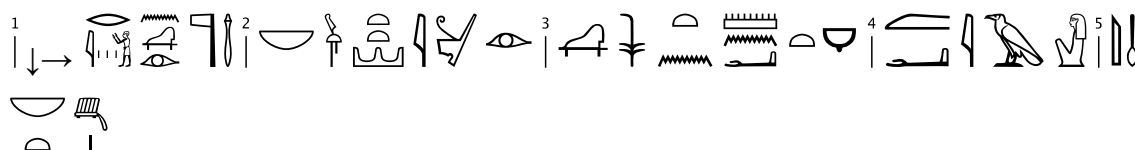
ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.271.

²⁵⁰³ ZIVIE, 2009: 72.

2.273.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → *r(dit) i3w n Wsir ntr* ² 3 | *nb imntt in W* | ³ *siṛ mn^ct-nsw* | ⁴ *M^ci3* | ⁵ *m3^c(t)-hrw nbt im3h*.

Traducción:

¹ | O(frecer) adoraciones a Osiris, el gran dios, ² | Señor del Occidente por la O ³ | siris, nodriza-*menat* real, ⁴ | Maia, ⁵ | justificad(a) de voz, señora de veneración.

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 42.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 73.

ZIVIE, 2009: lám. 89-90.

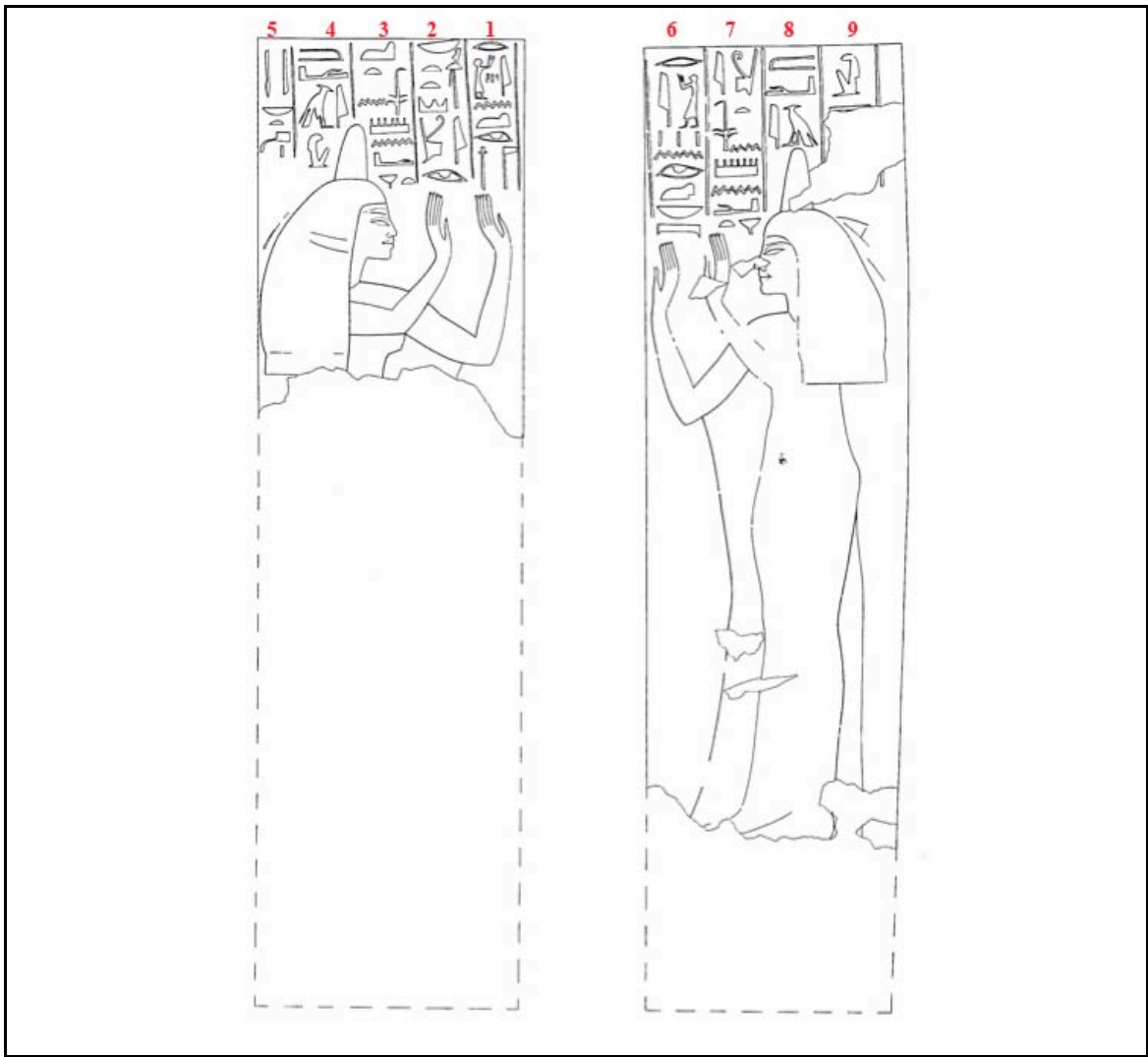
Traducciones:

ZIVIE: Offrir des louanges á Osiris, le grand dieu, seigneur de l'occident. Par l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée, détentrice de la condition d'imak²⁵⁰⁴.

Bibliografía:

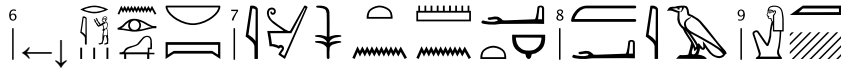
ZIVIE, 2009.

²⁵⁰⁴ ZIVIE, 2009: 73.



2.274.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ← ↓ *r(dit) i3w n Wsir nb pt* | ⁷ *in mn^ct-nsw* | ⁸ *M^ci3* | ⁹ *m3^c(t)-[hrw]*.

Traducción:

⁶ | ← ↓ O(frecer) adoraciones a Osiris, Señor del cielo | ⁷ por la nodriza-*menat* | ⁸ *Maia*, | ⁹ justificad(a) [de voz].

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Traducciones:ZIVIE: Offrir des louanges à Osiris, seigneur du ciel. Par la mère nourricière du roi, Maia, justifiée²⁵⁰⁵.**Bibliografía:**

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.273.

²⁵⁰⁵ ZIVIE, 2009: 74.

2.275.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ [...] | ² nb imntt in | ³ mn^ct n[sw] | ⁴ M^ci3 | ⁵ [m3^c(t)-hrw].

Traducción:

¹ | [...] | ² Señor de Occidente por | ³ la nodriza-menat re[al], | ⁴ Maia, | ⁵ [justificad(a) de voz].

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de alabanza.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 43.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 75.

ZIVIE, 2009: lám. 89-90.

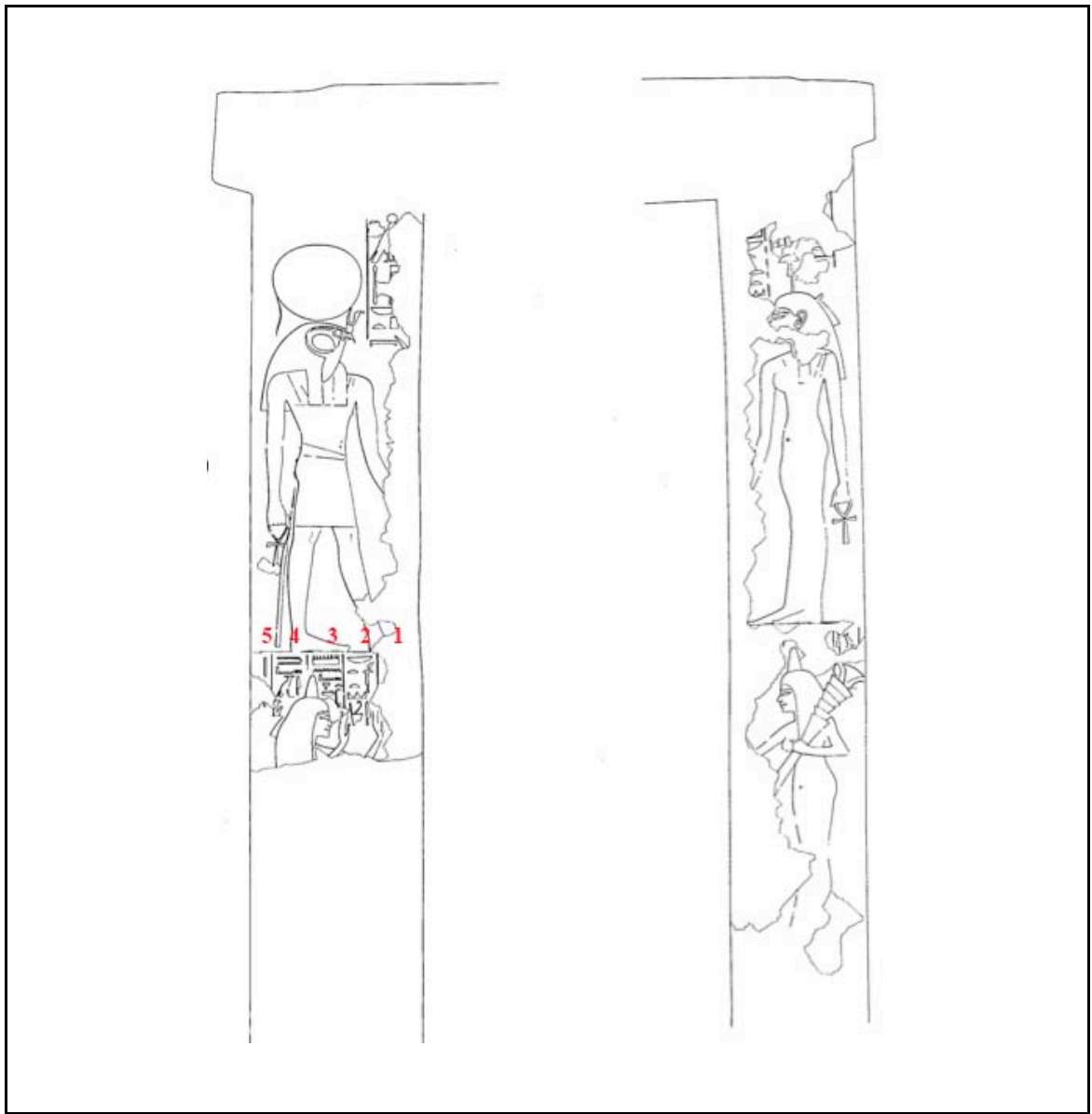
Traducciones:

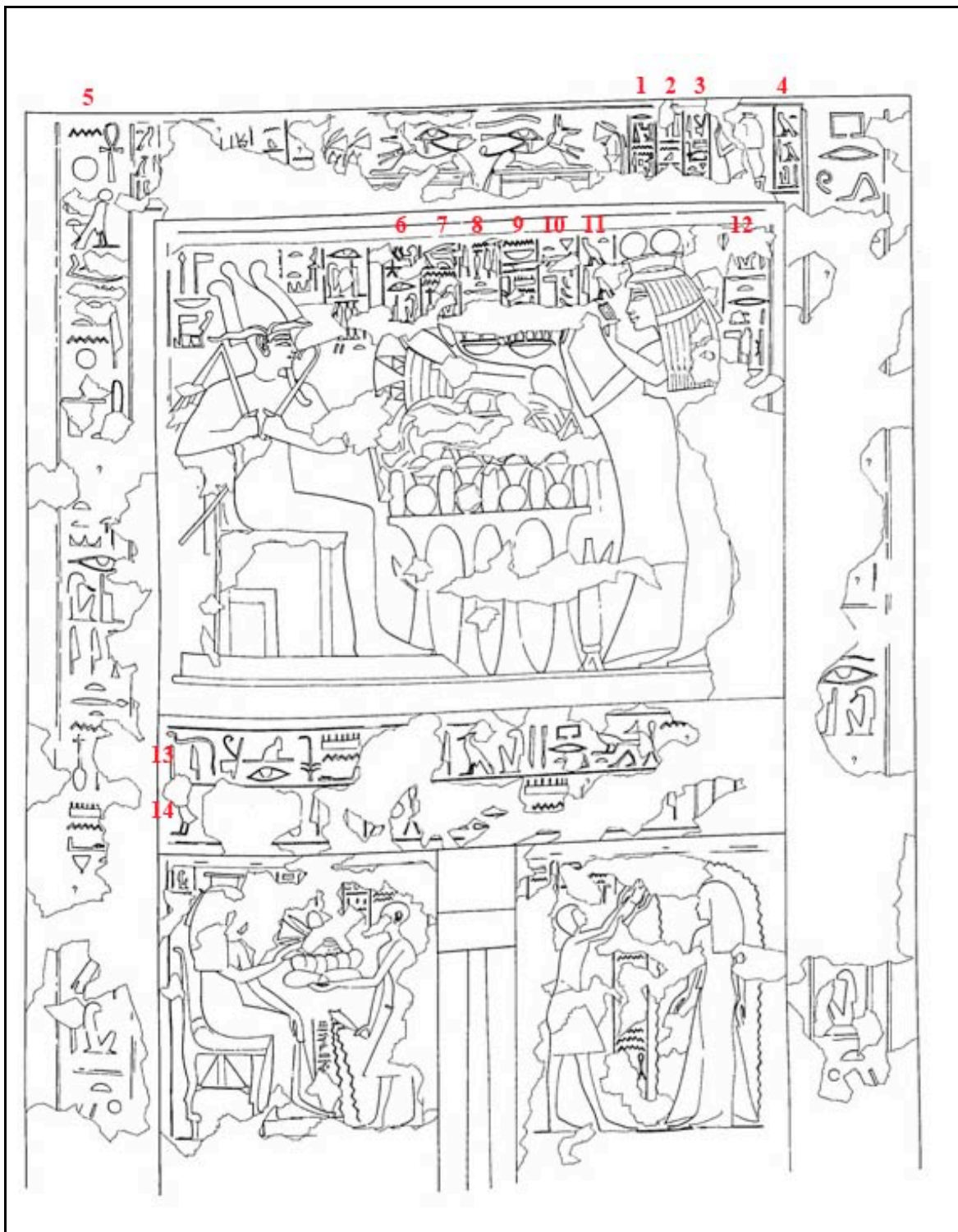
ZIVIE: [Offrir des louanges á Osiris?] seigneur du l'occident. Par la mère nourricière du roi, Maïa, justifiée²⁵⁰⁶.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

²⁵⁰⁶ ZIVIE, 2009: 75.





2.278.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ← ↓ *dw3 Wsir Wnn-nfr in* | ⁸ | *hsyt ʕ3[t]* | ⁹ | *n nb t3wy mn* | ¹⁰ | *t-* | ⁹ | *nsw* | ¹⁰ | *šdt ntr hʕw* | ¹¹ | *Mti3* | ¹² |

m3ʕt-hrw [h]r ntr ʕ3 nb [...].

Traducción:

⁶ | Adorar a Osiris Unennefer por | ⁸ | la gran alabada | ⁹ | del Señor de las Dos Tierras, la
¹⁰ | nodriz | ⁹ | a-menat | ¹⁰ | real, | ¹¹ | quien crió el cuerpo del dios, | ¹² | M(a)tia, | justificada de voz
 (an)te el gran dios, señor [...].

Datación:

Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia ante Osiris.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 45.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 78.

ZIVIE, 2009: lám. 90.

Traducciones:

ZIVIE: Adorer Osiris-Ounnefer. Par la grande favorite du maître des deux terres, la mère nourricière du roi, qui a nourri le chair du dieu, Matia, justifiée auprès (?) du grand dieu....²⁵¹⁰.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha.2.276.

²⁵¹⁰ ZIVIE, 2009: 78.

2.279.**Fuente:**

Tumba de Maia (Bub. I.20).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹³ | ← *dd mdw in Wsir mn^c(t)-nsw [M^c]i3 m3^c(t)-hrw prt ^cqt hn[^c ...] | ¹⁴ w [...] i [...] hh
 [...] mn^c[t M^c]i[3...].*

Traducción:

¹³ | Palabras dichas por Osiris, la nodriz(a)-mena(t) real [Ma]ia justificad(a) de voz. Salir
 y entrar junt[o...] | ¹⁴ [...] eternidad [...] la nodriz[a]-mena[t ... Ma]i[a...].

Datación:Tutankhamon, Dinastía XVIII, Reino
Nuevo.**Procedencia:**

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Maia ante Osiris.

Edición utilizada:

ZIVIE, 2009: lám. 45.

Otras ediciones:

ZIVIE, 2009: 78.

ZIVIE, 2009: lám. 90.

Traducciones:

ZIVIE: Paroles dites par l'Osiris, la mère nourricière du roi, Maïa (Matia), justifiée. Sortir et entrer avec....les maîtres...éternité... la mère nourricière du roi, Maïa (Matia?), justifié (?)²⁵¹¹.

Bibliografía:

ZIVIE, 2009.

Ver Ficha 2.276.

²⁵¹¹ ZIVIE, 2009: 79.

2.281.**Fuente:**

Estela de Inay, Museo Egipcio del Cairo, CGC 34080 (*JdÉ* 18501).

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → ḥ3tī-^ϵ n tny | ² s3-tp- | ³ ihw | ⁴ → mn^ϵt nsw tint-iwnt.

Traducción:

¹ | El alcade de Tinis, | ² Satep | ³ ihu, | ⁴ la nodriza-*menat* real Tinet-Iunet.

Datación:

Primera mitad de la Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de banquete.

Edición utilizada:

LACAU, 1909: 128.

Otras ediciones:

LACAU, 1909: lám. XLI.

Traducciones:

ROEHRIG: royal nurse Tinet-Iunet²⁵¹³.

Bibliografía

MARIETTE, 1880: 393-394.

LACAU, 1909: 127-129, lám. XLI.

ROEHRIG, 1990: 14-15.

Comentario:

La estela CGC 34080 está dividida en cuatro registros. En el registro superior aparecen a la izquierda Osiris, la reina Nefertari y el príncipe Ahmes sentados ante una mesa de ofrendas y adorados por tres individuos. En el segundo registro se representan tres grupos de personajes. De derecha a izquierda nos encontramos a la nodriza-*menat* real Tinet-Iunet sentada junto al alcalde de Thinis Satepihu, ambos frente a una mesa de ofrendas. La inscripción nos ofrece los nombres y títulos de ambos personajes.

²⁵¹³ ROEHRIG, 1990: 14.

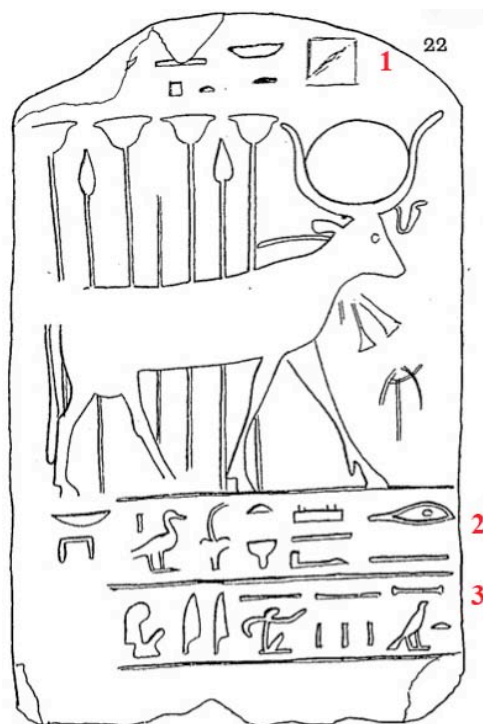
Debido a la falta de espacio, Tinet-Iunet sÓlo aparece mencionada como la nodriza-*menat* real (*mn^ct nswt*) y no aparece su filiación con Satehipu²⁵¹⁴. Tras estos dos personajes, aparece otra pareja sedente y, en el extremo izquierdo, un grupo de tres individuos. En el tercer registro aparecen cinco personajes, cada uno de ellos sentado ante una mesa de ofrendas y por último, el registro inferior contiene cinco líneas de inscripciones horizontales.



²⁵¹⁴ Roehrig opina que es más probable que Tinet-Iunet fuera la madre de Satehipu y no su esposa. Por un lado, Tinet-Iunet fue la nodriza-*menat* del príncipe Ahmose, hijo del rey Ahmose I y, por otro lado, se sabe que Satehipu vivió y debió ejercer aún alguna función durante el reinado de la reina Hatshepsut y probablemente vivió hasta el final de su reinado. Ver ROEHRIG, 1990: 15.

La estela muestra en la parte superior a Hathor, en su forma bovina, emergiendo de una plantación de papiros. Está identificada como Hathor, señora de Hotep-tem, lugar ubicado en el nomo heliopolitano²⁵¹⁸. La dedicatoria la realiza la nodriza-*menat* del hijo del rey, Tannuny. No hay nada en la estela que nos permita saber quién fue lactante de esta ama de cría. Tan sólo se puede decir que, por el título que ostenta (*mn^ct s3-nsw*)²⁵¹⁹, en el momento en el que se realizó la estela era nodriza de un miembro de la familia real que aún no se había convertido en rey o quizás nunca llegó a convertirse²⁵²⁰.

Roehrig señala que el hecho de que la estela se dedicase a la diosa heliopolitana puede indicar que Tannuny procediese de esta parte de Egipto o que pudiera desarrollar sus labores en alguna residencia en el norte²⁵²¹.



²⁵¹⁸ PETRIE, 1909: 12.

²⁵¹⁹ El título de nodriza-*menat* del hijo del rey (*mn^ct n s3 nsw*) aparece en la tumba TT 350. No se conserva el nombre del propietario de la misma pero sí conocemos el nombre de su esposa, Nofretuah, que además fue nodriza de Tutmosis IV. En la actualidad no se puede acceder a la TT 350 y tan sólo contamos con la descripción de la publicación en Porter & Moss. Según esta publicación, el título de Nofretwah es “nodriza del hijo (príncipe) del rey Menkhperura (Tutmosis IV)” y el texto se acompaña de una escena en la que “el hijo (?) hace ofrendas de un ramillete (de Amon?) a la esposa que da el pecho al príncipe (Tutmosis IV)”. Probablemente la escena sería similar a la que aparece en la TT 85 donde la nodriza Baky ofrece el pecho a su lactante, Amenhotep II. Debido a que no existe publicación de la tumba no se ha incluido una ficha para esta referencia por no poder ser comprobada. Ver PM² I:I, 417; ROEHRIG, 1990: 198-200.

²⁵²⁰ ROEHRIG, 1990: 270.

²⁵²¹ ROEHRIG, 1990: 270.

2.283.

Fuente:

British Museum, BM EA 310.

Texto en jeroglífico²⁵²²:



Transliteración:

Mn^ct 3tk3^y

Traducción:

La nodriza-*menat* Atkaay.

Datación:

Dinastía XVIII, Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

¿Jeroglífica?

Soprote:

¿Desconocido?

Género del texto:

¿Desconocido?

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:

Wb-Beleg II 78, 1.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

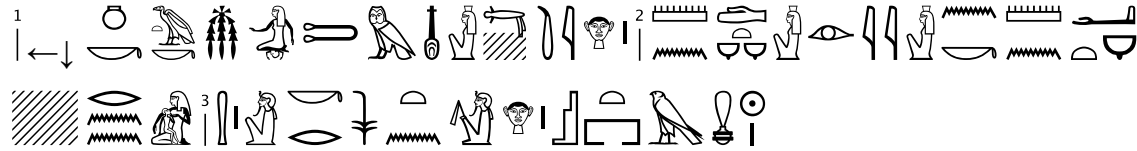
²⁵²² No se ha podido incluir la orientación del texto ya que sólo se ha localizado esta referencia en los Bellegstellen.

2.284.

Fuente:

Sala hipóstila del templo de Karnak.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ← ↓ ink mwt=k ms=ṯ m nfr šd.ti ḥr mndtwy=i iry n=k mn^ct [...] rnn(=i) ḥm=k r nsw ḥr st Ḥr mi R^c.

Traducción:

¹ | Yo soy tu madre, tú has nacido con perfección, criada de mis dos pechos, hecho por ti nodriza-menat, (yo) he criado a tu majestad para la realeza sobre el trono de Horus como Ra.

Datación:

Ramses II, Dinastía XIX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Discurso de la diosa Neith.

Edición utilizada:

LD Text III, 15.

Otras ediciones:

Wb-Belleg II, 78,3.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LD Text III, 15.

2.285.

Fuente:

Cuento de los Dos Hermanos, pOrb. 18,8, British Museum, pBM 10183.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

18,6 | *hr-ir m-ht hrww qnw hr-s3 nn wn.in=s* | 18,7 *hr mst w^c n s3 t3y iw=tw hr šmt r dd n*
 hm=f ^cnh d3 snb msy=tw | 18,8 *n=k w^c n s3 t3y wn.in=tw hr int=f iw=tw hr dit n=f mn^ct*
 hnmwt iw=tw | 18,9 *hr nhm <n=f> m p3 t3 (r) dr=f iw=tw hms hr irt hrw nfr iw=tw hr hpr*
 18,10 | *m rnn=f.*

Traducción:

18,6 | Después de unos días, ella | 18,7 dio a luz a un hijo. Se fue a avisar a Su Majestad,
 v.p.s.: “Ha nacido un hijo | 18,8 para ti”. Se le trajo y se le dio una nodriza-*menat* y
 nodrizas-*khenemetut*. Se | 18,9 (le) alabó en todo el país. El rey se sentó y realizó una fiesta
 y se le empezó | 18,10 a criar.

Datación: Seti II, Dinastía XIX, Reino Nuevo.	Procedencia: Saqqara.
Tipo de escritura: Hierática.	Soprote: Papiro.
Género del texto: Cuento.	Contexto: Nacimiento.
Edición utilizada:	Otras ediciones:

Traducciones²⁵²³:

BRUNNER-TRAUT: Viele Tage danach gebar sie einen Knaben. Man ging seiner Majestät zu melden: "Dir ist ein Sohn geboren". Man holte ihn und gab ihm eine Amme und eine Wärterin, und man jubelte im ganzen Lande. Man (der König) liess sich nieder und verbrachte einen schönen Tag, und Man nahm ihn auf den Schoß²⁵²⁴.

LICHTHEIM: Many days after that, she gave birth to a son. One went to tell his majesty: "A son has been born to you". He was fetched, and a nurse and maids were assigned to him. And there was jubilation over him in the whole land. The King sat down to a feastday and held him on his lap²⁵²⁵.

TLA: Nun, viele Tage danach, da gebar sie einen Sohn. Dann ging man, um seiner Majestät - LHG - zu sagen: "Man hat dir einen Sohn geboren." Da brachte man ihn. Dann gab man ihm eine Amme und Pflegerinnen. Dann bejubelte man <ihn> im gesamten Land. Dann ließ man sich nieder, um einen Festtag zu feiern. Dann setzte man (d.h. Pharaon) ihn auf (seinen) Schoß (wörtl.: Dann begann man mit dem Ihn-auf-den-Schoß-Nehmen (?)). Dann liebte ihn Seine Majestät - LHG - von Stund an über alle Maßen.

WENTE: Now many days after this, she bore a son, and someone went to tell His Majesty, i.p.h., "A son has been born to you". The he was brought and nurse and maids were assigned to him, And there was jubilation <for him> in the entire land. The King sat down and made holiday, and they began to nurture him²⁵²⁶.

WETTENGEL: Nachdem aber viele Tage danach vergangen waren, da gebar sie einen Sohn. Man ging, um seiner Majestät, die leben, heil und gesund sein möge, zu sagen: "Mat hat dir einen Sohn geboren!" Da holte man ihn, und man gab einer *mn^ct*-Ammen und *hnmwt*-Ammen. Man jubelte (ihm) zu in ganzen Land. Man sass da und feierte einen schönen Tag. Man begann mit seiner Aufzucht²⁵²⁷.

Bibliografía:

BLUMENHAL, 1973: 1-17.

BRESCIANI, 1969: 356-365.

BRUNNER-TRAUT, 1965: 28-40.

²⁵²³ Existen más traducciones del *Cuento de los Dos Hermanos* pero aquí sólo se han incluido algunas de ellas.

²⁵²⁴ BRUNNER-TRAUT, 1965: 39.

²⁵²⁵ LICHTHEIM, 1976: 210.

²⁵²⁶ WENTE, 2003: 89.

²⁵²⁷ WETTENGEL, 2003: 180-181.

ERMAN, 1923: 197-209.

GARDINER, 1932: 9-30.

GRANDET, 1998: 97-110.

HOLLIS, 1990.

LALOUETTE, 1987: 61-172.

LEFEBVRE, 1949: 137-158.

LICHTHEIM, 1976: 203-211.

SCHOTT, 1950: 193-204.

WENTE, 2003: 80-90.

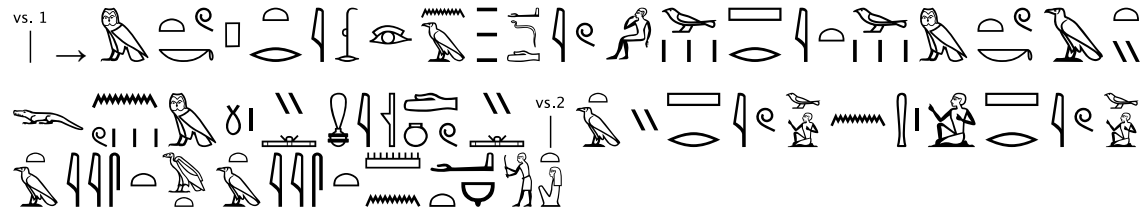
WETTENGEL, 2003.

2.286.

Fuente:

pLeiden I 370.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

vs. 1 → mtw=k ptri n3 ʕdd šri mtw=k 3t n=n m-šsr mi qdw | vs. 2 t3 šri n hm-šri t3y=s mwt
 t3y=s mnʕt.

Traducción:

vs. 1 | Tú vigilas a los niños y cuidas de ellos bien así como de | vs. 2 la hija de Hemsheri, su
 madre y su nodriza-menat.

Datación:

Ramses XI, Año 6 de la *wḥm-mswt*²⁵²⁸,
 Dinastía XX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Deir El-Medina.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro

Género del texto:

Epistolar.

Contexto:

Preocupación por el cuidado de tres niños y de un grupo de tres mujeres.

Edición utilizada:

ČERNY, 1939: 10, vso.1-vso.4.

Otras ediciones:

SPIEGELBERG, 1960: 235.

Traducciones:

SPIEGELBERG: Regarde les serviteurs...en bon état comme cette fille de la servante, sa mère et sa nourrice²⁵²⁹.

WENTE: You are to look after the children and take care of them well just as this daughter of Hemensheri, her mother, and her nurse²⁵³⁰.

²⁵²⁸ La *wḥm-mswt* (repetición de nacimientos) puede considerarse una unidad cronológica dentro del reinado de Ramses XI y su encuadre cronológico ya ha quedado relativamente bien establecido: el año primero de la *wḥm-mswt* se inicia en el año 19 de Ramses XI. LULL, 2006: 53; WENTE, 1967: 16.

²⁵²⁹ SPIEGELBERG, 1960: 237.

²⁵³⁰ WENTE, 1967: 28.

Bibliografía:


ČERNÝ, 1939: 9-11.

SPIEGELBER, 1960: 233- 237.

WENTE, 1967: 26-32.

Comentario:

En esta carta del Reino Nuevo el escriba de la necrópolis Djehutymose escribe al escriba Butehamon y a la cantora de Amon Shedemdua. El remitente muestra preocupación por el cuidado de tres niños y de un grupo de tres mujeres: Hemsheri, su madre y su nodriza-*menat*.

La inclusión del signo A24 como determinativo de *mn^{ct}* sólo está atestiguada en la esta carta. En ella, el término está escrito del siguiente modo: . La lectura como nodriza está clara²⁵³¹. En la carta se puede leer: “Tú vigilas a los niños y cuidas de ellos bien, así como de la hija de Hemsheri (*t3 šri n Hm-šri*), su madre (*t3y=s mwt*) y su nodriza-*menat* (*t3y=s mn^{ct}*)”. En esta ocasión no se trata de un nombre propio por varios motivos. De ser un nombre propio, debería ser Tayesmenatnakht. Ranke no documenta este nombre ni tampoco Tayesmut²⁵³², por lo que es más plausible pensar que aquí tengamos dos posesivos (*t3y=s*) seguidos de los correspondientes sustantivos: madre (*mwt*) y nodriza (*mn^{ct}*). De esta manera, en la carta el escriba de la necrópolis Djehutymose indica al escriba Butehamon y a la cantora de Amón Shedemdua que deben cuidar de la hija de Hemsheri, de su madre y de su nodriza. Cabría preguntarse si el signo A24 es el determinativo del término *mnat* o si por el contrario podría interpretarse como el nombre de la nodriza: *Nakht*. A nuestro parecer el signo A24 forma parte de los determinativos de la palabra *mn^{ct}*. Los nombres de la hija de Hemsheri y de su madre no están incluidos en la misiva, por lo que es plausible pensar que tampoco se incluyera el nombre de la nodriza.

²⁵³¹ Para la lectura correcta del documento *pTurín* 1880, que ha sido interpretado por algunos autores como el pago hecho a una nodriza y a un médico ver 2.1.2.3. Las nodrizas en el Reino Nuevo.

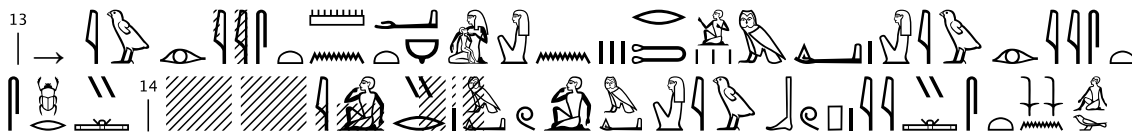
²⁵³² Se documentan nombres como Taisenet o Taisheri. Ver *PNI*, 375 (13-14).

2.287.

Fuente:

pBerlin 10497.

Texto jeroglífico:



Transliteración:

¹³ | → iw iri=s mn^ct n 3 rm^t m-di=t iw iri=s shpr | ¹⁴ [...] irm=t iw bwpy=s nni.

Traducción:

¹³ | Ella ha sido nodriza-*menat* de tres personas en tu casa (lit. contigo)²⁵³³, ella (les) ha criado ¹⁴ | [...] contigo (y) ella no se cansó.

Datación:

Segunda mitad de la Dinastía XX, Reino Nuevo²⁵³⁴.

Procedencia:

Tebas²⁵³⁵.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soprote:

Papiro.

Género del texto:

Epistolar.

Contexto:

Queja ante la elección de la nueva nodriza.

Edición utilizada:

SABEK, 2002: 76.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SABEK: Nachdem sie Amme für 3 Kinder bei dir war, indem sie [sie] erzogen hatte (14)... Sie arbeite bei dir, ohne dass sie müde wurde²⁵³⁶.

Bibliografía:

SABEK, 2002: 75-84.

TOIVARI-VIITALA, 2001: 186-187.

²⁵³³ La traducción de la preposición *m-di* en castellano “contigo” no permite entender bien el significado en esta oración, al contrario de lo que sucede en otros idiomas donde sí queda claro: por ejemplo en alemán “*bei dir*”, “en tu casa”. Por ello, se ha optado por traducirlo por “en tu casa” para que se entendiera que Iunry estuvo empleada como nodriza-*menat* en el hogar de la mujer a la que va dirigida la misiva.

²⁵³⁴ La misiva no contiene ningún dato que permita datarla con exactitud, sin embargo Sabek la data en la segunda mitad de la Dinastía XX por diferentes motivos, tales como la fórmula de la carta y sobre todo por el uso de algunas formas gramaticales y la mención de un nombre, *Iunry*. SABEK, 2002: 84.

²⁵³⁵ Probablemente Deir El-Medina.

²⁵³⁶ SABEK, 2002: 78.

Comentario:

El contenido de cualquier carta es complicado de entender debido a que la mayoría de las veces no se conocen las circunstancias en las que fueron escritas. Sabek realiza un análisis del contenido de la misma y de los personajes mencionados en ella, así como de las relaciones existentes entre los mismos²⁵³⁷. Siguiendo el análisis de dicho autor, la carta fue escrita por un hombre (A) a una mujer (B), cuyos nombres no se han conservado²⁵³⁸. La mujer (B) es la esposa del alcalde (*h3ti-ʿ*) (C), pero éste no desempeña un papel importante en los sucesos que se narran en el mensaje. El remitente (A) comunica a la destinataria (B) que Iunry (E) ha fallecido. Iunry era la nodriza-*menat* de tres hijos (D)²⁵³⁹ de la destinataria (B) y su esposo (C). Sabek opina que de alguna manera el remitente (A) y la nodriza (E) estaban emparentados y que en el momento de la muerte de Iunry, ésta no se encontraba con la destinataria (B) y su esposo (C). De alguna manera se puede intuir que el remitente (A) se crió en el hogar de la destinataria (B) y su esposo (C) y trabajó de guardián en dicho hogar. Es posible que Iunry y el remitente se trasladaran a vivir a este hogar al mismo tiempo y fueran madre e hijo.

Aparentemente el remitente (A) sabe que la destinataria (B) ya ha encontrado otra nodriza (F) para reemplazar a la fallecida (E). Este hecho parece molestar al hombre (A), que piensa que él debería ocupar el lugar de Iunry como “tutor”. Sin embargo, la destinataria ya ha elegido a Taneferet (F), hija de Iuny, como nueva nodriza. El remitente (A) pone en duda que Taneferet pueda encargarse de tales tareas.

Sabek relaciona esta carta con el contrato demótico (*pCairo 30604*)²⁵⁴⁰ que recoge las tareas correctas que debe efectuar una nodriza. En la carta *pBerlin 10497* el remitente (A) cree tener derecho moral de hacerse cargo de la crianza de los hijos de la destinataria (B) por haberse criado en el mismo hogar como uno de sus propios hijos (=de la destinataria).

Toivari-Vittala comenta brevemente con respecto a esta misiva que la nodriza se traslada a vivir con su hijo al hogar donde es empleada para cuidar a tres niños²⁵⁴¹.

²⁵³⁷ SABEK, 2002: 81-82.

²⁵³⁸ SABEK, 2002: 81.

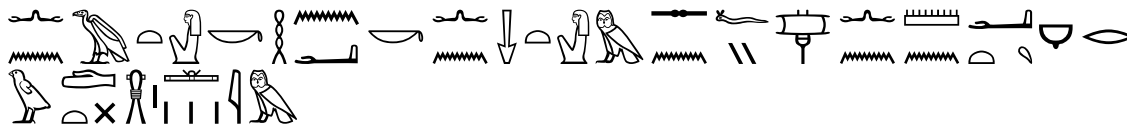
²⁵³⁹ El término utilizado es *rmṯ* pero está determinado sólo con el signo A1 por lo que probablemente fueran tres hijos.

²⁵⁴⁰ SABEK, 2002: 82; THISSEN, 1984: 253-244.

²⁵⁴¹ TOIVARI-VIITALA, 2001: 186-187.

2.288.**Fuente:**

pBerlin 3027, recto 2.2-7.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

nn mwt=k ḥn^c=k nn snt (i)m (r) snf nn mn^ct r wdt s3 im.

Traducción:

Tu madre no está contigo, la hermana no está ahí (para) permitirte respirar, no hay nodriza-*menat* para ofrecerte protección allí.

Datación:

Principios del Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Mágico.

Contexto:

Recitación para proteger al niño contra la fiebre.

Edición utilizada:

ERMAN, 1901: 38.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ERMAN: Deine Mutter ist nicht bei dir, keine Schwester ist da, (um dich) zu fächeln, keine Amme ist da, um Schutz zu spenden²⁵⁴².

PARKINSON: Your mother ist nor with you? There is no sister there <to> fan (you)? There is no nurse to offer yoy protection?²⁵⁴³.

ROBINS: Your mother ist nor with you? There is no sister there <to> fan (you)? There is no nurse to offer yoy protection?²⁵⁴⁴.

Bibliografía:

ERMAN, 1901.

PARKINSON, 1991: 129-130.

ROBINS, 1993: 86.

²⁵⁴² ERMAN, 1901: 39.

²⁵⁴³ ROBINS, 1993: 86.

²⁵⁴⁴ PARKINSON, 1991: 130.

2.289.**Fuente:**

Fragmento de una estela de persona desconocida, Museo Egipcio del Cairo, CGC 34166.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← s3t=f Wrt-Imn-s3 m³(t)-hrw mn^t=t Wy.

Traducción:

¹
| Su hija Uret-Amon-Sat, justificada de voz, su (=de ella) nodriza-menat Uy.

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombres de una hija del difunto y su nodriza-menat.

Edición utilizada:

LACAU, 1909: 205.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LACAU, 1909: 205.

Comentario:

En este fragmento de estela figuran dos mujeres agrupadas ante una mesa de ofrendas. Una de ellas sujeta una flor de loto, mientras que la segunda la abraza. La inscripción indica “su hermana Uret-Amon-Sat, justificada de voz, su (=de ella) nodriza-menat Tjouy”. En la documentación Reino Nuevo apenas se documentan nodrizas-menat y es que sólo los miembros de la familia cercana se representan en ellos. Así, el hecho de que aparezcan en algunos monumentos puede mostrar la estima que se tenía a la nodriza, apareciendo así de manera más personalizada.

2.290.**Fuente:**

¿Museo de Florencia Nr. 24?

Texto en jeroglífico²⁵⁴⁵:**Transliteración:**

Mn^ct n ¿s3t-nsw?

Traducción:

Nodriz-a-*menat* de ¿la hija del rey?

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

¿Jeroglífica?

Soporte:

¿Desconocido?

Género del texto:

¿Desconocido?

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:

Wb-Beleg II 78,2.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

En este documento es posible que nos encontramos ante el título de nodriza de la hija del rey, aunque no está documentada esta grafía. De ser así, podríamos datar el documento en la Dinastía XVIII, período de tiempo en el que se documentan una serie de títulos para los hombres y mujeres encargados de la crianza de los niños reales. Sin embargo, a falta de más información no es posible afirmarlo.

²⁵⁴⁵ No se ha podido incluir la orientación del texto ya que sólo se ha localizado esta referencia en los Bellegstellen.

2.291.**Fuente:**

¿Museo de Florencia Nr. 25?

Texto en jeroglífico²⁵⁴⁶:**Transliteración:**

Mn^ct n s3t-nsw.

Traducción:

La nodriza-*menat* del la hija del rey.

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

¿Jeroglífica?

Soprote:

¿Desconocido?

Género del texto:

¿Desconocido?

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:

Wb-Beleg II 78,2.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.290.

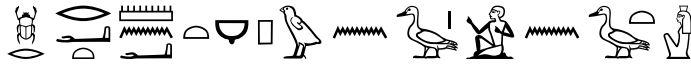
²⁵⁴⁶ No se ha podido incluir la orientación del texto ya que sólo se ha localizado esta referencia en los Bellegstellen.

2.292.

Fuente:

¿...?

Texto en jeroglífico²⁵⁴⁷:



Transliteración:

¿*hpr R^ct? mn^ct pw n s3 n s3t.*

Traducción:

¿La que aparece como Rat? es la nodriza-*menat* del hijo de la hija.

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

¿Hierática?

Soporte:

¿Desconocido?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:

Wb-Beleg II 78, 1.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁵⁴⁷ No se ha podido incluir la orientación del texto ya que sólo se ha localizado esta referencia en los Bellegstellen.

2.293.**Fuente:**

¿...?

Texto en jeroglífico²⁵⁴⁸:**Transliteración:**¿Pt mn^c(w)t?**Traducción:**¿El cielo de las nodrizas-*menat*?**Datación:**

Reino Nuevo.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

¿Desconocida?

Soporte:

¿Desconocido?

Género del texto:

¿Desconocido?

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:*Wb-Beleg* II, 78,1.**Otras ediciones:**

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁵⁴⁸ No se ha podido incluir la orientación del texto ya que sólo se ha localizado esta referencia en los Bellegstellen.

2.294.**Fuente:**

Tumba de Keuhem.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

mn^t šdt=sn nbt im3h.

Traducción:

La nodriza-*menat*, quien les ha criado, señora de veneración.

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

Zauiet El Meitin.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

¿Desconocido?

Edición utilizada:

LD Text II, 61.

Otras ediciones:

Wb-Beleg II 78, 1.

Traducciones:

LEPSIUS: Die Amme, die sie grossgezogen hat²⁵⁴⁹.

Bibliografía:

LD Text II, 61.

²⁵⁴⁹ *LD Text II*, 61.

3. *ḥnmṯṯ/ḥnmṯ/ḥnmṯ*

ḥnmṯṯ

Wb III 294, 2-4; Wärterin, Amme.

AnLex 78.3047; nourrice.

HL 1², 649, 23646; Wärterin, Amme.

HL 4, 952, 23646; Wärterin, Amme²⁵⁵⁰.

ḥnmṯ

TLA 118130; Amme (nurse, especially goddesses who rear the King).

Wb III 293, 12-13; Wärterin, Amme.



HL 5, 1897, 23645; Amme, Wärterin, Gouvernante (*Göttin, Priesterin für ein Götterkind*), Plegemutter.

ḥnmṯ

TLA 123500; Amme (nurse, Hathor, Isis, Nephthys).

Wb III 381, 8-11.

HL 5, 1978, 25030; Wärterin, Amme.

²⁵⁵⁰ En la entrada para este término del *Wörterbuch* de Hannig se incluye un relieve procedente del templo solar de Niuserre en Abu Gorab (cámara de las estaciones, muro este, n° 253) y que actualmente se conserva en el Ägyptisches Museum und Papyrussammlung en Berlín (ÄMP 20035). Sería el testimonio más antiguo documentado de este término. Sin embargo, las diferentes ediciones no dejan claro si esta lectura es la correcta, debido a que podría tratarse del signo  (O49) en vez del signo  (Aa1). La foto tomada del relieve del Ägyptisches Museum und Papyrussammlung de Berlín pone de manifiesto que no nos encontramos ante el término *ḥnmṯ*, y por eso, esta referencia no ha sido incluida en este *corpus*. Ver EDEL, 1961: 204-207; EDEL, 1963: lám. 11, n°253; EDEL, WENIG, 1974: lám. 8, Nr. 253 y Figura 137.

3.1.

Fuente:

PT 211, *Pyr.* 131d-e^W, Pirámide de Unas, cámara funeraria, pared este (=W/F/E sup 32)²⁵⁵¹.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

hnmtt=f p(w) ʔt stt ir=s ʕnh=f.

Traducción:

Iat es su (=Unas) asistente-*khenemetet*, es ella la que hace que él viva (a través del alimento).

Datación²⁵⁵²:

Unas, Dinastía V, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Recitaciones relacionadas con la comida.

Edición utilizada:

PT 211, *Pyr.* 131d-e^W.

Otras ediciones:

PIANKOFF, 1968: lám. 60.

Traducciones:

MERCER: His nurse is *ʔt*; it is she who makes his life (through nourishment?)²⁵⁵³.

PIANKOFF: His nurse is the milk-goddess. It is she who makes him alive again²⁵⁵⁴.

FAULKNER: For my foster-mother is Iat and it is she who nourishes me²⁵⁵⁵.

BERTRAND: Iatet est sa nourrice, c'est elle qui fournira sa subsistance²⁵⁵⁶.

ALLEN: The milk-goddes is his attendant. She is the one who will make it possible for him to live²⁵⁵⁷.

²⁵⁵¹ Este pasaje se encuentra también en la pirámide de Ibi (=Aba/F/fr. 10/4) pero se halla íntegramente reconstruido, por ello no se ha hecho una ficha específica. Ver JEQUIER, 1935: lám. XV (Fragmento Q); CARRIER, 2010, IV: 2303.

²⁵⁵² Las figuras están ordenadas cronológicamente y de particular a general. Por ejemplo, aquellos documentos de los que sólo se puede precisar la dinastía están detrás de las que se conoce más concretamente en qué momento (reinado, etc.) de la misma se elaboraron.

²⁵⁵³ MERCER, 1952, I: 40.

²⁵⁵⁴ PIANKOFF, 1968: 75.

²⁵⁵⁵ FAULKNER, 1998: 9.

²⁵⁵⁶ BERTRAND, 2004: 50.

²⁵⁵⁷ ALLEN, 2005: 30 (W 144).

CARRIER: ... (car) c'est sa nourrice que Iat: c'est elle qui le fera vivre²⁵⁵⁸.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:


Ver los comentarios de la Ficha 3.4.

²⁵⁵⁸ CARRIER, 2009, I: 49.

enfermeras o curanderas y son las divinidades que atendieron a Osiris hasta que se produjo la muerte del mismo²⁵⁶⁷. La traducción del término por curanderas o enfermeras ofrecida por Sethe no nos parece correcta debido a que las evidencias léxicas apuntan a una relación del término *hnmmt* con la alimentación.

Ver los comentarios de la Ficha 3.4.

²⁵⁶⁷ SETHE, 1962 I: 383.

mujer, de medio cuerpo, cuyo cabello no está suelto, sino que aparece atado, del que parecen caer dos mechones o trenzas. Uno de sus brazos está echado hacia delante y sujeta un signo Z9 sobre la mano. Este signo podría ser una representación de medio cuerpo del signo  (B104) de la lista de Gardiner.

Junker analiza este determinativo que se documenta en dieciséis nombres de dominios funerarios en el Reino Antiguo²⁵⁷³ y manifiesta su similitud con el signo empleado para determinar el término “tejedora” (*shtt*)²⁵⁷⁴. Sin embargo, el citado autor, a pesar de las similitudes, opina que se debe buscar otro significado, pues en este caso no se refiere a las “tejedoras” ya que acompaña al término *hnmt(t)*. Añade que, aunque las bandas para el pelo y los palos debieron ser empleados por las tejedoras, pudieron ser utilizadas en otro tipo de profesiones. Junker da cuenta de que las mujeres que se dedican al horneado del pan aparecen representadas de este modo²⁵⁷⁵ y el determinativo B104 se entiende bien si se utilizase para referirse a un colectivo de mujeres que trabajaran en el horneado del pan. En primer lugar, porque estas mujeres se cubrirían/sujetarían el pelo con algún lazo o pañuelo para protegerlo del polvo de la harina y, en segundo lugar, los palos serían necesarios para realizar su tarea. Como señala Junker tenemos representaciones de este oficio en los relieves de las tumbas (Figuras 140²⁵⁷⁶, 141²⁵⁷⁷ y 141²⁵⁷⁸) y aparecen con el pelo recogido de la misma manera que en el signo B104²⁵⁷⁹. En muchas ocasiones se llevan una de las manos a la cara, quizás para proteger su rostro. En uno de los determinativo que acompaña al término *hnmt(t)* en el nombre de los citados dominios funerarios, se observa claramente como la mujer está acercando una de sus manos al rostro con ese claro gesto de protección, quizás del humo o las cenizas (Figura 135)²⁵⁸⁰. Junker, además, relaciona este gesto con la representación de una escena de panificación en la tumba de Niankhkhnum y Khnumhotep en Saqqara donde una mujer se protege el rostro, mientras que con un palo remueve unos panes que se están horneando y, además, se muestra dando el pecho a un niño (Figura 139)²⁵⁸¹. La relación entre el determinativo y la alimentación básica parece

²⁵⁷³ JUNKER, 1955: 120-121.

²⁵⁷⁴ HL² 1, 813, 29964, Weberin.

²⁵⁷⁵ JUNKER, 1955: 120-121.

²⁵⁷⁶ Escena de panificación en la Mastaba de Seshemnefer en Giza. A partir de JUNKER, 1953: fig. 69.

²⁵⁷⁷ Escena de panificación en la Mastaba de Kaiemnakh. A partir de JUNKER, 1940: lám. VIII.

²⁵⁷⁸ Gestos de las mujeres representadas en escenas de panificación. A partir de JUNKER, 1955: fig. 9.

²⁵⁷⁹ JUNKER, 1955: 121.

²⁵⁸⁰ JAQUET-GORDON, 1962: 367.

²⁵⁸¹ FISCHER, 2000: fig. 7.

clara (leche para los niños y el pan para los adultos).

Si analizamos la recitación 211 en los *Textos de las Pirámides* podemos leer: “Iat es su (=rey) *khenemetet*, es ella la que hace que él viva”²⁵⁸². En las cuatro ocasiones donde el vocablo se conserva íntegro se lee *hnmtt*. Junker da cuenta de la presencia de esta doble *-t* al final²⁵⁸³ y además apunta como en una ocasión, en los *Textos de las Pirámides* de Pepy II, el término está determinado con el signo X2 que representa un pan. Para Edel, según anota Junker, *hnmtt* sería del nisbe femenino *hnmti* + *-t*. La *-t* final significaría en este contexto “pan”, cuya grafía en el Reino Antiguo puede reducirse a simplemente al monoconsonántico t^{\frown} (X1) o ir acompañado del determinativo Θ (X2), como según estos autores sucede en los *Textos de las Pirámides* de Pepy II. De esta manera, el término se incluiría en el campo semántico de la [ALIMENTACIÓN + NUTRICIÓN]. Junker traduce este término como “*Brotbäckerin*”²⁵⁸⁴. Entiende que no debería ser traducido por “*Amme*” (nodriza) o “*Ernährerin*” (la que trae el pan), sino que a la luz de los determinativos que le acompañan, la traducción “panadera” permitiría entender mejor las funciones de aquellas mujeres designadas así en los textos funerarios, al menos durante el Reino Antiguo.

Consideramos significativa la presencia de la diosa Iat en la citada recitación de los *Textos de las Pirámides*. Iat es posiblemente una diosa relacionada con la leche, pero tanto su naturaleza como la lectura de su nombre no están del todo claras²⁵⁸⁵. Uno de los nombres con los que se asigna a la leche es *ibt*²⁵⁸⁶, documentado como ofrenda en una recitación de los *Textos de las Pirámides*²⁵⁸⁷. Es posible que esta designación de la leche tenga que ver con el nombre de la diosa y fuese un nisbe; “la que pertenece a Iat”. Algunos autores destacan que esta divinidad debió estar relacionada con la alimentación del rey, la realeza y la sucesión al trono²⁵⁸⁸. No se conoce ninguna

²⁵⁸² PT 211, *Pyr.* 131a-132d^{WTMNI}.

²⁵⁸³ JUNKER, 1955: 121.

²⁵⁸⁴ JUNKER, 1955: 121-122.

²⁵⁸⁵ Para más referencias sobre esta divinidad ver: BUDDE, 2000: 161; CORTEGGIANI, 2007: 225; *LÁ* III, 114; *LGG*, I: 96; WAINWRIGHT, 1940: 34; WILKINSON, 1999: 287.

²⁵⁸⁶ *Wb* I 27, 1-4; *HL* 4, 27.

²⁵⁸⁷ PT 146, *Pyr.* 89b^{WTN}.

²⁵⁸⁸ En los *Textos de las Pirámides* Iat aparece en otra recitación donde podemos leer: *ip=sn n=tw m rn=k pw n inpw n h3 ntrw r=k m rn=k pw n ibt h^c=k r=k m hnt ntrw s3 smsw i{i}[s] i^w is hr nst gb is*, “Ellos te reconocen en tu nombre de Anubis, ellos no descenderán contra ti en tu nombre de Iat. ¡Álzate en frente de los dioses, ¡Oh hijo mayor!, ¡O[h] heredero sobre el trono de Geb!”. A partir de PT 578 *Pyr.* 1537b^p. Wainwright señala que en esta recitación Iat está relacionada con la realeza y la sucesión al trono y, que en este sentido, se asemeja a Seshat, que también estuvo relacionada con el reconocimiento del heredero al trono. Ver WAINWRIGHT, 1940: 34.

representación de esta divinidad hasta el Reino Nuevo. A partir de este momento, encontramos tres representaciones de un dios, Iati que es la personificación de la leche y que aparece como una divinidad masculina²⁵⁸⁹. La relación entre el término *hnmt(t)* e Iati, la diosa de la leche, hace plausible que este término deba ser relacionado con alguien encargado de otorgar alimentos a un lactante, en esta ocasión al rey difunto. La relación entre el término *hnmt(t)* e Iati pone de manifiesto que *hnmt(t)* debe englobarse en la categoría [CUIDADOS + ALIMENTACIÓN]. De esta manera, *hnmt(t)* no debería traducirse ni por panadera ni por “nodriza”, sino que una posible traducción sería “la que alimenta” o “la alimentadora”. A pesar de ello, en las traducciones hemos optado por “asistente-khenemetet”, traducción por la que se opta en algunos diccionarios egiptológicos. Para ahondar sobre esta cuestión ver 2.3. La *hnmt(t)*.

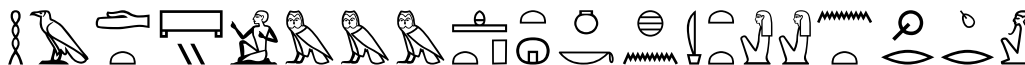


²⁵⁸⁹ La primera representación de este dios aparece en el templo funerario de Hatshepsut en Deir el-Bahari, en una de las escenas que muestran el nacimiento divino de esta reina (Escena XIII). Se trata de la escena de la entronización del rey y su *ka* ante la Gran Eneada de Karnak. Las otras dos representaciones de este dios aparecen en dos *mammisis*: el de Nectanebo en Dendera y el ptolemaico de Filas. El dios aparece representado con una peluca tripartita y una barba y sobre la cabeza porta a modo de corona un recipiente troncónico coronado con el signo de una jarra de leche. Su presencia en estas escenas de los ciclos de nacimientos divino pone de manifiesto la relación de esta divinidad con el reconocimiento del rey en su entronización, como ya señaló Wainwright. Ver CORTEGGIANI, 2007: 225; WAINWRIGHT, 1940: 34.

3.7.

Fuente:

CT 329 IV 165c, Ataúd interior Djehutynakht, Museum of Fine Arts of Boston, MFA 21.9622-63, B2Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

h3dty=i m-m htpwt ink hnmmt hnmt nt Wsir.

Traducción:

Mis dos capazos/cestas están entre las ofrendas, yo soy una asistente-*khenemet* y el pan-*khenemet* (d)e Osiris.

Datación:

Finales de la Dinastía XI, Reino Medio²⁵⁹⁷.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de Madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula para transformarse en el escriba del Campo de *Hetep* de Osiris.

Edición utilizada:

CT 329 IV 165c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER. My two storechest are among the offerings. To me belong the male and female attendants of Osiris²⁵⁹⁸.

BARGUET: Mes deux coffres sont parmi les offrandes, (car) je suis la nourrice, le pain-nourricer d'Osiris²⁵⁹⁹.

CARRIER: Mes deux coffres se trouvent parmi les offrandes (car) m'appartiennet la nourrice (et) le pain-khénémet d'Osiris²⁶⁰⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁵⁹⁷ Para la datación del sarcófago de Djehutynakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

²⁵⁹⁸ FAULKNER, 1973: 254.

²⁵⁹⁹ BARGUET, 1986: 543.

²⁶⁰⁰ CARRIER, 2004, I: 785.

El término *hnm̄t*(*t*) aparece determinado con el signo B104 que representa a una mujer arrodillada, que lleva el pelo recogido en la parte de atrás y que parece sostener un palo. Para el análisis de este determinativo ver los comentarios de la Ficha 3.4.

3.9.

Fuente:

CT 502 VI 87c-d, Ataúd exterior de Djehutynakht, Museum of Fine Arts de Boston, MFA 20.1822-27, B1Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

hnmtt pw Dḥwt-nḥt pn R^c m imnt sqr {t}²⁶⁰⁴ bnbnt m i3bt.

Traducción:

Este Djehutynakht es la asistente *-khenemetet* de Ra en el Oeste, que consagra los panes del (=en forma de) piramidió en el Este.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio²⁶⁰⁵.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de cedro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Textos para liberar el *ba*.

Edición utilizada:

CT 502 VI 87c-d.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I am the attendant of Re in the West, and pyramidion-loaves are presented in the East²⁶⁰⁶.

BARGUET: N. est la nourrice de Rê à l'Occident, celui qui consacre la pain-*benbent* à l'Orient²⁶⁰⁷.

CARRIER: C'est la nourrice de Rê dans l'Occident que le dir N., celle qui présente la gâteau-benbént à l'Orient²⁶⁰⁸.

²⁶⁰⁴ Esta recitación se documenta en tres ataúdes más. En dos de ellos, el participio también es masculino, por referirse al difunto. Probablemente el escriba añadió ña -t del femenino porque se identifica con una *xnmtt* (sustantivo femenino). Ver Fichas 3.23 y Ficha 3.33. En el tercero de ellos el texto está perdido. Ver Ficha 3.9.

²⁶⁰⁵ Para la datación del sarcófago de Djehuty-Nakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

²⁶⁰⁶ FAULKNER, 1977: 140.

²⁶⁰⁷ BARGUET, 1986: 248.

²⁶⁰⁸ CARRIER, 2004, II: 1233.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

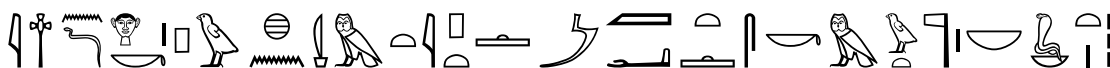
Para el determinativo que acompaña al término *hnmmt* ver los comentarios de la Ficha 3.4.

También está documentado en M22C (Ficha 3.32), S10Cb (Ficha 3.24) y YIC (Ficha 3.33).

3.10.

Fuente:

CT 673 VI 3001-n, Ataúd interior Djehutynakht, Museum of Fine Arts de Boston, MFA 20.1822-27, B1Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ind-ḥr=k pw ḥnmt ipt m³t skmwt nṯr nb i³rwt.

Traducción:

Saludos a ti, nodriza-*khenemet*, que repartes justicia, que guías al dios, Señor del *uraeus*.

Datación:

Finales de la Dinastía XI, Reino Medio²⁶⁰⁹.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de renacimiento.

Edición utilizada:

CT 673 VI 3001-n.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Hail to you, Attendant who allots what is just, who guides every god and every goddess²⁶¹⁰.

BARGUET: Salut à toi, nourrice qui examine ce qui est exact, guide de dieu maître des dèsses-urèus(?)!²⁶¹¹.

CARRIER: Salut à toi que voici, nourrice qui examine ce qui est juste, Celle qui guide le dieu Maître des uraeus!²⁶¹².

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶⁰⁹ Para la datación del sarcófago de Djehutynakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

²⁶¹⁰ FAULKNER, 1977: 242.

²⁶¹¹ BARGUET, 1986: 293.

²⁶¹² CARRIER, 2004, II: 1535.

3.11.

Fuente:

CT 214 III 173k-n, Ataúd de Hahotep, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28023, T1C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw ht 5 r pt r t3 hr hr (hr) Mnw in-m r=f in(w)=f n=i st in hnmmt in(w)=s n=i in m^cnd(y)t w3h(w)=s n=i.

Traducción:

Cinco porciones están en el cielo y en la tierra ante Horus y (ante) Min. ¿Quién es el que me las traerá? Es la asistente-*khenemetet* quien me las traerá, será la barca del día quien me las instalará.

Datación:

Dinastía XI, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto relacionado con la alimentación del difunto.

Edición utilizada:

CT 214 III 173k-n.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: ...five portions are in the sky with Horus and on earth with Min. Who will bring them to me? It is the Nurse who will bring to me, it is the Day-bark which will set down for me²⁶¹³.

BARGUET: ...Cinq portions sont au ciel et sur terre auprès d'Horus et de Min. Qui donc me les apportera? C'est la nourrice qui me (les) apportera, c'est la barque du jour qui (les) installera pour moi²⁶¹⁴.

CARRIER: ...trois portions sont au ciel auprès d'Horus (et) deux portions sont sur terre

²⁶¹³ FAULKNER, 1973: 171.

²⁶¹⁴ BARGUET, 1986: 400-401.

auprès de Min. Qui donc me les apportera? C'est une nourrice qui me (les) apportera!
C'est la barque du jour qui me (les) déposera!²⁶¹⁵.

Bibliografía:

No se han encontrado bibliografía específica.

²⁶¹⁵ CARRIER, 2004, I: 517.

3.12.

Fuente:

CT 203 III 1361-137d, Ataúd interior de Meshet, Museo Egipcio del Cairo CGC 28118, S1C²⁶¹⁶.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ʿnh(w)=i m 7 ht (i)w 4 t m pr Hr 3 t m pr Dḥwty nm r=f in(w)=f n=k st in ḥnmt pr Hr ḥt3wty b3w Twnw in(w)=s(n) n=i st.

Traducción:

Yo vivo de siete porciones (...), cuatro panes están en la casa de Horus y 3 panes están en la casa de Toth. ¿Quién te las traerá a ti? Es la asistente-*khenemet* de la casa de Horus y las dos asistente-*hetjauty* de las almas de Heliópolis, ellas me los traerán.

Datación:

Finales de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio²⁶¹⁷.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto relacionado con la alimentación del difunto.

Edición utilizada:

CT 203 III 1361- 137d.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I will live on seven portions of bread; four leaves are in the House of Horus and three in the House of Thot. Who will bring it to you? It is nurse of the House of Hours and the stewardess (?) of the Souls of On who will bring it to me²⁶¹⁸.

²⁶¹⁶ Esta recitación también está documentada en el ataúd interior Montuhotep, Ägyptisches Museum Berlin, ÄMP 10, T2Be. Sin embargo, no se halla íntegro y por ello no se ha incluido una ficha específica.

²⁶¹⁷ KAHL, 1999: 199.

²⁶¹⁸ FAULKNER, 1973: 164-165.

BARGUET: Je mangerai de ces sept portions d'offrandes dont quatre sont dans la maison d'Horus et trois dans le mansion de Thot. Et qui donc te las apportera? C'est la nurse de la maison d'Horus et la gouvernate (?) des Âmes d'Héliopolis qui me les apporteront²⁶¹⁹.

CARRIER: Je vivrai de sept portions (...?...): quatre pains sont dans le domaine d'Horus (et) trois pains dans le domaine de Thot. Qui donc te les apportera? Ce sont la nourrice du domaine de Horus (et) l'intendante (?) de Bas d'Héliopolis qui me les apporteront!²⁶²⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶¹⁹ BARGUET, 1986: 395.

²⁶²⁰ CARRIER, 2004: 497.

3.13.

Fuente:

CT 251 III 347a, Ataúd interior Meshet, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1Ca²⁶²¹.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

r3 n(y) hnmmt n(y)t Wsir.

Traducción:

Fórmula para la nodriza-*khenemetet* de Osiris.

Datación:

Finales de la Dinastía XI-Principios de la Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Transformaciones e identificaciones del difunto con divinidades.

Edición utilizada:

CT 251 III 347a.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Spell for the nurse of Osiris²⁶²².

BARGUET: Formule pour la nourrice d'Osiris²⁶²³.

CARRIER: Formule pour la nourrice d'Osiris²⁶²⁴.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:


Ésta es la única ocasión en la que el término aparece determinado con el signo

²⁶²¹ Esta recitación también estuvo en el ataúd exterior de Mesekhety (S2C, Museo del Cairo, CGC 21119), pero se halla íntegramente reconstruido por lo que no se ha incluido una ficha específica. Ver CT 251 III 347a. Existe también otra versión, S1Cb, pero son idénticas por lo que no se ha incluido en una ficha específica.

²⁶²² FAULKNER, 1973: 194.

²⁶²³ BARGUET, 1986: 554.

²⁶²⁴ CARRIER, 2004, I: 607.

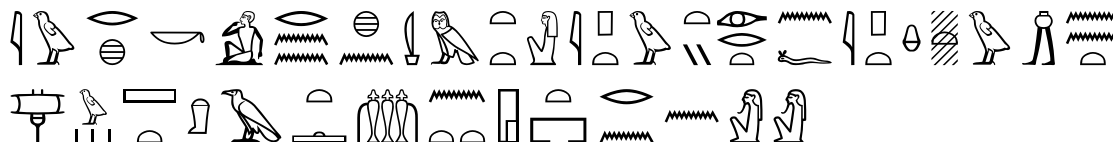
que representa a una mujer dando el pecho  (B5). Este determinativo, como se ha expuesto anteriormente, será frecuente en las Época Ptolemaica²⁶²⁵. Esto se debe posiblemente a la relación entre *hnm(t)* y el aprovisionamiento de ofrendas al dios o al difunto, en un sentido que claramente alude a la nutrición, así como a su relación con el ámbito del (re)nacimiento.

²⁶²⁵ Para las referencias del término *hnm(t)* en Época Ptolemaica ver *LGG*,V: 754-756.

3.14.

Fuente:

CT 251 III 348c-e, Ataúd interior Meshet, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1Ca.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rh=k rn n(y) hnmty=f ipwty irrt n=f ipt t {w} innt t3w št3(.ty) hntt hwt rnwy.

Traducción:

Tú conoces los nombres de estas dos asistentes-*khenemetet* que hacen para él este pan y que traen el viento, las misteriosas/ocultas que están al frente (=residen en) de la casa de los dos nombres.

Datación:

Finales de la Dinastía XI-Principios de la Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Transformaciones e identificaciones del difunto con divinidades.

Edición utilizada:

CT 251 III 348c-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I know the names of those two nurses who make this bread for him and who bring air, the mysterious ones who preside over the Mansion of Him of the Two Names²⁶²⁶.

BARGUET: Je connais le nom de ces deux nourrices qui lui préparent ce pain, qui apportent le souffle, les mystérieuses qui président au Châteua des deux noms²⁶²⁷.

CARRIER:...(car) je connais le nom de ces deuz nourrices qui sont siennes qui lui préparent ce pain-pit (et) qui apportent les souffles, (les deux) mystérieu(ses) qui président <le Château> des Deux Noms²⁶²⁸.

²⁶²⁶ FAULKNER, 1973: 194.

²⁶²⁷ BARGUET, 1986: 555.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentarios:

También está documentado S1Cb (Ficha 3.15) y S2C (Ficha 3.16).

²⁶²⁸ CARRIER, 2004, I: 607.

3.15.

Fuente:

CT 251 III 348c-e, Ataúd de Meshet (interior), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1Cb.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rh=k rn n(y) hnmty=f ipwty irrt n=f ipt t {w} innt t3w st3(.ty) hntt hwt rnwy.

Traducción:

Tú conoces los nombres de estas dos asistentes-*khenemetet* que hacen para él este pan y que traen el viento/aire, las misteriosas/ocultas que están frente (=residen en) de la casa de los dos nombres.

Datación:

Finales de la Dinastía XI-Principios de la Dinastía XII, Reino Medio..

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Transformaciones e identificaciones del difunto con divinidades.

Edición utilizada:

CT 251 III 348c-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I know the names of those two nurses who make this bread for him and who bring air, the mysterious ones who preside over the Mansion of Him of the Two Names²⁶²⁹.

BARGUET: Je connais le nom de ces deux nourrices qui lui préparent ce pain, qui apportent le souffle, les mystérieuses qui président au Châtea des deux noms²⁶³⁰.

²⁶²⁹ FAULKNER, 1973: 194.

²⁶³⁰ BARGUET, 1986: 555.

CARRIER:...(car) je connais le nom de ces deux nourrices qui sont siennes qui lui préparent ce pain-pit (et) qui apportent les souffles, (les deux) mystérieu(ses) qui président <le Château> des Deux Noms²⁶³¹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

En este pasaje, la referencia a las dos asistentes-*khenemetet* hace alusión a Isis y Neftis, por ello, en esta versión aparece determinado con dos signos (A40), del mismo modo que en un pasaje de los *Textos de las Pirámides* aparecía determinado por dos halcones perchados (Ficha 3.3).

También está documentado en S1Ca (Ficha 3.14) y S2C (Ficha 3.16).

²⁶³¹ CARRIER, 2004, I: 607.

3.16.**Fuente:**

CT 251 III 348c, Ataúd exterior de Meshet, Museo Egipcio del Cairo CCG 28119, S2C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rh=k rn n hnmmt(y) ipwty [ir]rt n=f ipt t {w} innt t3w št3t(y) hntt hwt r[n]wy.

Traducción:

Tú conoces el nombre de estas dos asistentes-*khenemetet*, que [ha]cen para él e[s]te pan, que traen el viento, las misteriosas que residen (lit. están al frente de) en la casa/mansión de los dos n[om]bres.

Datación:

Final de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio²⁶³².

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Transformaciones e identificaciones del difunto con divinidades.

Edición utilizada:

CT 251 III 348c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I know the names of those two nurses who make this bread for him and who bring air, the mysterious ones who preside over the Mansion of Him of the Two Names²⁶³³.

BARGUET: Je connais le nom de ces deux nourrices qui lui préparent ce pain, qui apportent le souffle, les mystérieuses qui président au Châteua des deux noms²⁶³⁴.

²⁶³² KAHL, 1999: 199.

²⁶³³ FAULKNER, 1973: 194.

²⁶³⁴ BARGUET, 1986: 555.

CARRIER:...(car) je connais le nom de ces deux nourrices qui sont siennes qui lui préparent ce pain-pit (et) qui apportent les souffles, (les deux) mystérieu(ses) qui président <le Château> des Deux Noms²⁶³⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

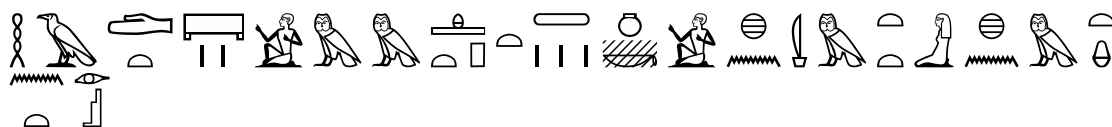
Comentarios:

También está documentado en S1Ca (Ficha 3.14) y S1Cb (Ficha 3.15).

²⁶³⁵ CARRIER, 2004, I: 607.

3.17.**Fuente:**

CT 329 IV 165c, Ataúd interior Mesekhety, Museo Egipcio del Cairo CGC 28118, S1C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ḥ3dty=i m-m ḥtpwt ink ḥnmmt ḥnmt nt Wsir.

Traducción:

Mis dos cestas están entre las ofrendas (porque) yo soy una asistente-*khenemetet* y el pan-*khenemet* de Osiris.

Datación:

Finales de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio²⁶³⁶.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula para transformarse en el escriba del Campo de *Hetep* de Osiris.

Edición utilizada:

CT 329 IV 165c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER. My two storechest are among the offerings. To me belong the male and female attendants of Osiris²⁶³⁷.

BARGUET: Mes deux coffres sont parmi les offrandes, (car) je suis la nourrice, le pain-nourricer d'Osiris²⁶³⁸.

CARRIER: Mes deux coffres se trouvent parmi les offrandes (car) m'appartiennet la nourrice (et) le pain-khénémet d'Osiris²⁶³⁹.

Bibliografía:

²⁶³⁶ KAHL, 1999: 199

²⁶³⁷ FAULKNER, 1973: 254.

²⁶³⁸ BARGUET, 1986: 543.

²⁶³⁹ CARRIER, 2004, I: 785.

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 3.7), S2C (Ficha 3.18) y *pBerl* (Ficha 3.31).

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 3.7), S1C (Ficha 3.17) y *pBerl* (Ficha 3.31).

3.19.

Fuente:

CT 60 I 252b, Ataúd exterior de Satjdhotep (mujer), Museo Egipcio del Cairo CGC 28086, B4C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ḥnmṯt b3w Twnu iwt ḥr ʿqw n nb r dr.

Traducción:

La asistente-*khenemetet* de las almas de Heliópolis ha venido llevando (lit. bajo las) provisiones para el señor de todo (lit. el señor hasta el final).

Datación:

Dinastía XI-XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de cedro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 60 I 252b.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: The nurse of the Souls of On has come bearing provisions to the Lord of All²⁶⁴⁴.

BARGUET: La nourrice des Âmes d'Héliopolis est venu, chargée de mest pour le Maître de l'univers²⁶⁴⁵.

CARRIER: C'est la nourrice des Bas d'Héliopolis qui est ven, portant des provisions pour le Maître de Tout!²⁶⁴⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentarios:

También documentado en B10Cb (Ficha 3.21) y BY1 (Ficha 3.22).

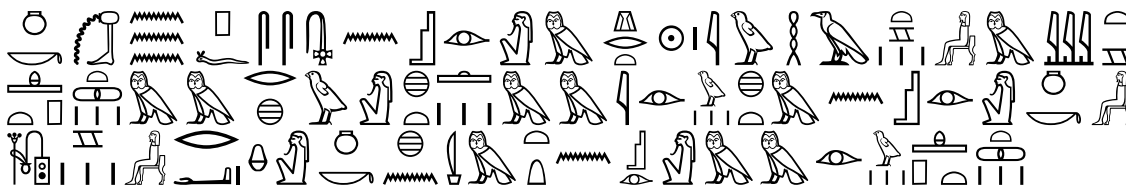
²⁶⁴⁴ FAULKNER, 1973: 55.

²⁶⁴⁵ BARGUET, 1986: 198.

²⁶⁴⁶ CARRIER, 2004, I: 139.

3.20**Fuente:**

CT 1048 VII 300c- 301e, Ataúd interior de Gua, British Museum BM 30840, B1L.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ink w^cb ps n Wsir m hrt hrw iw h^ct m sht-htp m-m rhw htwt m-m irw hnmt (n) Wsir ink sh3 h3t r-^c Wsir ink hnmt n Wsir m-m irww htpt

Traducción:

Yo el puro que cocina para Osiris durante el día. Mis campos cultivables están en los Campo de *Hetep* entre los que conocen las cosas (=sabios) (y) entre los que preparan los panes-*khenemet* (para) Osiris. Yo soy el escriba de las tierras cerca Osiris. Yo soy la nodriza-*khenemetet* de Osiris entre los que preparan las ofrendas.

Datación:

Dinastía XI-XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El Libro de los Dos Caminos.

Edición utilizada:

CT 1048 VII 300c- 301e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I am the pure one who cooks for Osiris daily. My lands are in the Field of Offerings among the Wise Ones, among those who prepare –cakes for Osiris. I am the Scribe of lands at the hand of Thoth, I am the attendant of Osiris among those who prepare offerings²⁶⁴⁷.

BARGUET: N. (que je suis) est ce Pur qui cuisine pour Osiris au cours de la journée. Mes terrains sont dans le Campagne des Félicités parmi ceux qui sont compétents,

²⁶⁴⁷ FAULKNER, 1978: 136.

parmi ceux qui préparent les pains (pour) Osiris. N. est Scribe des terrains au côté de Thot. N. est le nourricier d'Osiris parmi les préparateurs d'offrandes²⁶⁴⁸.

CARRIER: Je suis un pur qui cuisine pour Osiris quotidiennement. Mes terres cultivables se trouvent dans le Champ de Hotep parme les Sages, parmi ceux qui confectionnent le pain-Khénémet pour Osiris. Je suis le Scribe de mes terres cultivables près de Thot. A moi appartient le pain-khénémet pour Osiris parme ceux qui confectionnent les offrandes²⁶⁴⁹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentarios:

También documentado en B1C (Ficha 3.25) y B2L (Ficha 3.26).

²⁶⁴⁸ BARGUET, 1986: 629.

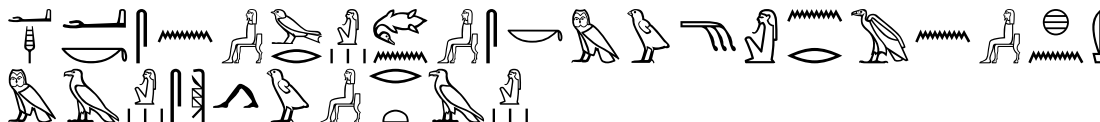
²⁶⁴⁹ CARRIER, 2004, III: 2215.

Comentario:

Para el determinativo B104 ver los comentarios de la Ficha 3.4.
También documentado en B4C (Ficha 3.19) y BY1 (Ficha 3.22).

3.23.**Fuente:**

CT 344 IV 368g, Ataúd medio Amenehat, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28091, B9C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ḥ^c(w) ks(w) n=i Wrw snd(w) n=i skmw nr(w) n=i ḥnmtyw šms(w) wi r<ḥ>yt.

Traducción:

El Grande se levanta y se inclina por mi, el de pelo gris (=luna?) me tiene miedo, las asistentes-*khenemet* me temen y el pueblo me sigue.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Temor a la red de pesca.

Edición utilizada:

CT 344 IV 368g.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: The Great Ones stand up for me and bow to me, the grey-haired one fears me, the attendants dread me, the plebs follow me²⁶⁵⁸.

BARGUET: Le Grands se lèvent et s'inclinent devant moi; le Grisonnants ont peur devant moi, les *ḥnmtyw* ont peur devant moi, les Silencieux me servent²⁶⁵⁹.

CARRIER: Que les Grands se lèvent (et) s'inclinent pour moi! Que les Grisonnants me craignent! Que les Nourriciers me redoutent! Que les sujets me servent!²⁶⁶⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶⁵⁸ FAULKNER, 1973: 279-280.

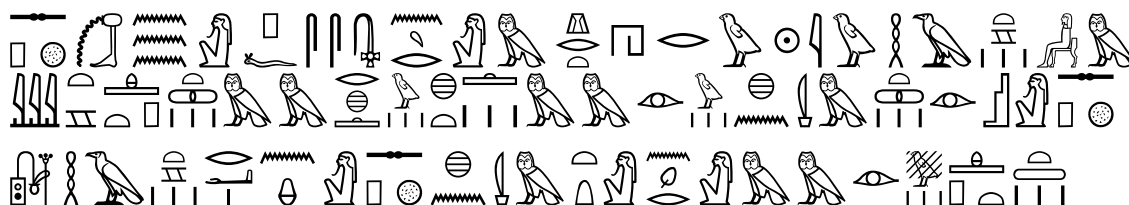
²⁶⁵⁹ BARGUET, 1986: 318.

²⁶⁶⁰ CARRIER, 2004, I: 860-861.

También documentado en B1Bo (Ficha 3.9) M22C (Ficha 3.32) y Y1C (Ficha 3.33).

3.25.**Fuente:**

CT 1048 VII 300c- 301e, Ataúd exterior de Sepi, Museo Egipcio del Cairo CGC 28083, B1C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

Spi w^cb ps n Wsir m hrt hrw iw h^ct m sht-htp m-m rhw htwt m-m irw hnmt (n) Wsir Spi sh3 h^ct r-^c n Wsir Spi hnmt n Wsir m-m irw htpwt.

Traducción:

Sepi es el puro que cocina para Osiris durante el día. Mis campos cultivables están en los Campos de las *Hetep* entre los que conocen las cosas (=sabios) (y) entre los que preparan los panes-*khenemet* (para) Osiris. Sepi es el escriba de las tierras cerca de Osiris. Sepi es la nodriza-*khenemetet* de Osiris entre los que preparan las ofrendas.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El Libro de los Dos Caminos.

Edición utilizada:

CT 1048 VII 300c- 301e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I am the pure one who cooks for Osiris daily. My lands are in the Field of Offerings among the Wise Ones, among those who prepare *hnmt*-cakes for Osiris. I am the Scribe of lands at the hand of Thoth, I am the attendant of Osiris among those who prepare offerings. What Anubis bewails is the offerings, but there is nothing which can be taken from me²⁶⁶⁶.

BARGUET: N. (que je suis) est ce Pur qui cuisine pour Osiris au cours de la journée.

²⁶⁶⁶ FAULKNER, 1978: 136.

Mes terrains sont dans le Campagne des Félicités parmi ceux qui sont compétents, parmi ceux qui préparent les pains (pour) Osiris. N. est Scribe des terrains au côté de Thot. N. est le nourricier d'Osiris parmi les préparateurs d'offrandes. (Mes) des aroures de terrain sont parmi les offrandes, on ne peut pas me (les) enlever²⁶⁶⁷.

CARRIER: Je suis un pur qui cuisine pour Osiris quotidiennement. Mes terres cultivables se trouvent dans le Champ de Hotep parme les Sages, parmi ceux qui confectionnent le pain-Khénémet pour Osiris. Je suis le Scribe de mes terres cultivables près de Thot. A moi appartient le pain-khénémet pour Osiris parme ceux qui confectionnent les offrandes. Les deux itérou de terres cultivables se trouvent avec les offrandes (et) il n'est pas question que ce soit enlevé de ma main²⁶⁶⁸.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentarios:

También documentado en B1L (Ficha 3.20) y B2L (Ficha 3.26).

²⁶⁶⁷ BARGUET, 1986: 629.

²⁶⁶⁸ CARRIER, 2004, III: 2215.

3.26.**Fuente:**

CT 1048 VII 300c- 301e, Ataúd exterior de Gua, British Museum BM 30839, B2L.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ink w^cb ps n Wsir m hrt hrw iw h3t=i m sht-htp m-m rhw {i} htwt m-m irw htwt n Wsir ink sh3 r-^c n Wsir ink hnmty n Wsir m-m irww htpwt .

Traducción:

Yo soy el puro que cocina para Osiris durante el día. Mis campos cultivables están en los Campos de las Ofrendas entre los que conocen las cosas (=sabios) (y) entre los que preparan las cosas (para) Osiris. Yo soy el escriba de las tierras cerca de Osiris. Yo soy la nodriza-*khenemetet* de Osiris entre los que preparan las ofrendas.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El Libro de los Dos Caminos.

Edición utilizada:

CT 1048 VII 300c- 301e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: I am the pure one who cooks for Osiris daily. My lands are in the Field of Offerings among the Wise Ones, among those who prepare –cakes for Osiris. I am the Scribe of lands at the hand of Thoth, I am the attendant of Osiris among those who prepare offerings.²⁶⁶⁹

BARGUET: N. (que je suis) est ce Pur qui cuisine pour Osiris au cours de la journée. Mes terrains sont dans le Campagne des Félicités parmi ceux qui sont compétents,

²⁶⁶⁹ FAULKNER, 1978: 136.

parmi ceux qui préparent les pains (pour) Osiris. N. est Scribe des terrains au côté de Thot. N. est le nourricier d'Osiris parmi les préparateurs d'offrandes²⁶⁷⁰.

CARRIER: Je suis un pur qui cuisine pour Osiris quotidiennement. Mes terres cultivables se trouvent dans le Champ de Hotep parme les Sages, parmi ceux qui confectionnent le pain-Khénémet pour Osiris. Je suis le Scribe de mes terres cultivables près de Thot. A moi appartient le pain-khénémet pour Osiris parme ceux qui confectionnent les offrandes²⁶⁷¹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentarios:

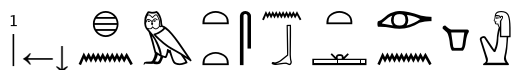
También documentado en B1L (Ficha 3.20) y B1C (Ficha 3.25).

²⁶⁷⁰ BARGUET, 1986: 629.

²⁶⁷¹ CARRIER, 2004, III: 2215.

3.27.**Fuente:**

Pseudo-cofre de Ati, cara D, Museo de Avignon, mAvig 31.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ←↓ *hnmmt snbt ir n ...*

Traducción:

¹
| La asistente-*khenemetet* Senebet, nacida de...

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soposte:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes del difunto.

Edición utilizada:

MORET, 1910: 149.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

MORET: La gouvernante Senbit, née de....²⁶⁷².

Bibliografía:

MORET, 1910: 146-152, lám. I,3.

WARD, 1986: 12.

Comentario:

En el segundo registro de la cara D del pseudocofre de Ati hay cuatro registros. En el superior aparece, a la derecha, el difunto sentado en una silla con patas de león. Detrás él está su mujer de pie y entre las figuras de ambos se sitúa una hija de la pareja. En los dos registros siguientes figuran diez individuos relacionados con Ati. Una de ellas es la asistente-*khenemetet*.

El término *hnmmt* aparece documentado hasta el Reino Medio casi

²⁶⁷² MORET, 1910, 149.

exclusivamente en textos de carácter religioso. La tumba N° 8bis de Bebi en El-Kab (Fichas 3.29 y 3.30) y el pseudocofre de Ati son las únicas referencias en las que el término aparece en un contexto no religioso. A partir del Reino Nuevo las referencias a las asistentes-*khenemetet* son más comunes en documentos de la esfera privada (Fichas 3.43-3.46).

3.28.**Fuente:**

Tumba del nomarca Khakheperre-Seneb en Meir (M59C).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

→ *dd mdw h3 Wsir ḥ3ti-ꜥ imy-r3 ḥmw-nṯr ḥꜥ-ḥpr-rꜥ snb m3ꜥ-ḥrw nb im3ḥ psš.n=s ḥnk=k ḥr=k m rn=s? n ḥtpt di=s wnn=k m nṯr n-ḥft=k m rn=s n nṯr-ḥnmt ḥnhṯi rꜥ nb.*

Traducción:

Palabras dichas: ¡Oh Osiris!, el nomarca, supervisor de los sacerdotes Khakheperre-Seneb, justificado de voz, señor de veneración. Ella comparte tus ofrendas ante ti en su nombre (=de ella), ella permite que tú comas con el dios frente a ti en su nombre (=de ella) de nodriza-*khenemetet* del dios, que vive cada día.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Meir.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada

KAMAL, 1914: 75.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

KAMAL, 1914: 45-87.

3.29.

Fuente:

Extremo izquierdo de la pared posterior de la tumba de *8bis* de Bebi en el Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ↓ → *mn^ct=fNbt itf* | ⁷ | *hnm^t=f B3kt*

Traducción:

⁶ | Su nodriza-*menat* Nebet-itf, | ⁷ | su asistente-*khenemetet* Baket.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²⁶⁷³.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijas.

Edición utilizada:

LD Text IV: 52.

Otras ediciones:

WRESZINSKI, 1927: 79.

Traducciones:

WRESZINSKI: Seine geliebte Tochter *Nft.t-wbn.s*, die Amme *Nb-m-hb*²⁶⁷⁴.

Bibliografía:

ALTENMÜLLER, 1987: 131.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

PM V: 184.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

²⁶⁷³ La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo, sin embargo, Wildung la data en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

²⁶⁷⁴ WRESZINSKI, 1927: 79.

De pequeñas dimensiones la tumba tan solo está decorada en la pared posterior, donde Bebi y su mujer Sobek-Nakht aparecen representados en dos ocasiones, rodeados de sus hijos e hijas y las nodrizas-*menat* de éstos. Además, se documentan dos *hnmt* asociadas a los marfiles mágicos y a los bastones serpenteantes.

En el extremo izquierdo de la pared posterior las inscripciones que identifica a dos mujeres rezan: “Su nodriza-*menat* Nebet-itef (y) su asistente-*khenemetet* Baket”. En el extremo derecho, tras Sobek-Nakht aparecen dos mujeres: en la parte superior se puede leer: “la peluquera Ankhes” (*nšt ṛnh=s*), acicalando el cabello de Sobek-Nakht, y en la parte inferior se puede leer: “la asistente-*khenemetet* del haren real de Sobekhotep, Aai”, que sostiene con una de sus manos un marfil de hipopótamo y un bastón con forma serpenteante. La tumba N° 8bis de Bebi en El-Kab se considera muy importante porque da luz sobre la dimensión mágica que cumple la función de la nodriza. Las nodrizas-*menat* y las *khenemetet* manejaban instrumentos mágicos, como marfiles de hipopótamo y bastones serpenteantes, objetos claramente con una función apotropaica que ayudarían a hacer perdurar la protección²⁶⁷⁵. La inclusión de la figura de la nodriza-*menat* y las asistentes-*khenemetet* sujetando dichos objetos en un contexto funerario ayudaría a activar/reactivar las funciones mágicas de los mismo que ayudarían al difunto a renacer en el Más Allá.

Para las nodrizas-*menat* en la tumba de Bebi ver Fichas 2.96-2-105.

Para el papel mágico-protector de las nodrizas ver 2.13. La dimensión mágica de las nodrizas-*menat*.



²⁶⁷⁵ ALTENMÜLLER, 1983: 37; GNIRS, 2002: 153.

3.30.

Fuente:

Extremo derecho de la pared posterior de la tumba de N° 8bis de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

hnmtt nt nsw-hnrt Sbk-htp ʿ3i

Traducción:

La asistente-*khenemetet* del harén real de Sobekhotep, Aai”.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²⁶⁷⁶.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijas.

Edición utilizada:

LD Text IV: 52.

Otras ediciones:

WRESZINSKI, 1927: 79.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTENMÜLLER, 1987: 131.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

PM V: 184.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

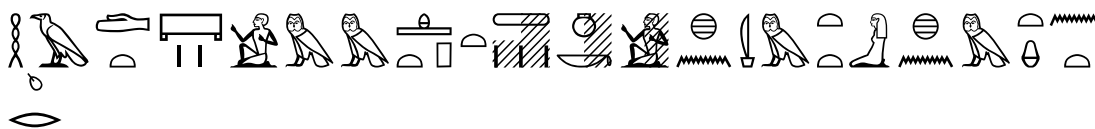
Ver comentarios de la Ficha 3.29.

Ver Ficha 3.29.

²⁶⁷⁶ La tumba de Bebi 8bis de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo, sin embargo Wildung la data en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

3.31.**Fuente:**

CT 329 IV 165c, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, *pBerl.*

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ḥ3dty=i m-m ḥtpwt ink ḥnmṯt ḥnmt nt Wsir.

Traducción:

Mis dos cestas están entre las ofrendas, yo soy una asistente-*khenemetet* y el pan-*khenemet* de Osiris.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula para transformarse en el escriba del Campo de *Hetep* de Osiris.

Edición utilizada:

CT 329 IV 165c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER. My two storechest are among the offerings. To me belong the male and female attendants of Osiris²⁶⁷⁷.

BARGUET: Mes deux coffres sont parmi les offrandes, (car) je suis la nourrice, le pain-nourricer d'Osiris²⁶⁷⁸.

CARRIER: Mes deux coffres se trouvent parmi les offrandes (car) m'appartiennet la nourrice (et) le pain-khénémet d'Osiris²⁶⁷⁹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶⁷⁷ FAULKNER, 1973: 254.

²⁶⁷⁸ BARGUET, 1986: 543.

²⁶⁷⁹ CARRIER, 2004, I: 785.

3.33.**Fuente:**

CT 502 VI 87c-d, Ataúd de propietario desconocido, Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 45237, Y1C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ink hmntt [n R^c] m imnt sqr(w) bnbn m i3bt.

Traducción:

Yo soy la nodriza-*khenemetet* [de Ra] en el Oeste, que consagra los panes con forma de piramidión en el Este.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para la liberación del *ba*.

Edición utilizada:

CT 502 VI 87c-d.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones

Traducciones:

FAULKNER: I am the attendant of Re in the West, and pyramidion-loaves are presented in the East²⁶⁸⁴.

BARGUET: N. est la nourrice de Rê à l'Occident, celui qui consacre la pain-*benbent* à l'Orient²⁶⁸⁵.

CARRIER: C'est la nourrice de Rê dans l'Occident que ledit N., celle qui présente la gâteau-*benbent* à l'Orient²⁶⁸⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶⁸⁴ FAULKNER, 1977: 140.

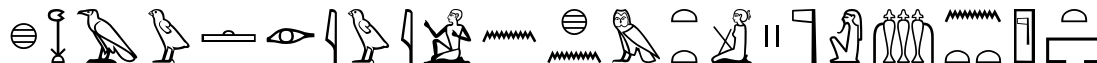
²⁶⁸⁵ BARGUET, 1986: 248.

²⁶⁸⁶ CARRIER, 2004, II: 1233.

3.34.

Fuente:

CT 1009 VII 224f, British Museum, BM 10676, *pGard II*.

Texto en jeroglífico:**Transliteración**

h3w irw=i n 2 hnmmt ntr hnt(y)t hwt-ntr.

Traducción:

El recipiente que yo he hecho es para las dos asistentes-*khenemetet* del dios que están al frente (=residen en el) del templo.

Datación:

Reino Medio²⁶⁸⁷.

Procedencia:

Desconocida²⁶⁸⁸.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Contexto no clasificable²⁶⁸⁹.

Edición utilizada:

CT 1009 VII 224f.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: A bowl(?) is what I will make for the two attendants of the gods who dwell in the temple²⁶⁹⁰.

BARGUET: J'agirai en faveur des deux nourrices du dieu qui sont dans le temple²⁶⁹¹.

CARRIER: Le bol (?) que j'ai préparé est pour les deux nourrices du dieu qui pèsident au temple²⁶⁹².

²⁶⁸⁷ Gardiner estimó que el *pGard II* debía datar de finales del Reino Antiguo, y esta opinión ha sido compartida por otros investigadores, como Roccati. Sin embargo, más recientemente Bourriau ha datado este papiro a principios de la Dinastía XII, mientras que Gestermann opina que debe ser datado a finales de la Dinastía VI o a principios del Primer Período Intermedio, admitiendo sin embargo que esta cuestión no está cerrada y que se debe seguir trabajando sobre ella. Ver BOURRIAU, 1988: 81; GESTERMANN, 2003: 206-207; ROCCATI, 1982: 18.

²⁶⁸⁸ En la primera publicación del de *pGard II* de De Buck no se especifica la procedencia del mismo ("*Provenience unknown*") Sin embargo, algunos autores, como Bidoli y Schenkel, propusieron que procedía de Asiut, mientras que otros opinan, como Gardiner señaló al obtener el papiro, que la procedencia del mismo es Saqqara. GERTERMANN, 2003: 206.

²⁶⁸⁹ BARGUET, 1986: 604.

²⁶⁹⁰ FAULKNER, 1978: 109-110.

²⁶⁹¹ BARGUET, 1986: 604.

²⁶⁹² CARRIER, 2004, III: 2141.

Bibliografía:

GESTERMANN, 2003, I: 202-208.

Comentario:

Para el determinativo que acompaña el término (B104) ver los comentarios de la Ficha 3.4.

3.35.**Fuente:**

Museo Egizio de Turín, *pTorino 54003*.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²¹
| ↓ → *hms r=t hr h3(y)t=t nfr(t) irt.n n=t hnmmt=t.*

Traducción:

²¹
| Sientate (=ojo) por ti sobre tu bell(o) trono que tu nodriza-*khenemet* hizo para ti.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Hierática.

SopORTE:

Papiro.

Género del texto:

Mágico-ritual.

Contexto:

Poema para la protección del ojo (ritual de la estatua).

Edición utilizada:

ROCCATI, 1970: 28-29.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ROCCATI: Siedi tu (occhio) al tuo altare (?) perfetto, che fece per te la tua nutrice²⁶⁹³.

Bibliografía:

ROCCATI, 1970: 28-29.

Comentario:

En un papiro del Reino Medio (*pTorino 54003*)²⁶⁹⁴ encontramos dos textos: uno de ellos contiene una fórmula contra la picadura de serpiente y el segundo se trata de una fórmula para la protección del ojo que formaba parte (o debía ser recitada) en el *Ritual de Apertura de la Boca*. A través de este ritual, se impregnaba de vida a la estatua (real o divina), permitiéndose identificar al individuo con la estatua a través de la apertura simbólica de los ojos, la boca, la nariz y las orejas²⁶⁹⁵. En el *pTorino 54003* el

²⁶⁹³ ROCCATI, 1970: 28.

²⁶⁹⁴ ROCCATI, 1970: 28-29 y Ficha 3.27.

²⁶⁹⁵ ROCCATI, 1970: 17.

ritual se puede dividir en seis secciones. La primera de ellas es la escena de presentación narrativa del *Mito del Ojo de Horus* y se habla, por tanto, del conflicto entre Horus y Seth por el trono de Egipto²⁶⁹⁶. En este contexto aparece la *hnmt* y es la encargada de hacer el trono.

²⁶⁹⁶ ROCCATI, 1970: 28.

3.38.**Fuente:**

Capítulo 189 del *Libro de los Muertos*, Papiro de Nu, British Museum (BM 10010).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ḥn(w)=i m t 7 pwy in(w)=tw t 4 m pr Hr t 3 m pr Dhwtj dd-in {iw} hnm(w) pn ḥsb in-m(i) ir=f in(w)=f n=k st in hnm(t) pr Hr ht3twtj Twnw.

Traducción:

Yo vivo de siete porciones de pan: cuatro son traídas de la casa de Horus y tres de la casa de Toth. Habla: aquel que no sabe no cuenta. ¿Quién te las traerá? Son las asistentes-*khenem(etut)* y las asistentes *hetjatu* de Heliópolis.

Datación:

Principios de la Dinastía XVIII.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soposte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula para no comer excrementos.

Edición utilizada:

CARRIER, 2010b, I: 677.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

CARRIER: Je vivrai de ces sept pains: on apportera quatre pains provenant du domaine de Horus (et) trois pains provenant du domaine de Thot! Parla alors “Celui qui ni sait pas compter: Qui donc te las apportera? C’est la nourrices du domaine de Horus (et) les deux intendantes (?) d’Héliopolis!²⁶⁹⁹.”

Bibliografía:

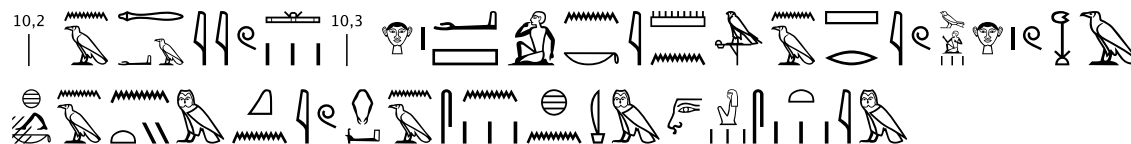
No se ha encontrado bibliografía específica.

²⁶⁹⁹ CARRIER, 2010b, I: 325.

3.39.

Fuente:

pAnastasi IV, rto 10,2-10,3, British Museum, *pBM* EA 10249.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

^{10,2} | n3 ʕw | ^{10,3} hr ʕš n=k Imnw n3 šriw hr wh3=k n3 nty m qni n3(y)=sn hnmw st (hr dd)
imi t3w Imn.

Traducción:

^{10,2} | Los grandes | ^{10,3} te llaman, Amón. Los pequeños te buscan. Los que están en los brazos de sus nodrizas-*khenemetet* (dicen): ¡Da aire, Amón!.

Datación:

Seti II, Dinastía XIX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Invocación a Amón en un año de hambruna.

Edición utilizada:

GARDINER, 1937: 45.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ASSMANN: Die Grosse (10,3) rufen zu dir, Amun, die Kleinen suchen dich. Die in den Armen ihrer Ammen (sagen)...²⁷⁰⁰.

ERMAN: Die Grossen rufen zu dir, Amon, und die Kleinen suchen nah dir; die auf den Armen ihrer Wärterinnen sind, die sagen²⁷⁰¹.

SCHOTT: Die Grossen rufen zu Dir, Amon. Die Kleinen suchen Dich. Die (Kinder) in den Armen ihrer Ammen rufen²⁷⁰².

TLA:. Die Großen rufen zu dir, (oh) Amun; Die Kleinen suchen dich (oder: wünschen

²⁷⁰⁰ ASSMANN, 1975:

²⁷⁰¹ ERMAN, 1923: 381.

²⁷⁰² SCHOTT, 1950: 120.

dich herbei) Die, die sich im Schoß ihrer Ammen befinden, sie (sagen)...

Bibliografia:

ASSMANN, 1975, 382, 609 (Nr. 179).

DE BUCK, 1937-1938: 292, Nr. 3.

ERMAN, 1923: 381.

FOSTER, 1995: 150 (Nr. 73).

GARDINER, 1937, XIV-XV, 45.

SCHOTT, 1950: 119-120 (Nr. 60).

3.40.

Fuente:

El Cuento de los Dos Hermanos, pOrb. 18,6-10, British Museum, BM 10183.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

^{18,6} | *hr-ir m-ht hrww qnw hr-s3 nn wn.in=s* | ^{18,7} *hr mst w^c n s3 t3y iw=tw hr šmt r dd n*
^{18,8} *hm=f n^h d3 snb msy=tw* | *n=k w^c n s3 t3y wn.in=tw hr int=f iw=tw hr dit n=f mn^t*
^{18,9} *hnmwt iw=tw* | *hr nhm <n=f> m p3 t3 <r> dr=f iw=tw hms hr irt hrw nfr iw=tw hr*
^{18,10} *hpr* | *m rnn=f.*

Traducción:

^{18,6} | Después de unos días, ella | ^{18,7} dio a luz a un hijo. Se fue a avisar a Su Majestad,
v.p.s.: “Ha nacido un hijo | ^{18,8} para ti”. Se le trajo y se le dio una nodriza-*menat* y
nodrizas-*khenemetut*. Se | ^{18,9} (le) alabó en todo el país. El rey se sentó y realizó una
fiesta y se le empezó | ^{18,10} a criar/dar de mamar.

Datación:

Seti II, Dinastía XIX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Hierática

Soposte:

Papiro

Género del texto:

Cuento.

Contexto:

Nacimiento de Bata.

Edición utilizada:

Otras ediciones:

Traducciones:

BRUNNER-TRAUT: Viele Tage danach gebar sie einen Knaben. Man ging seiner Majestät zu melden: "Dir ist ein Sohn geboren". Man holte ihn und gab ihm eine Amme und eine Wärterin, und man jubelte im ganzen Lande. Man (der König) liess sich nieder und verbrachte einen schönen Tag, und Man nahm ihn auf den Schoß²⁷⁰³.

LICHTHEIM: Many days after that, she gave birth to a son. One went to tell his majesty: "A son has been born to you". He was fetched, and a nurse and maids were assigned to him. And there was jubilation over him in the whole land. The King sat down to a feastday and held him on his lap²⁷⁰⁴.

TLA: Nun, viele Tage danach, da gebar sie einen Sohn. Dann ging man, um seiner Majestät - LHG - zu sagen: "Man hat dir einen Sohn geboren." Da brachte man ihn. Dann gab man ihm eine Amme und Pflegerinnen. Dann bejubelte man <ihn> im gesamten Land. Dann ließ man sich nieder, um einen Festtag zu feiern. Dann setzte man (d.h. Pharao) ihn auf (seinen) Schoß (wörtl.: Dann begann man mit dem Ihn-auf-den-Schoß-Nehmen (?)). Dann liebte ihn Seine Majestät -LHG- von Stund an über alle Maßen.

WENTE: Now many days after this, she bore a son, and someone went to tell His Majesty, l.p.h., "A son has been born to you". The he was brought and nurse and maids were assigned to him, And there was jubilation <for him> in the entire land. The King sat down and made holiday, and they began to nurture him²⁷⁰⁵.

WETTENGEL: Nachdem aber viele Tage danach vergangen waren, da gebar sie einen Sohn. Man ging, um seiner Majestät, die leben, heil und gesund sein möge, zu sagen: "Mat hat dir einen Sohn geboren!" Da holte man ihn, und man gab einer *mn^ct*-Ammen und *hnmwt*-Ammen. Man jubelte (ihm) zu in ganzen Land. Man sass da und feierte einen schönen Tag. Man begann mit seiner Aufzucht²⁷⁰⁶.

Bibliografía:

BLUMENHAL, 1973: 1-17.

BRESCIANI, 1969: 356-365.

BRITISH MUSEUM, 1860, lám. 9-19.

²⁷⁰³ BRUNNER-TRAUT, 1965: 39.

²⁷⁰⁴ LICHTHEIM, 1976: 210.

²⁷⁰⁵ WENTE, 2003: 89.

²⁷⁰⁶ WETTENGEL, 2003: 180-181.

BRUNNER-TRAUT, 1965: 28-40.

ERMAN, 1923: 197-209.

GARDINER, 1932: 9-30.

GRANDET, 1998: 97-110.

HOLLIS, 1990.

LALOUETTE,. 1987: 61-172.

LEFEBVRE, 1949: 137-158.

LICHTHEIM, 1976: 203-211.

SCHOTT, 1950: 193-204.

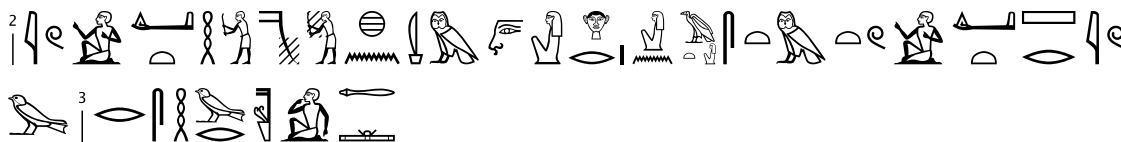
WENTE, 2003: 80-90.

WETTENGEL, 2003.

3.41.

Fuente:

pGeneve MAH 15274, rto, línea 3,2.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

² | iw=i rdit h(wi) hnm(t) hr n mwt{=s}²⁷⁰⁷ mtw=i rdit šri | ³ r shwr ʕ3.

Traducción:

² | Yo permitiré que las asistentes-*khenem(ut)* golpeen la cara de {su} madre, y yo haré que los pequeños ³ | ofendan a los grandes.

Datación:

Ramsés IV, Dinastía XX, Reino Nuevo.

Procedencia

Deir El-Medina²⁷⁰⁸.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Mágico-médico.

Contexto:

Conjuro contra la picadura de serpiente.

Edición utilizada:

MASSART, 1957: lám. XXVII, línea 1-3.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

MASSART: I shall cause the nurse to strike her (sic) mother and I shall set the small one to curse the great one²⁷⁰⁹.

TLA: ...ansonsten veranlasse ich, dass die Kinderfrau in das Gesicht {ihrer} Mutter schlägt, und ich veranlasse, dass der Kleine den Großen beschimpft.

Bibliografía:

MASSART, 1957: 172-185, lám. XXV – XXXVIII.

Comentario:

²⁷⁰⁷ Error del escriba. Ver MASSART, 1957: 176, n. 3

²⁷⁰⁸ No se ha registrado su procedencia, sin embargo no cabe duda, según Massart, que proviene de Deir El-Medina debido a que en la última línea de texto del recto se menciona a Mentmose, quien fue capitán de policía en la necrópolis tebana durante una huelga ocurrida en el año 29 y 30 del reinado de Ramsés III. Ver MASSART, 1957: 172.

²⁷⁰⁹ MASSART, 1957: 176

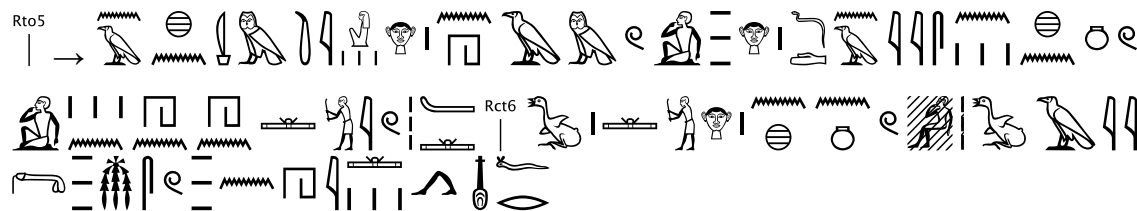
El texto del recto de este papiro es un encantamiento largo contra las picaduras de escorpiones. El conjuro comienza enumerando las diferentes partes del cuerpo humano donde se puede situar el veneno, cada una de ellas está bajo la protección de una divinidad particular. A continuación el mago ordena al veneno salir del cuerpo rápidamente. A esta orden le siguen una serie de amenazas contra cada dios o amenazas que disturbaban el orden social. Entre estas amenazas leemos: “Yo haré que las nodrizas-*khenem(ut)* golpeen la cara de su madre”. Que las nodrizas, que eran las sirvientas, golpeen los rostros de las madres, que era las que las empleaban o recurrían a sus servicios, se percibe como un acto que perturba el orden social.

3.42.

Fuente:

oTurin CGC 57001, rto, línea 5.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

Rto5 | → n3 hnmti hr nh{3}m hr dd n3y=sn hnw n nhnh iw=n | Rct6 ht3 hr nhnw t3yw ms n hi nfr.

Traducción:

Rto5 | Las nodrizas-*khenemeti* se alegran cantando sus canciones de alegría. | Rct6 Ellas se preocupan por los niños, ellos nacieron en buen momento.

Datación:

Ramses IV, Dinastía XX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Óstraca.

Género del texto:

Himno.

Contexto:

Himno a Ramses IV.

Edición utilizada:

LÓPEZ, 1978, lám. 1.

Otras ediciones:

MASPERO, 1880: 116.

KRI VI, 69,4-6.

Traducciones²⁷¹⁰:

ASSMANN: Die Dirnen jauchzen und singen ihre Jubellieder, indem sie "beschlagen"(?) sin mit (?) [...]. Männliche Kinder sind geboren für eine gute Zeit²⁷¹¹.

BICKEL, MATHIEU: Les nourrices exultent en chantant leurs berceuses, tandis qu'elles allaitent les enfants mâles nés à terme²⁷¹².

ERMAN: Die Dirnen jubeln und sie sangen ihre jauchzenden (?) Lieder. Sie sind geschmückt und sangen [...] er schafft Generation auf Generation²⁷¹³.

²⁷¹⁰ Existen más traducciones de este texto pero sólo se han incluido alguna de ellas.

²⁷¹¹ ASSMANN, 1974: 498.

²⁷¹² BICKEL, MATHIEU, 1993: 43.

MCDOWELL: The wet-nurses rejoice, singing their lullabies, since they are fitted with male children, babies of good delivery²⁷¹⁴.

KITCHEN: The songstresses jubilate, singing their songs of delight. They watch over youngsters, “boys born (in)to good times (?)”²⁷¹⁵.

Bibliografia:

ASSMANN, 1975: 498-499.

BICKEL, MATHIEU, 1993: 31-51.

LÓPEZ, 1978: 17, lám. 1.

ERMAN, 1923, S. 347-348.

KITCHEN, 1999: 215-220.

KRI VI, 68-69.

MASPERO, 1880: 116-117.

MCDOWELL, 1999, pp. 158-159.

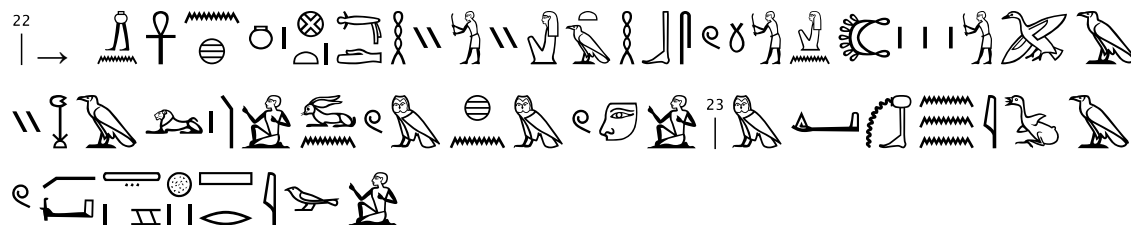
²⁷¹³ ERMAN, 1923: 347.

²⁷¹⁴ MCDOWELL, 1999: 159.

²⁷¹⁵ KITCHEN, 1999: 217.

3.43.**Fuente:**

pBM 10403²⁷¹⁶.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²² | → *in ʕnh-n-niwt Šdh-n3ht t3 ḥbs(yt) n ʕḥwty ḤBrw wn m ḥnm(t)* | ²³ *m-ʕ wʕb ʔi Tti-šri.*

Traducción:

²² | Se trajo a la ciudadana Shedehtakht, la esposa del trabajador del campo Kharu, ella era una asistente-*khenemet*, | ²³ junto con el sacerdote-*uab* y el ladrón Tetisheri.

Datación:

Dinastía XX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Tebas²⁷¹⁷.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Judicial.

Contexto:

Acusaciones de robo.

Edición utilizada:

PEET, 1930, II: lám. XXXVII, línea 3, 22.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

PEET: There was brought the citizeness Shedehtakht the wife of the field labourer Oeikharu who was a maid-servant (?) with the web-priest and the thief Tetisheri²⁷¹⁸.

Bibliografía:

PEET, 1930.

²⁷¹⁶ En la entrada para este término en el diccionario de Lesko hay un error. En lugar de *pBM* 10403 aparece *pBM* 10043. Ver LESKO, 1984, II: 181.

²⁷¹⁷ En el registro del British Museum aparece registrado con dicha procedencia. PEET, 1930, I: 169.

²⁷¹⁸ PEET, 1930, I: 172.

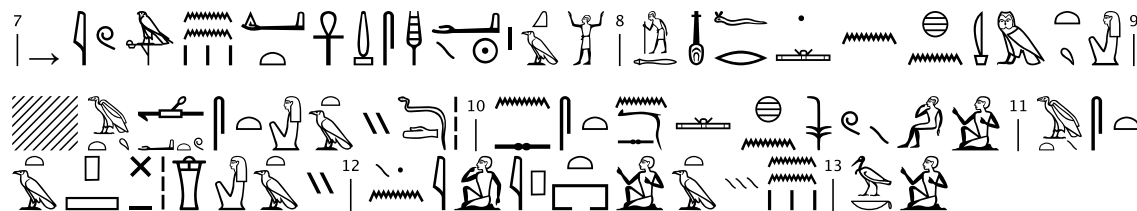
Bibliografia:

PEET, 1930.

²⁷²¹ PEET, 1930, I: 173.

3.45.**Fuente:**

pLouvre E. 3234.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁷ | → iw=n rdit ᵀnh wd3 snb ᵀhᵀw q3 | ⁸ i3w nfr n hnmt | ⁹ Mwtwᵀts dd n=s | ¹⁰ Ns-hnsw-šri |
¹¹ mwt=s T3pš-b3stt t3 šri | ¹² n Tip t3=n b3k.

Traducción:

⁷ | Nosotros otorgamos vida, ..., salud, una vida larga y ⁸ una buena vejez a la asistente-
⁹ khenemet | ¹⁰ Mutuates, llamada ¹¹ Neskonsusheri, | su madre es Tapeshtbastet, hija ¹² | de
 Iip, nuestro sirviente.

Datación:

Finales del Reino Nuevo, de la Dinastía
 XX –Dinastía XXII²⁷²².

Procedencia:

Probablemente de Tebas²⁷²³.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Promesas para ser sacerdotisa.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1960: lám. XXIXA.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BRITISH MUSEUM: ...We shall grant life, perservation, and health, a long lifetime and a great and good olg age to the xnm.t Mutwates, who is called Neskons(ta)sheren(ohe) whose mother is Tapeshtbaste, the daughter of Iope, our servant²⁷²⁴.

²⁷²² BRITISH MUSEUM, 1960: xiii-xiv

²⁷²³ BRITISH MUSEUM, 1960: 77.

²⁷²⁴ BRITISH MUSEUM, 1960: 77.

Bibliografía

BRITISH MUSEUM, 1960: 77, lám. XXIXA.

Comentario:

Este texto se parece a otros pasajes, que son similares, y que tiene que ver con la entrada del propietario en el oficio sacerdotal y las promesas usuales de protección, en este caso están abreviadas²⁷²⁵. La propietaria del documento es la *hmnt* Mutuates, por lo que este término, al menos en este documento, parece referirse a un título sacerdotal.

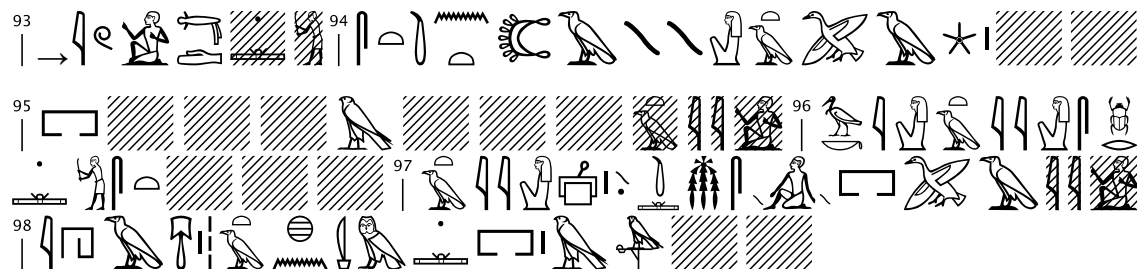
²⁷²⁵ BRITISH MUSEUM, 1960: 77.

3.47.

Fuente:

pBM 10521.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁹³ | → iw=i šd st Tint-^ch t3 p3-sb3 [...] | ⁹⁵ pr [...] Hr [...] [t3y=i] | ⁹⁶ b3k(t) t3y=s shprw st
 [...] | ⁹⁷ t3y=i s3(dt) (?) ms-pr p3[y=i] | ⁹⁸ ih{3}bt (?) t3 hnm(t) pr Hr[-p3-hrd].

Traducción

⁹³ | Yo la cuidaré, Tinetakh [...] Paseba[...] [...] | ⁹⁵ casa [...] Horus[...] [mi] | ⁹⁶ sirvienta y
 mi descendencia. Ella [...] | ⁹⁷ sacerdotisa (?), cantora de [m]i casa de nacimiento m(i) | ⁹⁸
 bailarina (?), la asistente-*khenemetet* del templo de Har[pócrates].

Datación:

Reino Nuevo.

Procedencia:

Desconocida, probablemente Tebas²⁷²⁸.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Promesas para ser sacerdotisa.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1960: lám. VA.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BRITISH MUSEUM: Khons in Thebes, the great one, the eldest who was first to come-into-existence said: "I shall keep her safe, (namely) Taahuty, daughter of Paseba[rekhyt] (?)... (95)....Horus.....[my] servant and my offspring (?). She is...of my...and the Ward of my precinct, the maid-servant of the temple of Har[pócrates]...²⁷²⁹.

²⁷²⁸ BRITISH MUSEUM, 1960:13.

²⁷²⁹ BRITISH MUSEUM, 1960: 18.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1960: lám. VA.

Comentario:

Ver los comentarios de la Ficha 3.45.